

R. P. SEGUNDO MIGUEL RODRIGUEZ  
REDENTORISTA

# MANUAL DE HEBREO Y ARAMEO BIBLICOS

GRAMATICA CICLICA Y ANTOLOGIA

VERSIFICACION HEBREA

LEXICOS COMPLETOS HEBREO Y ARAMEO-ESPAÑOL

4.<sup>a</sup> edición, notablemente corregida,  
por el R. P. GUILLERMO G. DORADO, c. ss. r., Licenciado  
en Sagrada Escritura.



EDITORIAL EL PERPETUO SOCORRO  
Manuel Silvela, 14  
MADRID

**GRAMATICA HEBREA**

**IMPRESO EN ESPAÑA  
PRINTED IN SPAIN**

I

# GRAMATICA HEBREA

## LIBRO PRIMERO

por el

R. P. GUILLERMO G. DORADO, c. ss. r.



1 9 5 1

EDITORIAL EL PERPETUO SOCORRO

Manuel Silvela, 14

MADRID

IMPRIMI POTEST.  
CIPRIANO P. ZABALZA, C. SS. R.  
*Sup. Prov.*

IMPRIMATUR.  
† JESÚS, OBISPO DE ASTORGA.  
*Astorga, 28 de julio de 1948.*

## DEL PREFACIO A LA 3.<sup>a</sup> EDICION

---

Persuadido de la importancia capital de los estudios bíblicos, por referirse inmediatamente a lo que es base de las verdades del cristianismo, y, en consecuencia, de la necesidad del conocimiento de la lengua hebrea; y convencido por otra parte de que España y sus hijas pueden y deben ocupar un puesto preeminente en la ciencia escriturística, he querido contribuir con mis débiles fuerzas a levantarlos y fomentarlos en los países de lengua castellana...

Verdad es que no escasean las gramáticas hebreas escritas en castellano; mas en ésta se ha intentado reunir en breves páginas cuanto de bueno se halla esparcido en las mejores nacionales y extranjeras, de forma que aun el más exigente y detallista encuentre en ella cuanto desee para alcanzar más cabal conocimiento de la lengua sagrada.

De ahí las dos grandes divisiones del libro: 1.<sup>a</sup> Gramática propiamente dicha; 2.<sup>a</sup> Apéndices.

La Gramática tiene tres partes. La primera (o primer curso)... es a manera de compendio breve y claro de la gramática, perfeccionado con ejercicios graduados, precedidos del vocabulario correspondiente y seguidos de modelos de análisis; de suerte que terminado su estudio puede comenzarse a leer y traducir los trozos del apéndice o el mismo texto sagrado.

La segunda parte representa el punto culminante de este estudio al examinar la estructura interna de la palabra hebrea: nombre, verbo y partícula; al describir sus formas y al exponer las leyes de su formación y desarrollo.

La tercera parte contiene la sintaxis, estudiada y presentada con especial cuidado, según lo requiere la trascendencia (por muchos desconocida) del asunto. Estas dos últimas partes podrían formar como el segundo curso.

Empero, atendiendo a lo práctico, en todas estas partes se han consignado en notas ciertos detalles y opiniones que, aunque útiles e interesantes, agravarían sin embargo el texto demasiado; y por lo mismo en éste se ha procurado distinguir la doctrina según su necesidad e importancia práctica, usando caracteres mayores, menores y mínimos.

Los apéndices son cuatro, todos de gran interés, si bien no de la misma importancia. Expone el primero concisamente cuanto de útil se ha dicho sobre la métrica hebrea. El segundo es una gramática de arameo bíblico según el método del hebreo. Contiene el tercero los trozos, precedidos de una introducción crítica de la mayor importancia; se ha tenido empeño en dar a conocer todos los hagiógrafos presentando algún trozo de cada uno, y aunque al escogerlos no haya sido el móvil principal la intención teoló-

4 gica, sino la lingüística, no pocos de esos textos se han elegido teniendo presente la teología. Por último, el cuarto, el de mayor extensión e importancia, contiene el primer diccionario completo (en nuestra lengua) de todas las palabras, no sólo de los trozos, sino de toda la Biblia hebrea y aramea.

Doy las gracias a Jesucristo y a su Madre que palpablemente me han sostenido durante el rudo trabajo que ha pesado sobre mis flacos y débiles hombros al escribir esta humilde obra, que pongo a sus divinas plantas para que con su bendición ceda en gloria suya.

*Astorga, Agosto de 1924.*

## ... A LA 4.<sup>a</sup> EDICION

---

A los dos años escasos de aparecer, con el nombre de *Gramática Hebrea*, este Manual, su sabio autor, R. P. Segundo Miguel Rodríguez, partía, como jefe de expedición, para la misión que en China fundaban los redentoristas de España.

Aquí quedó el fruto sazonado de sus estudios favoritos.

Y mientras con ardor paulino pregonaba el autor el fausto mensaje de Cristo por las provincias de Honán, Hopei y Szechuang, se difundía el libro por tierras de habla castellana aguende y allende el Atlántico.

Agotada la copiosa tirada, el editor me ha rogado tomara sobre mí el cuidado de una nueva edición. Acepté tanto más gustosamente cuanto que, al partir para el lejano Oriente, habíame encomendado el P. Rodríguez, no obstante mi calidad de estudiantillo aficionado, la tutela de su obra.

He limitado la revisión a la Gramática Hebrea.

Ideada como texto de iniciación y como libro de madurez a un tiempo, separó su autor en un primer curso las nociones básicas, dejando la restante materia gramatical para un segundo grado.

He conservado esa división característica, que conceptúo un acierto grande.

Pero he redactado de nuevo íntegramente y con criterio un poco diverso el curso primero. Las nociones someras y limitadas, que contenía, ni respondían a la idea del autor ni al elevado nivel del segundo.

Ahora tiene ahí el principiante una gramática casi completa en extensión de contenido (falta sólo la sintaxis), aunque elemental por su carácter.

Hubiera querido dibujar la línea tan perfectamente que quedaran fuera del curso primero toda ampliación, toda minuciosidad, toda forma rara. Pero la difícil composición tipográfica de la parte segunda me impedía modificarla cuanto fuera necesario. He debido acoplar a su contenido el de la primera parte, de modo que ambas se correspondan y completen.

De ahí que en el libro elemental el capítulo de escritura y lectura es amplio y detallado, porque de ello nada se toca en el superior. (También porque es necesario que el alumno aprenda a leer perfectamente, y no a medias, desde un principio.)

De las leyes fonéticas, estudiadas ampliamente en el curso segundo, he dado en el primero sólo lo elemental.

En la Morfología son completos y detallados los apartados sobre pronombres, sufijos y prefijos, de que el libro segundo nada dice; en cambio, la flexión nominal y verbal se trata someramente, aunque con la conveniente suficiencia, para que el alumno quede,

al concluir las, en condición de acometer por sí mismo la lectura del texto sagrado. Con ese fin he anticipado algunas nociones sobre la frase hebrea.

No se ha podido evitar alguna repetición.

Brevidad y claridad han sido mi constante empeño. Claridad, ante todo.

He intentado por ello emplear terminología más asequible a los principiantes que la latinizante en uso. Y he imitado el método y orden, más que lógico, práctico, de las modernas gramáticas de lenguas vivas. He prescindido, salvo casos necesarios, de analogías con otras lenguas semíticas y de hipotéticas formas primitivas. En el segundo curso se atiende convenientemente ese requisito científico.

La introducción sobre la lengua hebrea y su estudio a través de los siglos, redactada también de nuevo, ha pasado al libro segundo como a lugar más propio.

Finalmente, he cambiado el título general del tomo por considerar que el excesivamente modesto de *Gramática Hebrea* no comprendía los subtítulos ni expresaba todo el rico contenido de esta obra, «verdadera enciclopedia de la lengua hebrea».

Espero que, tal cual queda, lejos de disminuir, habrá aumentado en utilidad este Manual, «único en su género», por reunir en un número no excesivo de páginas, gracias a una condensación admirable y a un sabio aprovechamiento del espacio, una gramática completísima y superior, antología copiosa con orientaciones críticas, un tratado de versificación hebrea, una Gramática aramea y un léxico completo de ambos idiomas, que, por dar formas gramaticales y registrar las acepciones todas de las voces, es bastante más que un simple vocabulario.

Bendiga Dios generosamente esta cuarta edición como ha bendecido las precedentes.

G. DORADO.

*Astorga, en la fiesta de San Jerónimo, 30 de septiembre de 1947.*

---

Por dificultades materiales, completamente ajenas a la voluntad del editor y a la mía, la impresión de esta obra, iniciada hace más de tres años, se ha venido prolongando hasta la fecha presente. Juzgando no debía diferirse más su anunciada aparición, me decido a publicar separadamente el *Libro Primero*, que contiene materia más que suficiente, en teoría gramatical y ejercicios prácticos, para los cursos ordinarios de Seminarios y aun de Universidades. He añadido, para que el libro quede elementalmente completo, tres apéndices: trozos bíblicos, paradigmas, verbos difíciles.

Quiera Dios se facilite la impresión del *Libro Segundo*, de modo que pueda llegar pronto a manos de los estudiosos, en su integridad, el *Manual de Lengua Hebrea*.

G. D.

*Madrid, 30 de septiembre de 1951.*

# INDICE

---

	<i>Páginas</i>
Del prefacio a la 3. <sup>a</sup> edición .....	V
... A la 4. <sup>a</sup> edición .....	VII
Indice .....	IX
Abreviaturas .....	X
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>I.—ESCRITURA Y LECTURA.</b>	
1. Consonantes.....	4
2. Vocales.....	6
3. Cuasivocales .....	10
4. Signos de lectura.....	12
5. Acentos y signos análogos .....	12
<b>II.—PRINCIPALES LEYES FONÉTICAS.</b>	
6. Sílabas.....	15
7. Propiedades de algunas consonantes.....	16
8. Cambio de vocales.....	17
<b>III.—MORFOLOGÍA.</b>	
9. Generalidades.....	19
10. Primeras nociones sobre el nombre.....	20
11. Artículo.....	22
12. Prefijos.....	24
13. Los casos del nombre.....	25
14. Pronombre personal. Sufijos.....	27
15. El nombre con sufijos.....	29
16. Otros pronombres: demostrativo, interrogativo, relativo.....	32
17. Teoría general del verbo.....	34
18. Verbos firmes. Forma fundamental.....	37
19. La frase. Consecución de tiempos.....	39
20. Verbos firmes. Formas derivadas.....	41
21. Flexión del nombre.....	46
22. Verbos laringeos.....	48
23. Nombres segolados.....	51
24. Verbos de 1. <sup>a</sup> débil (י'פּ y פ'פּ).....	53
25. Nombres geminados y femeninos.....	56
26. Verbos de 2. <sup>a</sup> débil o monosílabos (י'י, י'י, י'י).....	58
27. Verbos de 3. <sup>a</sup> débil (י'י, י'י).....	61
28. Recapitulación comparativa.....	63
29. Complementos a la conjugación.....	64
30. Numerales.....	65
31. El texto bíblico.....	67
32. Acentuación del texto.....	68
<b>APÉNDICES.</b>	
I. Paradigmas verbales.....	1*
II. Algunos verbos difíciles .....	5*
III. Tres trozos bíblicos .....	7*

## ABREVIATURAS

---

a. antes de	Ecli. Eclesiástico	mt. metáfora	ptcl. partícula
Abd. Abdías	Est. Ester	n. neutro	Pu. Pual
abs. absoluto	est. estado	N., Nif. Nifal	Pul. Pulal, etc.
abst. abstracto	f. femenino	Nah. Nahum	Q. Qal
ac., acus. acusativo	G. Gn. Génesis	Ne., Neh. Nehemías	R. Rabino
act. activo	Gr. Gramática	neg. negativo	rad. radical
adj. adjetivo	gr. gramo	n. pr. nombre propio	Re. Reyes
adv. adverbio	H., Hif. Hifil	Nu. Números	rel. relativo
afj., afjs. afijo, -os	Ha. Hafel	num. numérico	resp. respectivamente.
afor. aformativa	Hab. Habacuc	Nt. Nitpael	Ru. Rut
Ag. Ageo	hebr. hebreo	Os. Oseas	S. Salmo
Am. Amós	Ho. Hofal	P. Piel, Peal	s. ser, estar; con fechas, siglo.
aram. arameo	Hot. Hotpael	p. persona	s. sufijo
art. artículo	Ht. Hitp. Hitpael	p., pa. pausa	Sa. Safel
as. asirio	Htp. Hitpeel	Pa. Pail	Sab. Sabiduría.
c. común, con	Htpa. Hitpael	p. ej. por ejemplo	sep. separado
caus. causativo	Htpo. Hitpolal	parag. paragógico	sg., sgl. singular
cohort. cohortativo	Htpp. Hitpapel	part. participio	sim. similares
col. colectivo	impf. imperfecto	partic. partícula	sing. singular
compts. compuestos	impv. imperativo	perf., prf. perfecto	Sm. Samuel
conj. conjunción	inv. infinitivo	Pi. Piel	So., Sof. Sofonías
cons. consecutivo	inten. intensivo	pl. plural	subj. subjuntivo
const. constructo	interr. interrogativo	Po. Polel, etc.	suf. sufijo
consv. consecutivo	Is. Isaías	Poa. Polal	sust. sustantivo
cp. compárese	Jer., Jr. Jeremías	posp. pospositivo	V. Vulgata
Cr. Crónica	Jerón. Jerónimo	Pp. Pilpel	vb. verbo
cs. constructo	Jon. Jonás	Pr. Proverbios	v. vez
Ct. Cantar...	Jos. Josué	pref. prefijo	vs. véase
demost. demostrativo	Ju. Jueces	prefm. preformativa	vv. verbos
Dn. Daniel	l. litro	prefmte. preformante	yus. yusivo
Dt. Deuteronomio	l. locativo	prep. preposición	Zac. Zacarías
du. dual	Lt. Lamentaciones	prepv. prepositivo	± más o menos
e. estar	Lv. Levítico	pron. pronúciase	> de aquí, de donde (deriva)
e. enfático	m. masculino	prs. persa	< deriva, procede, viene de
E., Es. Esdras	Mal. Malaquías	prtcl. partícula	
Ec(z). Ezequiel	máx. máxime	p. pas. pasivo	
Ecl. Eclesiastés	Miq. Miqueas	pt. participio	

## INTRODUCCION

---

1. **Lenguas semíticas.**—1. Objeto de este MANUAL son los idiomas *Hebreo y Arameo* bíblicos, o sea las lenguas originales de 44 libros sagrados del Antiguo Testamento (todos, menos Sab. y 2 Mac.) y del evangelio de San Mateo.

Conservamos aún el texto hebraico de los 39 libros llamados protocanónicos y casi 2/3 partes, pocos decenios ha recuperadas, del Eclesiástico.

En *araméo* no nos queda íntegro libro sagrado alguno, sino sólo fragmentos en varios de los mencionados protocanónicos: Esdr. 4, 8-6, 18; 7, 12-26; Dan. 2, 4<sup>b</sup>-7, 28; Jer. 10, 11, las dos últimas palabras de Gen. 31, 47 y algunas expresiones en los evangelios.

2. *Hebreo y Arameo* son lenguas de las llamadas *semíticas*, por hablarlas, en su mayoría, el círculo de pueblos que la Biblia (Gen. 10, 21 ss.) relaciona con Sem, hijo de Noé (1).

Enjambres étnicos semitas, originarios, quizá, de Arabia, e instalados primeramente a norte de la baja Mesopotamia (ya en el quinto milenio a. de J. C.), fueron corriéndose en sucesivas oleadas por la hoy llamada Asia Anterior u Occidental, en el Oriente Próximo, desde la península arábiga hasta las montañas de Armenia, pasando por Mesopotamia y el desierto siro-arábiga; y desde el Tauro, entre Cilicia y Siria, a Egipto, incluyendo Palestina (2). Hablaban todos ellos dialectos muy parecidos (3), con algunas particularidades fonéticas y morfológicas, progresivamente acrecentadas.

El conjunto de dialectos de tales pueblos forma la numerosa familia de las *lenguas semíticas*, distribuída en *tres grupos* mayores:

*Nor-Oriental*: Acadio o lengua acádica, llamada también asirio-babilónica.

*Meridional*: Arabe y Etope, con sus ramificaciones respectivas, antiguas y modernas.

*Nor-Occidental* o Amorita (Amorre): cananeo y araméo.

Del idioma *cananeo*, hablado en la zona comprendida entre Siria septentrional y la Península sinaítica, conocemos hoy cuatro dialectos principales:

Proto-cananeo (ugarítico, el-amarnense), fenicio-púnico, hebreo, moabita (4).

3. *El Hebreo*, propiamente tal, ha tenido tres florecimientos literarios:

---

(1) La denominación se debe a *Aug. Lud. Schlözer*, en el *Repertorium für bibl. und morgenl. Literatur*, de *Eichhorn*, 8 (1781), p. 161. Anteriormente se las llamaba «orientales».

(2) Prescindimos de la posterior expansión árabe.

(3) Provenientes, al parecer, inmediatamente de una lengua madre común, llamada por los lingüistas *semítico primitivo* o *proto-semítico*.

(4) Atendiendo a la antigüedad, *Bauer-Leander* distinguen un *grupo antiguo*: Acadio y Hebreo, y un *grupo posterior*: fenicio, arameo, árabe, etiope.

el *paleohebreo* o hebreo bíblico;  
el *neo-hebreo* de la *misná*, el talmud y los escritos rabínicos medievales;  
el *eneo-hebreo* o hebreo moderno, cual se habla y escribe actualmente.

Nuestro estudio se limita al paleohebreo, la más importante, por conceptos diversos, de las lenguas semíticas, cuyo conocimiento es necesario a los cultivadores de los estudios bíblicos y orientales, y, en parte, a lo menos por ley eclesiástica, a los alumnos de Teología.

4. Las lenguas semíticas son, como las indoeuropeas, lenguas de flexión, pero más interna que externa (1). Tienen, además, particularidades muy características:

a) Las consonantes preponderan sobre las vocales: éstas son elemento secundario e inconsistente, aquéllas constitutivo y firme de las palabras;

b) abundan y exigen trato de excepción los sonidos guturales; son numerosos los enfáticos y los silbantes;

c) las raíces consonánticas dan el concepto fundamental, y suelen ser trílteras;

d) es desconocida la composición de palabras, aunque no la de nombres propios;

e) son numerosos los grupos y las voces verbales, escasos e indeterminados los tiempos, semiesbozados los modos;

f) la sintaxis es sencilla, de coordinación más que de subordinación, excepción hecha del árabe literario.

2. **El Hebreo.**—1. Como lengua, el hebreo bíblico es una continuación del habla usual en Palestina y Siria mucho antes de la inmigración israelita, sin que sepamos exactamente desde cuándo. Dos formas de ese cananeo prehebraico conocemos hoy: a) al norte, el *ugarítico*, dialecto de los numerosos textos alfabéticos cuneiformes de Ras Shamra (Ugarit antigua, al N. de Siria), exhumados entre 1929 y 1939 y datables de los siglos 15 a 13 a. d. J. C.: lenguaje ya muy afín al hebreo en léxico y morfología (2); b) al sur, el *cananeo* propiamente tal, conocido por las glosas y formas verbales indígenas insertas en la correspondencia de los feudatarios cananeos con los faraones Amenofis III y IV (1413-1362), hallada—1887—en el-Amarna (3). Es el dialecto que debieron de hablar los clanes patriarcales y los israelitas cuando se establecieron en Palestina (=Canaán).

2. Del hebreo ya propiamente tal, fuera de la Biblia se conservan escasísimos monumentos literarios. Por orden cronológico son:

a) un «calendario agrícola», posiblemente del s. 11 precristiano, hallado en las excavaciones de Guézer (a. 1908);

b) 75 tejoletas encontradas en Samaria (a. 1911), del s. 9 a. d. C. (¿tiempos de Acab?) o del 8 (¿Jeroboán II?);

c) la inscripción del acueducto de Siloé, en Jerusalén, abierto por Ezequías (s. 8; vs. 4 Re. 20,20);

---

(1) Sabido es que, atendiendo a su estructura morfológica, las lenguas se dividen en monosilábicas, aglutinantes y de flexión.

(2) Vs. *Robert de Langhe*, *Les Textes de Ras Shamra-Ugarit et leurs Rapports avec le Milieu Biblique de l'Ancien Testament*, Gembloux-Paris 1945.

(3) Vs. *P. Dhorme*, *La langue de Canaan*, en *Revue Biblique*, 1913, 369-393; 1914, 37-59. 344-372; 1924, 16-32.

d) leyendas de unos sellos preexílicos (algunos del reinado de Jeroboán I, h. 932-912);

e) un lote de 18 tejoletas, llamadas «*cartas de Lakís*», de entre los años 597 y 587 a. d. C., desenterradas en 1935;

f) monedas del período macabeo y asmoneo (140-39 a. d. J. C.).

3. Como nombre, «hebreo» es transliteración grecolatina-española de 'ibrí (1), gentilicio, cuya significación originaria es, según unos, «el hombre de allende» (el Éufrates o el Jordán), derivándolo de la prep. 'éber = del lado allá. El apelativo hubiera sido aplicado a los trashumantes patriarcas por los indígenas cananeos (2). Los más, apoyados en la Biblia misma (Gen. 10, 21), lo creen un patronímico, derivado de 'Éber (Vulg. Heber), bisnieto de Sem y antepasado de Abrahán (vs. Gen. 11, 14 ss.), héroe epónimo, por tanto, del pueblo hebreo. Y desde 1890, no pocos han pretendido emparentarlo con el apelativo *Habiru*, dado en los textos de el-Amarna a bandas algareras que hostilizaban a los feudatarios egipcios en Canaán. Su significado sería «los confederados» (de *hābar* = asociarse) o, quizá, «los andariegos», «los no-asentados» (de 'ābar = pasar, transitar). Pero ni etimológica ni históricamente es opinión bastante fundada.

4. La denominación «lengua hebrea» (*lāšōn 'ibrít*) ocurre por primera vez en el Talmud; *hebreo*, sin más, como designación del idioma, en el prólogo griego del Eclesiástico (ἐβραϊστῆ); Isaías dice *sefat kená'an* = habla cananea (19, 18). Por el mismo tiempo y posteriormente se la llama *yehúdít* = judío (4 Re. 26, 28; Is. 36, 11-13; Neh. 13, 24). Los rabinos la denominaron luego «lengua santa» (*lāšōn ha-qōdes*).

---

(1) En su escritura propia עִבְרִי, pl. עִבְרִיִּים y עִבְרִיָּה (Ex. 3, 18).

(2) Abrahán es calificado de *hā-'ibrí* (Gen 14, 13), que los LXX traducen ó παράτης.—Gen. 39, 14, 17; 41, 12, etc.

I. CONSONANTES

1. En hebreo es preciso estudiar por separado consonantes y vocales (Intr. I, 4, a). Las consonantes o letras son 22, aunque sonidos hay 29. He aquí la serie ordenada de ellas, llamada, del nombre de la primera, *Alejato*, con sus figuras, nombres, pronunciación, transcripción y valor numérico.

Figura	Nombre	Pronunciación	Transcripción	Valor numérico	Signos arcaicos		
					(1)	(2)	(3)
א	álef	gutural débil, vs. Obs.	' o nada	1	𐤀	𐤁	𐤂
ב. ב	bêt	con punto, b; sin él, v.	b, b, v	2	𐤃	𐤄	𐤅
ג. ג	guimel	con punto, γ griega; sin él, j muy suave	g, g	3	𐤆	𐤇	𐤈
ד, ד	dálet	con punto, d; sin él, th inglesa suave	d, d	4	𐤉	𐤊	𐤋
ה, ה	he	inicial, h aspirada; final, muda; con punto, j suave	h, nada, j	5	𐤌	𐤍	𐤎
ו	waw	w inglesa; vs. Obs.	w, u	6		𐤏	𐤐
ז	zayin	z francesa	z, ç	7	𐤑	𐤒	𐤓
ח	jêt	j española	j, h	8	𐤔	𐤕	𐤖
ט	têt	t velar, enfática	t	9	𐤗	𐤘	𐤙
י	yôd	y española	y, i	10	𐤚	𐤛	𐤜
כ. כ. ק	caf	con punto, k; sin él, j	k, k	20	𐤝	𐤞	𐤟
ל	lámed	nuestra l	l	30	𐤠	𐤡	𐤢
מ. מ	mêm	• m	m	40	𐤣	𐤤	𐤥
נ. נ	nûn	• n	n	50	𐤦	𐤧	𐤨
ס	sámeç	• s	s	60	𐤩	𐤪	𐤫
ע	'ayin	sonido gutural especial; vs. Obs.	c	70	𐤬	𐤭	𐤮
פ. פ. פ	pê	con punto, p; sin él, f	p, f	80	𐤯	𐤰	𐤱
צ. צ	sadê	s velar, enfática	ç	90	𐤲		𐤳
ק	qôf	q velar, enfática	q	100	𐤴		𐤵
ר	rêš	nuestra r	r	200	𐤶	𐤷	𐤸
ש	sîn	• s	s	300	𐤹	𐤺	𐤻
ש	šîn	sh inglesa, sch alemana	š				
ת. ת	tau	con punto, t; sin él, z española	t, t	400	+	+	×

(1) Sarabit al-Qadem. — (2) Sarcófago de Xhifram. — (3) Inscripción de Mesa'.

## 2. Obsérvese: a) *Sobre nombres y orden:*

1.º Los nombres de las letras siguen el principio de acrofonía, o sea que comienzan con el sonido que representan. Originariamente eran los de los objetos cuya figura en pequeño servía de letra; así, **ו** se llama 'ayin ojo, porque inicialmente su figura era la de un ojo y con **ו** comienza esa palabra (1).

2.º El orden consta por los poemas alfabéticos, cuales son los salmos 9. 10. 25. 34. 37. 101. 112. 119. 145; las Lamentaciones, cc. 1-4; Prov. 31, 10-31; Nah. 1, 2-8.

b) *Sobre la escritura:* 1.º En hebreo se escribe y lee de derecha a izquierda, mas cada una de las letras se dibuja de izquierda a derecha, comenzando por el extremo superior; si tiene dos trazos verticales, escríbese primero el de la derecha.

2.º Distinganse las *letras confundibles*: **ב** (b) y **כ** (k); **ד** (d) y **ר** (r); **ה** (h), **י** (j) y **ח** (t); **ו** (w), **ז** (z) y **נ** (n final); **ג** (g) y **נ** (n); **מ** (m), **מ** (m final) y **ס** (s); **ע** (') y **ס** (s); **שׁ** y **שׂ**.

3.º Las 5 letras *k m n p s* (2) tienen *doble figura*: **כּ** **מּ** **נּ** **פּ** **סּ** se usan como iniciales e interiores, **כׁ** **מׁ** **נׁ** **פׁ** **סׁ** como finales de voz.

## c) *Sobre la lectura:* 1.º *Letras de pronunciación especial:*

**א** equivale originariamente a una aspiración blanda; mas prácticamente no tiene sonido alguno, como el espíritu suave griego y como la *h* española.

**ה** suena *h* aspirada (como la andaluza, inglesa y alemana) en principio de palabra o sílaba; al fin de voz suena como *j* algo suave si lleva punto (**הּ**); si no, es muda, como la nuestra en *ah, oh*.

**ו** es *u* consonante, mas no *v*, sino la *w* inglesa o *u* española de hueco.

**ח** es sonido aspirado y enfático, correspondiente al *ħ* árabe (velar) más bien que al *h* (gutural; nuestra *j*); comúnmente, empero, se pronuncia como nuestra *j* (**ח**).

**ט**, **צ**, **ק** son sonidos velares y enfáticos, e. e. fuertes, densos; bien distintos, respectivamente, de **ת**, **ד**, **כ**, que son nuestras *t, s, k*.

**ס** y **שׂ** suenan idénticamente: *s* española. En tiempos remotos debieron pronunciarse diversamente.

**שׂ** aunque originariamente corresponde a dos sonidos diferentes (3), masoréticamente es una gutural fuerte y seca, que suena como una *a* ahogada, oprimida en el fondo de la laringe (4).

**ר** es nuestra *r* vibrante, más bien que la guturalizada francesa, como quieren algunos (5).

2.º *Letras con doble pronunciación:* **ב**, **ג**, **ד**, **ז**, **פ**, **ח**, (6), con punto interior—**בּ**, **גּ**, **דּ**, **זּ**, **פּ**, **חּ**—, tienen pronunciación fuerte (oclusiva); sin él, suave (aspirada, fricativa), con las equivalencias respectivas señaladas en el cuadro. Nótese que **גּ** (*g*) es el sonido de

(1) Los significados de los nombres son: buey, casa, camello (*זְגָרְזֵן* = hacha?), puerta, ventanillo (?), — clavo, arma, valla, odre, mano, — palma de la mano, agujijón, agua, pez (*זְקִיזָא נַיָאֵל* = serpiente?), apoyo (?), — ojo, boca, anzuelo (?), ojo de aguja (*זְקִיזָא קֶסֶל* = arco?), cabeza, — diente, signo (de la cruz).

(2) Reunidas en la palabra mnemotécnica *kamnappes* (**כּמנפס**) = como el quebrantador.

(3) Se ve por la diversa transcripción que hacen los *LXX*, sea por gamma (**Γ**, *Γόμερρα*) sea por espíritu áspero (**Γ**, *Ἡλι*) o aun por el suave (**Γ**, *Ἀμαλέκ*), correspondiente a: doble matiz que en árabe conserva: 'ayn (laringea) y ḡayn (velar).

(4) Es el ruido característico del vómito. Los judíos de muchos países no la pronuncian.

(5) Se apoyan en que **ר** se trata en fonética como las guturales.

(6) Palabra mnemotécnica muy usada: *begadkefat*.

nuestra ge, suavizado, como en digno, según pronunciación vulgar; y ד (*d*) el de th inglesa en *the, mother*, o *d* española intervocálica o final de sílaba: cada, adviento (comp. damos, densidad).

En práctica, se pueden pronunciar sin otra diferencia que la connatural a nuestra fonética, בּ y ב, א y א, דּ y ד, y aun תּ y ת, pues no las distinguen la mayor parte de los judíos (1). Manténgase sólo, con todos ellos, la diferencia entre פּ y פ, כּ y כ.

### EJERCICIO 1. — Lectura de consonantes.

1. יהודה. אל. פאר. בכר. דחה. דחה. גג. גג. דרה. דרה. הרר. זנב. דמה. גו. יונה. זמם. זיד. זוז. חך. פלכ. טמן. טמאה. יהתל. פכס. יון. יומם.
2. אצין. אטמע. מנגינה. מטעמים. ספף. סרפד. תענבה. עלץ. עפצפים. עמם. פצעה. פתחה. קצע. צפע. צרף. צפרדע. קשש. ששון. רעגן. שושתי. תשעשע תעגנה נתחיה מפלמי.
3. לכן חפו לי נאם יהוה ליום קומי לעד, | כי משפטי לאסף גוים לקבצי ממלכות | לשפך עליהם זעמי כל הרוז אפי | פי באש קנאתי תאכל כל הארץ.

### 2. LAS VOCALES

3. Antecedentes.—a) Durante siglos la escritura hebrea, como las otras semíticas (2), era meramente consonántica, sin signos vocálicos (3).

Mas ya en el período clásico comenzaron a emplearse las letras א, ה, ו, י, añadidas a las radicales (n. 16, c), para señalar vocales largas afines y diptongos. Primeramente se usó ה como signo de -ā, -ō, -ē, -ē finales de voz; inmediatamente ו y י para indicar respectivamente los diptongos au y ay, y las vocales ō, ú, ē, í, incluso en el cuerpo de la palabra (4). Más tarde, א en el interior de dicción para ā, ē, ō, y, aunque muy rara vez, í.

Así *mā* y *anī*, primitivamente sólo מָ y אָ, vinieron a escribirse קָמוֹ y אָנִי; *qamá* co מָה.

Tal oficio ha valido a esas consonantes los nombres de *letras vocales* y *matres lectionis*, auxiliares, sostenes de la lectura.

b) Era, empero, un sistema muy imperfecto, por ambiguo (5) y por no haber reglas para distinguir cuándo esas letras hacían de vocales, cuándo eran consonantes.

Creciendo la necesidad de señalar inequívocamente todas las vocales según caía en desuso la lengua, se idearon entre los s. 6-8 d. de C. sistemas completos de notación vocálica, a la manera de los de sirios y árabes. Prevalció desde el s. 9-10 y se adoptó universalmente el sistema infralíncal, inventado

(1) Así, la transcripción adoptada en la gran *Encyclopaedia Judaica* (Berlín, 1928 ss.) y en el *Jüdisches Lexikon* (Berlín, 1927-1930).

(2) A excepción del acadio, que no tiene escritura alfabética.

(3) Aun hoy día, los judíos escriben libros y periódicos, especialmente los rollos bíblicos oficiales, sin vocales (texto *pešút* = despojado). Igualmente los árabes.

(4) Aunque irregularmente, aparece este empleo de letras vocales en las inscripciones de *Mesa* y de *Siló* (Introd. 2, 2, b). En las tejoletas de *Lakiš* (ib. 2, 2, c) -ā, -ī, -ū finales se indican casi siempre por ה, ו, י, resp. En el interior de la palabra, ora se omiten ora se escriben.

(5) Por ej., מָה se podía leer *ma, me, mo*; שֶׁפָּטוּ, *šefatú, bofetú, šafetú, šiftú*, etc.

por rabinos *puntuadores* (al. masoretas) de Tiberíades (1), y, por ello, denominado *puntuación masorética tiberiense*. Consta de puntos y rayitas combinados, y comprende vocales y uasivocales, signos de lectura y acentos, con el nombre genérico de *mociones* (2), primarias aquéllas, éstas secundarias.

4. Signos y nombres.—a) Son siete los signos, ocho los sonidos.

a	ā	e	æ	i	.	ō	u
-	Ɀ	"	v	·	o	Ɀ	\

Sus nombres respectivos: *pátaj* (apertura) y *qames* (compresión); *seré* (hendedura) y *segol* (racimo); *jíreq* (chirrido) y *jólem* (plenitud); *qames-jatuf* (q. breve) y *qibbús* (estrechez [de boca] o aglomeración [de puntos]).

b) Los signos vocales representan principalmente la *calidad* o timbre del sonido:

- 1.º *Pátaj* es *a* abierta, clara (la ordinaria española), que transcribiremos *a*;
- 2.º *Qames* (Ɀ) es *a* profunda, oscura, con tendencia a *o*; la representaremos por *ā* o *â* (3);
- 3.º *Seré* es *e* cerrada, con tendencia a *i*; en la transcripción, *e*;
- 4.º *Segol* es *e* abierta, con tendencia a la *a*; se transcribirá *æ*;
- 5.º *Jíreq*, *jólem* y *qibbús* son, respectivamente, nuestras *i*, *o*, *u* (4).

c) *En cuanto a la escritura y lectura*, las vocales: 1.º, se escriben bajo las consonantes, excepto *jólem*, que va encima (vs. 3.º): כֶּ, סֶ, בֶּ, לֶ.

Si la consonante tiene un solo trazo vertical, la vocal va bajo él; si dos, equidistante de ambos: וֶ, הֶ. En *caf* final, va en el interior: הֶ.

2.º Se leen después de la consonante que afectan, excepto *pátaj* cuando es *furtivo* (n. 7º): שָׁנָה *šānā*, בֵּרַךְ *berak*.

3.º *Jólem* va encima y a la izquierda de su consonante: רֹב *rob*, לוֹלֵךְ '*olol*'.

— Si a la consonante sigue *n* sin otra vocal, *v*, *š*, colócase sobre ellas: לֵי, לֹא, יְבִיא (por יְבִיא); pero יְבִיא (no יְבִיא), מֹשֶׁה *Mošé*.

— De estas reglas pueden resultar encuentros vocálicos de lectura ambigua:

α) *ı* se lee *yo* si la letra precedente lleva moción (n. 3, b): יָיִן '*áyón* (culpa), מִצְוֹת *mišvot* (preceptos); se lee *oy* si la letra precedente no lleva vocal, mas la tiene *v*: לוֹחֵץ *loué* (prestamista) (5).

β) El punto (diacrítico) de שׁ sirve simultáneamente de vocal (= *oš*), cuando la consonante anterior no la tiene: בְּשֵׁשׁ; el de שׁ (= *šo*), cuando, no siendo final de voz, está sin moción: שׁוֹכֵר *šoker*.

(1) Su nombre peculiar es *Naqdanim*; corrientemente se les dice masoretas por sus actividades de orden crítico-textual para la *transmisión* (hbr. *masorá*) del texto bíblico. La puntuación parece se debe singularmente a *Rabí Mohe'* y su hijo *R. Mosé ben Mohe'* (780-800 d. C.).

(2) El término procede de la gramática árabe, en que «pronunciar» se dice «mover» una consonante.

(3) El signo Ɀ sonaba para los Masoretas siempre *o*; pero, como proviene unas veces de *a* y otras de *o*, se generalizó, introducida por los judíos españoles, la doble pronunciación: *a* y *o*.

(4) Los nombres de las vocales se han modificado de como, según la morfología, debían ser, de modo que en su primera sílaba aparezca el sonido vocal que representan. Debían sonar, respectivamente, *pé'aj*, *qemás*, *seré*, *járđq*, *júlám*, *šeráq*.

(5) En las buenas impresiones se pone el punto en posición diversa, según los casos: י (*ı*), ו (*u*), ו (*oy*).

γ) ׀ se lee *so*, cuando, sin ser final de palabra, va sin moción: שׁוֹמֵר *šomer* (custodio); se lee *os*, si lleva moción, mas no la letra precedente: עֹשֶׂה *'osé* (hacedor).

d) ׀ es el único signo ambiguo; sirve para *ā* y para *ō*.

Es *ō*: 1.º en sílaba cerrada o en aguda átonas (n. 11): חֵכְמָה *jōkēmā* (sabiduría); רֹנָן *ronnú*; pero לָמָּה *lāmmā*, por ser tónica, בָּתִּים *bāllim* (casas) por la etimología (académico *bātu*).

2.º ante laríngea con ׀ (n. 7) u otro ׀: יֵרָם *yōj'ram*; לֵצִיָּה *lōj'li* (a enfermedad); פְּעֻלָּתְךָ *pō'olkā* (tu acción); excepto cuando ׀ es vocal del artículo: הַנֵּיִךְ *'niyyáh* (la nave).

בְּנֵיִךְ puede leerse *bā-'niyyáh* (en la nave) y *bō-'niyyáh* (en una nave).

3.º En las palabras שְׂרָשִׁים *šōrāsīm* (raíces) y קְדָשִׁים *qōdāsīm* (santidades); שְׂרָשָׁיו *šōrāsāu* (sus raíces).

En todos los demás casos es *ā*, singularmente: α) si le sigue letra vocal: קָמָה *qām*; β) en los monosílabos no unidos por guión a la voz siguiente: דָּג *dāg*, pez; יָם *yām*, mar; γ) si, ante sevá (n. 6, I), lleva una rayita (*méteg*) a su izquierda: כָּתְוָה *kāt'vā*, escribió ella (כתְוָה se leería *kōtvā*).

5. Vocales compuestas.—1.º Las letras וּי (u), empleadas antiguamente como signos de vocales, permanecieron escritas aun después de señalarse éstas con puntos especiales.

Ello originó en la ortografía vocales compuestas de una «mater-lectionis» y un signo vocálico; vocales que, fuera de algún que otro caso, coinciden con las llamadas *vocales largas*, no por su duración, sino por ser fonéticamente inmutables. Son:

וּ	seré compuesto = <i>é</i>	יּ	jólem compuesto o ׀	al final de voz:
וְ	segol compuesto = <i>ē</i>		jólem = <i>ō</i>	הַ, הֶ, הֵ, הִ = <i>ā, é, ē, ō</i> (1).
וֹ	jíreq compuesto = <i>i</i>	יֹ	šúreq = <i>ú</i>	(אֶ, אֵ, אִ, אֻ)

2.º En tales grupos suena sólo la vocal; la letra auxiliar es muda, mero detalle ortográfico (que ni siquiera se ha de transcribir), y se dice *homórgana* u *homogénea* de su vocal (2): מֵי *mē*, עֵלְכָה *'elēkā*, לִי *li*, יוֹם *yôm*, שָׁאֵל *šā'ál*.

NB.—*v* y *y* no son *mater-lectionis*, y se pronuncian, cuando les precede vocal *heterogénea*: וּ, יּ, וְ, יֹ, וֹ (au, eu, iu); וּ, יּ, וְ, יֹ, וֹ (ay, óy, áy): עֵשָׂו *'esāu*, גֹּבַי *gōy*, גֵּלְיָד *gālúy*, הַיָּד *háyú*.—Por excepción aparente, yod es muda en el grupo וּ (pron. *áu*): אֵלֶיךָ.—הַ final de voz siempre es *mater-lectionis* (nunca, empero, הֶ); *k* final siempre es quiescente, *k* interior, muchas veces; pero casi siempre es radical, rara vez *mater-lectionis*.

3.º Por la falta de regularidad en la intromisión de las letras auxiliares, las vocales largas van escritas frecuentemente sin la «mater-lectionis», a la vista como las correspondientes vocales simples: ׀, ׀, ׀, ׀, ׀. Se dice entonces que están *incompletamente escritas* («defective scriptae»); si bien tienen el mismo valor fonético que si se escribieran plenamente («plene scriptae»): וּיֹ וּיֹ וּיֹ וּיֹ וּיֹ.

NB.—La grafía plena alterna con la incompleta sin norma fija. Es más frecuente en los libros recientes (Daniel, Ester, Crónicas). En general, se escriben plenamente las vocales largas finales con וּ וּ, con pocas excepciones: וּיֹ, וּיֹ, וּיֹ, וּיֹ (na, desinencia verbal femenina), ordinariamente וּיֹ.

(1) En la terminología latinizante *serē magnum*, *jireq magnum*, *jolem magnum*.

(2) En términos clásicos, la letra es *quiescente*, descansa («quiescit») = está ociosa, o, según otros, descansa sobre su vocal.

Con  $\text{ל}$  y  $\text{י}$  se suele evitar la escritura plena:  $\alpha$ ) cuando en la misma palabra figuran como consonante inmediatamente antes: גוֹיִם por גוֹיִים (gentiles), כְּצִוּוֹת por כְּצִוּוֹת (preceptos);  $\beta$ ) cuando en una palabra se sucederían dos vocales compuestas iguales; una de ellas va incompleta: נְבִיא (profeta) da en pl. נְבִיאִים (por נְבִיאִים); קוֹל (voz) en pl. קוֹלוֹת (por קוֹלוֹת).

5<sup>b</sup>. Además de las vocales largas, en fonética se distinguen las alargadas (largas por posición) y las breves. Alargadas son:  $\bar{a}$ ,  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$ .

Breves son siempre  $a$  y  $\delta$ ; muy frecuentemente  $\omega$ ,  $i$  y  $u$  (1).

Cuando una misma vocal es breve, cuando larga, se dirá en la Fonética, n. 14, a, NB.

### EJERCICIO 2.º — Lectura de vocales.

- 1 עֵם. רֶקַע. עֵל. מֵר. כָּף. מַל. נֶחֱל. נְעַר. שָׁחַר. פֶּעַם. חַי. || גָּג. גָּז. יָם. בָּרַד.  
דָּבַר. מִשָּׁל. שָׁמֶן. שָׁלַל. תָּמַר. לֵה | נָתַן. יָהֵב. הִלָּךְ. מָאָס. חִיָּה. לֹוּה. בָּרָא.
- 2 אֵל. אִם. חֵן. אִשׁ. שֵׁן. בִּרְךָ. תֵּצֵא | אֵינִי. עֵינַי. בֵּיתִי. בֵּן. בֵּין | כָּבֵד. אָבֵל.  
חֲמָה. עֲדָה || אֵל. מָה. אָבֵן. דָּרָךְ. מִלָּךְ. חֶסֶן. חֵלֶק | בָּטַח. שָׂדֵה. אָחָד. יֵצֵאת.
- 3 אֵי. כִּי. פִּי. דִּין. שִׁיר. אִישׁ. צִיִּצִית | הֵיל. דָּוֵד. בָּחֲצִי. יִטֵּב. הָיִתִּי. קִינָה.  
יָיִן. קָלִי. קָלִיא. פִּיה. תִּיטִיב. רֵאשִׁית. הִבִּיא. בִּישׁוּמִים. לִידִידִי.
- 4 כָּל. פֶּה. עֹלֶת. מֵר. אֵז. אֹתוֹ. לֹא. יָם. גֹּזִי. מֹזַבֵּת | מֹזַתָּה. חֹזִי. רִבֵּן. יִסִּיף.  
קוֹלְךָ. בְּאֵי. שְׁלוֹם. מֹזָאב. יֹזָאב. כְּמוֹנִי. כְּזֹאת:
- 5 לוֹ. סוֹס. צוֹר. טוֹב. הוּא. קוֹמוּ | נָסוּ. רְצוּ. יִרְצֵן. הִמְתּוּ. חֲצוֹת. יוֹבֵלִי.
- 6 עִשָּׂו. עָלִי. עָלִיו. גּוֹ. זִיו. גְּלוֹי. בָּאָה. לֹוִי. שִׁוִּי. סוֹסִיד. פָּנִיו. עֵינָיו || בָּשׂוּ.  
שָׁבַע. שִׁרְק. תִּירַשׁ | שִׁתָּה. שִׁפְט. שִׁתֵּל. שִׁחַט. שְׁעַר. תֹּאכֵלוּ. מִעֶשֶׂר. יִשְׂרָוּ.
- 7 קָדְקָד. קֹדֶשׁ. קִבְּצִי. שִׁפְטָנִי. אֲזַנְךָ. יִרְבְּעֵם. גִּפְרִית.

(1) Siguiendo a J. Qimji (GS Intr. II), dividen los gramáticos las vocales en breves y largas: *pataj* y *segol* serían siempre breves, *seré* y *jólem* siempre largas, *híreq*, *qames* ( $\bar{a}$  y  $\bar{o}$ ) y *súreq*, breves o largas, según los casos. Los tratadistas antiguos y anticuados descienden a medir por *tiempos* la mayor o menor longitud de las vocales. Resulta difícil determinar hasta qué grado distinguían los antiguos hebreos unas de otras. «Se puede admitir, como regla general, que en la época bíblica los sonidos eran más breves en las sílabas cerradas átonas que en las abiertas tónicas o átonas, y que la transformación de  $a$  en  $\bar{a}$ , en pausa o fuera de ella, supone un alargamiento de la vocal; igualmente la de  $i$  en  $e$  o de  $u$  en  $\bar{o}$ . Por otra parte, es cierto que  $e$  y  $\bar{o}$  en sílaba cerrada son más largos que  $\bar{e}$  ( $ae$ ) y  $\bar{o}$ ; p. ej.,  $\bar{a}$  es más largo que  $\bar{e}$ , y  $\bar{a}$  que  $\bar{e}$ » (Lambert, *Traité de Grammaire hébraïque* [Paris, 1938], n. 131).

### 3. CUASIVOCALES

6. Como todas las lenguas, el hebreo tiene *vocales relajadas*, de reducida cantidad y escasa perceptibilidad (1). Pero con ventaja sobre nuestras lenguas, en la puntuación masorética hay signos especiales para tales sonidos, llamados cuasivocales.

Son el *sevá*, el *jatef* y el *pátaj furtivo*.

I. SEVÁ (*šewá* שֵׁוּאָ vaciedad) es el nombre de dos puntos perpendiculares, bajo una letra: ׀, ׀, ׀ (2).

Cuando es cuasivocal se pronuncia como *e* rápida, semiimperceptible: לָלֵךְ *l'kél* (3).

a) Es cuasivocal al principio de sílaba; por tanto:

1.º al principio de palabra: שְׁלֹמֹה *š'lómó* (Salomón); con la sola excepción de מְשִׁיבֵי וְיַחֲזִיקֵי (4);

2.º después de otro sevá (e. d. si hay dos consecutivos, se pronuncia el segundo, no el primero): יִשְׁמְעוּ *yísm"ú* (ellos oirán).

3.º cuando está bajo una letra con punto interior: עֲנֵבִי 'in-n'vê;

4.º después de vocal larga átona (vs. n. 5. 9) קָטְלִי *qótlí*, קָטְלָהּ *qātlá*.

En todos estos casos llámase técnicamente *movible* (lat. s. *mobile* = activo, pronunciable, sonoro); *inicial*, por estar en principio de sílaba; *sencillo* o *simple* por ir solo.

b) Tras vocal breve, el sevá es totalmente mudo: מַדְּבַר *mad*, רַגְלֵךְ *rag-ló*; especialmente ante una *begadkefat* (n. 2, c, 2) con punto: קַשְׁתֶּךָ *qas-tó*, יַרְבֵּךְ *yar-bā*; así como siempre al fin de palabra, aun habiendo dos: אֵט *att*, יָרֵךְ *yard*, יֵשֶׁתְּ *yest* (5).

Técnicamente se llama *quiescente* (silencioso); *final*, por estar en la consonante final de sílaba. Indica carencia de vocal, y su consonante pertenece a la sílaba precedente (6).

El sevá mudo parece que se pinta sólo por estética. No obstante, se omite en la última letra de las palabras, exceptuados estos tres casos:

1.º Cuando la letra final tiene punto interior: אֵת;

2.º cuando hay dos últimas letras sin vocal: יָרֵךְ, קַשְׁתֶּךָ; con todo, si la segunda es K, va sin sevá: אֵת, אֵת, y si es la primera, ambas van sin él: אֵת.

3.º con *caf* final avocálica (ך), para distinguirla de ך (7): לֵךְ *lāk* (a ti), מַלְאֵךְ *málak* (rey).

En el interior de palabra deja de escribirse sólo cuando una letra ha perdido valor consonántico: ראשֵׁימֶת *rásim* (cabezas), נִמְצְאָה *nimzétá* (has sido hallado), אֵשֶׁתְּךָ *esteká*.

(1) Compárese en castellano la diversa sonoridad de *o - o* en Góngora, de *a - a* en bárbaro, de *e - e* en muéveme, etc.

(2) Según M. Lambert (p. 22, nt.), *šewá* significa muy probablemente *derecho*, *recto* (por su forma vertical). Los gramáticos judío-españoles pronunciaban y escribían אֵשֶׁתְּ *descanso*, emparentándolo, al parecer, con el vb. יָשַׁב permanecer.

(3) Los LXX lo representan por varias vocales, *a, e, η, o* por la que corresponde a la sílaba siguiente: שְׁמוֹנָה Σαμουηλ, χερουβιμ, סֶדֶם Σοδομα, en fenicio מְלַכָּה Malaca (Málaga).

(4) Si se acepta la puntuación, se pronunciará *šláyim, šlé*; pero vs. n. 68, b, 1.

(5) Joñon (p. 31 nt.) sostiene que se debería pronunciar en estos últimos casos.

(6) Los gramáticos judíos dicen נָשֵׁא *sevá* quieto, y נָשָׂא *sevá* movido.

(7) Se inició el uso en la escritura manuscrita, en que podían ser, efectivamente confundibles ambas letras, pasando a la imprenta, aun cuando ya no lo son.

c) *Sevá medio*, o intermedio entre los dos dichos, dicese aquél que, por una parte, sigue a vocal breve y no entra en los casos del sonoro; por otra, hace espirante la letra siguiente, cuando es una de las *begadkefat* (n. 2, c. 2) y deja sin asimilar consonantes que lo estarían si fuera mudo: לְבַבּוֹחַ, בְּנַפְלַל (en lugar de לְבוּחַ).

Se pronuncia como el inicial, pero forma parte de la sílaba precedente, como el mudo.

Se da: 1.º después de vocal breve, si le sigue, *sin punto*, una *begadkefat*: מַתְּ-כֶּֿ: y en formas análogas, como פְּרִצִי:

2.º cuando una consonante debería llevar dagùes fuerte (n. 8, a, l), pero se le suprime: יִחִי (por יִחִיִּי), חַלְלֵי (por חַלְלֵיִי) *hal-lá* (por חַלְלֵיִי *hal-lá*, alabad).

7. II. Cuasivocal es siempre el *sevá compuesto* o combinación del simple *sevá* con una de las tres vocales breves  $\overset{˘}{\text{a}}$ ,  $\overset{˘}{\text{e}}$ ,  $\overset{˘}{\text{o}}$  ( $\delta$ ): אֵי, עֵי, וֵי (nunca con  $\overset{˘}{\text{a}}$ ).

Pronúnciase como *a*, *e*, *o* brevísimas, semiarticuladas: אֵשֶׁר *'šær*, אֱלֹהִים *'elohím* (Dios), חֲלִי *hálí* (enfermedad).

Su nombre genérico, procedente de los masoretas, es *jatef*, e. d. rápido, breve (1); especificándose después en *jatef-pátaj*, *jatef-segol*, *jatef-qames*.

El *jatef* es la cuasivocal propia de las *laríneas* (א, ה, ח, ע), cuya pronunciación áspera facilita (vs. n. 86); con otras letras se usa rara vez (2), para evitar cacofonías o conservar la etimología.

III. Vocal relajada es también el *pátaj* puesto bajo ה, ע, ח, finales de palabra precedidas de vocal que no sea *a*: רוּחַ (por רוּחַ), שְׂבוּעַ (por שְׂבוּעַ).

Se pronuncia *á* rápida, semiimperceptible, *delante* de la larínea: רוּחַ *rú'j* (viento).

Técnicamente llámase *pátaj furtivo*, subrepticio, por introducirse disimuladamente entre la vocal y la consonante. Téngase como regla que — bajo una larínea final de palabra es siempre *pátaj furtivo*.

### EJERCICIO 3.— *Leotura de cuasivocales.*

- 1 עֲלִיזִין. נָאִם. יְהוּדָה. יִרְמִיָּהוּ. בְּרִית. יִקְרְאוּ. נִפְשָׁךְ. מִזְבְּחוֹת | בְּשִׁמְרוֹן.  
 עֲמִידִים קָמְלָה. שָׁמְעוּ. בִּיתְךָ. בְּגִילְכֶם | מִלֵּאדָךְ. יִשְׂרָאֵל. וְצִאוּ. פִּרְעֵה. מִצְרַיִם.  
 אֲבָרָהֶם. לְהַמְלִיךָ. מִצּוֹת. כֶּסֶף. וְאֶכְלוּ. בְּאִשׁוֹ (bō). תִּשְׁתַּח | יִשָּׁב. קִשְׁמֵ. תִּשְׁתַּח.  
 2 אֱלֹהִים. אֲנִי. לַעֲשׂוֹת. זַעֲקוּ. אַחֲרַי. מִנְחָמִי. עֲלֵיכֶם. תַּעֲלוּ. | לְאַסְףָּ.  
 יַחֲרַב. אֲוִיל. הָעֵינָיו. לַפַּעֲלוֹ. מַחֲרַת. אֲחֵלִי (-ō). עֲפָרִים. אֲנִי. עֵנִי. סִבְלוּ.  
 3 הֲנִנִי. לְדַבְּרָה. נְדַבְתָּ. מִלְכֵיכֶם. וַיְכַל. בְּגִדֵי. הַיְלָדִים. פְּתַבְּם (kō). אֲתַכֶּם.  
 4 יָדַע מֹשֶׁה רַע גְּבֵהָ. לְשִׁמוֹעַ שְׁמוֹעַ מְרִשִׁיעַ. בּוֹטַח שְׁלוֹחַ הַגְּבֵהָ. שִׁבְעַ.

(1) En la Masora es חֲטִי.

(2) Nunca el *jatef-segol*, según las ediciones corrientes hasta 1937, que reproducen el texto de Ben Jáyyim (1524/25); en la nueva edición de *Kittel-Kahle*, *Biblia Hebraica*, Stuttgartiae, 1937, apoyada en el texto de Ben Aser, se ve alguna vez, p. ej., Cant. 1, 6, שְׁשׁוּפְתַי.

#### 4. SIGNOS DE LECTURA.

8. a) **Dagues** (דָּגוּשׁ).—Las consonantes hebreas llevan muy frecuentemente un punto en su interior: בּ, פּ, שׂ, etc. Se llama *dagues* (punzador, agujador), y la letra que lo lleva *daguesada*, punzada.

El *dagues*, a veces, va tras una letra con vocal; a veces, tras una letra con sevá: מַבְיִיתָ, יִסְפִּי, סִפֵּה, יִלְבֵּד, מְלִכָּה, llamándose en el primer caso *fuerte*; en el segundo, *suave* (1).

1.º El *dagues fuerte* entesa la consonante en que va, y como la dobla. Se representa duplicando la letra: מִבְּיִיתָ *mib-bél*, יִיסְפִּי *yis-sab-bi*, סִפֵּה *suk-ká*.

2.º El *suave* es exclusivamente propio de las *begad-kefat* (n. 2, c, 2) y señala su sonido duro (oclusivo). Se escribe siempre que a una de esas letras precede, aun en palabra diversa, una consonante con sevá mudo, escrito o no: בְּרַשָּׁא, יִכְבֵּד, בְּרַשָּׁא.

NB. 1.º El *dagues fuerte* en una *begadkefat* la hace siempre doble y oclusiva a la vez, no consintiendo el fonetismo hebreo dos aspiradas seguidas (contrariamente al latín: *of-fero*): יִפֹּל *yip-pól* (no *yif-fol*, ni *yif-pol*, ni *yip-fol*).

NB. 2.º Cuando *waw* lleva *dagues fuerte* (דָּ) coincide su figura con la vocal *šúreq*. Es *ú* después de consonante sin vocal: קָמָה *qám* (levantarse), יָשׁוּבוּ *yasúbú* (volverán); es *w* después de vocal: שִׁוְוָה *siw-wáh* (mandó). En יִקְוֶה, la primera es consonante doble (= *ww*); la segunda, vocal (= *ú*).

b) El punto de ה final (הּ), aunque idéntico al *dagues*, se llama *mappiq* (מַפְיִיק = que realza [la letra]). Indica que ה es consonante real, no mera *mater-lectionis* (n. 3, a), y que se pronuncia (como j suave): לָאֵי גַוְוַי *lāj gāvaj* (ser alto).

c) La omisión anormal del *dagues fuerte* o (en הּ) del *mappiq* se indica con una rayita horizontal sobre la letra aligerada: וַיִּצְקֶה (Gen. 28, 18) por וַיִּצְקֶה (derramó); וַיִּתְחַמְדֶהָ (Ex. 2, 3) por וַיִּתְחַמְדֶהָ (la embreó). Se llama *rajé* (רַחֵה) debilitante).

En algunos manuscritos aparece también sobre las *begadkefat* siempre que no tienen *dagues suave*, y sobre ה cuando no lleva *mappiq* (2).

#### 5. ACENTOS Y SIGNOS ANÁLOGOS.

9. El acento.—En hebreo, como en castellano, existe acento fónico y acento gráfico.

a) El *acento fónico* se rige por estas leyes: 1.º Son átonas las palabras dependientes (proclíticas): preposiciones, partículas, nombres ante guión (n. 10, a); regente del complejo genitival (n. 17<sup>b</sup>).

2.º Todas las restantes tienen por lo menos un acento; muchas un segundo acento secundario (como en cast. *todavía*, *asimismo*), v. gr.: וְנָתַתִּי *wnātattí* (y daré), y las muy largas un tercero: מַעֲוִלוֹתֶיכֶם .

(1) En terminología masorética *dagues* קָל *ligero*, y ד. חֲזָק, *fuerte*.

(2) Uso adoptado por Chr. D. Ginsburg, en su edición de la Biblia: «The Old Testament in Hebrew», London, 1908 ss.

3.º No hay palabras esdrújulas; la mayor parte son agudas (oxítonas); un buen número llanas (1).

4.º Son llanas: α) los nombres con segol o páta] en la última sílaba (cerrada, vs. n. 11, c): רָגַל *rágæl* (*pie*), מַרְיָאֵת *marjášæt* (*olla*); בָּאֵל *bá'al* (*señor*), צַלְמוֹת *salmáwæt* (*sombra de muerte*), נְצִיחַ *násaj* (*duración*).

Teniendo segol, también las formas verbales: קָם, בָּן. etc.

Mas unos y otras son agudos si terminan en הָ ó אָ: מֹשֶׁה *Mošá* (Moisés), יִגְלֵה *yiglá* (*revelará*), אֶרְצָה *sārdá'* (*campo*), o si precede sílaba cerrada: הַיֵּרֹחַ *hierro*.

β) Los nombres acabados en consonante precedida de וּ = וַיּ: עַיִן *ojo*, יָמַי (dos) *manos*, מַלְקָחַי *tenazas*, בַּיִת *casa*.

γ) Con frecuencia, los agudos en posición pausal (n. 14º, 5).

δ) Otros nombres y formas (nominales y verbales), que a su tiempo se irán indicando, p. ej.: el nombre con הָ de dirección (n. 20º), con los sufijos וּי, הוּ, הָ, נוּ (poét. וּי, נוּ): אֲדֹנָי *señor nuestro*, אֶל־אַשּׁוּרָה *hacia Asiria*.

5.º El acento fónico no permanece siempre en la misma sílaba de una palabra (como en alemán), sino que avanza o retrocede según se vayan añadiendo desinencias y sufijos (como en latín).

Hay desinencias y sufijos que atraen siempre el acento hacia sí. Se indicarán a su tiempo.

En este libro primero las palabras llanas irán señaladas con el acento ˘.

b) **Acento gráfico.**—1.º Como en griego, llevan en hebreo *acento gráfico* casi todas las palabras, exceptuándose sólo las proclíticas (n. 10, a). Y, como en griego, algunas palabras llevan dos, iguales o diversos.

2.º Los acentos hebreos eran primordialmente signos musicales, indicadores de neumas. Por coincidir éstos con los incisos de las cláusulas y, en general, con la sílaba acentuada, vinieron a ser signos de puntuación y signos tónicos, indicadores de la sílaba en que se carga la voz.

3.º Bastará, por ahora, conocer: α) el *sil-lug*, rayita vertical junto a la vocal (ı), en la sílaba tónica de la postrer palabra de una frase.

β) El *sóf-pasúq* (= fin de verso), dos puntos gruesos romboides al fin del versículo: הָאֵלֹהִים וְעַתָּה *en Gn. 1, 1*.

γ) El *átnej*, especie de espuelilla א, que señala, además de la sílaba tónica, la mitad lógica del versículo: הָאֵלֹהִים *en Gn. 1, 2*. En las gramáticas se emplea también como signo de forma pausal (n. 14º, 5).

Más detalles en n. 71 ss.

**10. Acentos impropios.**—Sirven para evitar que la pronunciación sea pesada o precipitada con exceso. Son tres: a) *Guión*: En hebreo, como en nuestras lenguas, existe el guión o raya que une dos o más palabras. Se le llama *maqgef* (מַקְגֵף *unidor*).

1.º Se escribe en la parte superior de la línea, pudiéndose unir con él dos, tres y hasta cuatro palabras, de las que sólo se acentúa la última, siendo las otras proclíticas: כֹּל-הָאָרֶץ *köl-hā'āræs* (*toda la tierra*); עַל-כֹּל-הַגּוֹיִם *'al-köl-haggôyim* (*sobre todos los pueblos*); אֶל-כֹּל-שָׂר-לֹ' *'æl-köl-'šær-ló'* (*todo lo que a él*).

2.º El *maqgef* es particularmente frecuente con partículas y preposiciones monosilábicas: אֵין *no* (prohibitivo, lat. *ne*), אֶל־ *hacia, a*; אִם *si*, כִּי *no sea que*; מִן *de, desde*; עַד *hasta*; עַל *sobre*.

(1) En terminología masorética, las oxítonas se llaman voces *milra'* (מִלְרַע *abajo*); y las llanas, voces *mil'el* (מִלְעֵיל *arriba*).





EJERCICIO 5.

Analícese en los precedentes trozos de lectura las sílabas y su vocalización.

7. PROPIEDADES DE ALGUNAS CONSONANTES

13. a) Las asimilables.—Como en otras lenguas (comp. lat. af-fero < ad-fero), en hebreo hay consonantes que se asimilan a su vecina siguiente. La más propensa a la asimilación es ה avocálica; algo lo son ל, ת, י.

Las letras asimiladas se fusionan luego ortográficamente en una con dagues fuerte (cons. doble): Las letras asimiladas se fusionan luego ortográficamente en una con dagues fuerte (cons. doble): לֹמֵט (miró) por לֹמֵט < לֹמֵט (raíz לֹמֵט); יִקַּח (tomará) por יִקַּח < יִקַּח (raíz יִקַּח).

ბ) Las laringeas: א, ה, ו, ע, י (y ר). — 1.º No admiten doblamiento (dagues fuerte). Compensan esa carencia alargando la vocal precedente (vs. n. 14<sup>b</sup>), según esta proporción: א casi siempre; ע muchas veces; ה menos; ו casi nunca; י siempre.

Cuando no se alarga la vocal precedente, se dice que hay dagues implícito, latente; no se ve escrito, pero las vocales se mantienen como si estuviera. La escala de frecuencia es inversa a la anterior: ו casi siempre; ה muchas veces; ע menos; א casi nunca; י nunca.

— י aparece alguna vez con dagues (vs. n. 88).

2.º Las laringeas tienen preferencias por la vocal א̄ ante sí (en la letra precedente) y bajo sí; en sílaba cerrada átona también por א̄ (ֿ, en vez de una normal א): יִהְיֶה (por יִהְיֶה); מִחַר (por מִחַר); חִפְצוֹ (por חִפְצוֹ); יִהְיֶה (por יִהְיֶה y יִהְיֶה).

3.º Llevan siempre jatef en vez de sevá (simple) sonoro: עֲמִיד (comp. קָמַל, אֲמִוּנָה, חֲלִי); muchas veces también en lugar de mudo: יִעֲמִיד (por יִעֲמִיד), פִּעֲלֵי (por פִּעֲלֵי).

4.º ה, ו, ע finales de palabra, precedidas de una vocal larga que no sea א, reciben un pátaf (furtivo) para facilitar la articulación; pero no cuenta por sílaba (n. 7<sup>b</sup>), ni por vocal formal.

No llevan ese pátaf א, ה finales mudas (muertas, quiescentes);

c) א en particular. — 1.º א es frecuentemente letra muerta (quiescit), sin valor consonántico ni vocálico, al fin de palabra, y aun muchas veces de sílaba. De aquí que no lleve en tales casos sevá (חֲמַטָּא, מִצְטָא) ni pátaf furtivo (מִצְטָא); que se alargue la vocal precedente (pues queda en sílaba abierta, n. 12, a); אֲרָא (comp. קָמַל).

El matiz de ese alargamiento es: ā > ā, ī > ē, ū > ō: \* malī > מֵלָא, barā' > בָּרָא.

En tiempos más remotos, a > d, convertida luego en δ, p. ej.: \* rāš' > \* rāš > actual ראש (cabeza). \* ya'kul > \* yákul > \* yókul > actual יֵאָכֵל, etc. (vs. n. 46, c, NB.).

2.º Ha perdido (y pierde) también toda validez fonética frecuentemente, cuando le precede letra con sevá (sonoro o mudo); la vocal de א se ha corrido al puesto del sevá: מֵאֲתַיִם (< \* m'atāyim), מֵלֵאכָה (por מֵלֵאכָה \*), תֵּאָרָא al encuentro de (por לֵקְרָא \*).

3.º Al fin de sílaba, א se trata, a veces, como consonante firme (laringea), formando sílaba cerrada (sevá mudo): יִנְאָדֵר, יִנְאָסֵר, יִנְאָדֵר (casi únicamente en verbos de primera א, vs. n. 46, NB.).

d) ה en particular. — Es firme, muerta y débil a veces. — 1.º Al principio y dentro de palabra es siempre consonante real (laringea) y se pronuncia (n. 6).

2.º Al fin de palabra es falsa consonante, apariencial sólo, e. d. no pertenece a la raíz; es mero signo convencional de una vocal larga (ā, ē, ā); alguna vez de δ, v. gr.: שְׁלֹמֶה; otras veces substitutivo ortográfico de י, ו, ו, radicales desaparecidas, p. ej.: שְׁבִי por שְׁבִי \* (vs. n. 61), מִלְכָּה por מִלְכָּה.

Cuando es consonante real lleva mappiq (n. 8, b).

3.º Desaparece aun de la escritura: א al principio de palabra siempre que, no siendo radical, habría de ir precedida inmediatamente de algún prefijo (sea con nombre sea con verbo, vs. nn. 19, a, 1; 41. 42): בְּרֵאשִׁית \* se contrae en בְּרֵאשִׁית (en el día); יִמְלִיךָ \* da יִמְלִיךָ (hará rey); ב al fin, siempre que reciba alguna desinencia (vs. n. 61, c), o su sílaba pierda el acento (apocopados): עָשָׂה e hizo (por עָשָׂה \*).

e) Las débiles  $\dot{\gamma}$  y  $\dot{\delta}$ .—1.º  $\dot{\gamma}$  pierde su valor consonántico, contrayéndose en  $\dot{\gamma}$  o  $\dot{\delta}$  cuando le preceden inmediatamente las vocales  $\dot{a}$ ,  $\dot{a}$  y  $\dot{u}$ ,  $\dot{o}$ , respectivamente: ( $\dot{d}$  y  $\dot{a}$  +  $\dot{\gamma}$  dan  $\dot{\gamma}$ ;  $\dot{u}$  y  $\dot{o}$  +  $\dot{\gamma}$  dan  $\dot{\delta}$ ). Ejs.: מֵדִיָּה (medio) contráese en מֵדִיָּה; \*יוֹשֵׁב יוֹשֵׁב; \*מִוֹלֵד > מִוֹלֵד.

2.º  $\dot{\gamma}$  pierde igualmente con frecuencia su valor consonántico, contrayéndose en  $f$  ( $\dot{\gamma}$  -) o en  $\dot{\delta}$  ( $\dot{\gamma}$  -) con una vocal  $i$  o  $\dot{a}$  precedentes (:  $i$  +  $\dot{\gamma}$  dan  $\dot{\gamma}$ ;  $\dot{a}$  +  $\dot{\gamma}$  dan  $\dot{\delta}$ ): \*יִיטֵב > יִיטֵב; \*סִיטֵב > יִיטֵב; \*סִיטֵב > יִיטֵב; \*סִיטֵב > יִיטֵב.

## 8. CAMBIOS DE VOCALES

14. a) Hecho.—1.º Las vocales hebreas son muy inestables. Más aún que las griegas (1), varían dentro de una misma palabra, e. d., sucesivamente se alargan o se abrevian, desaparecen (convertidas en sevá) y reaparecen (sevá substituído por una vocal), se intercambian. Así, de una misma voz (consonantes invariables) son estas formas tan diversas: דָּבַר (palabra), דִּבֵּר, דִּבְרֵי, דִּבְרֵי.

Los cambios pueden considerarse *históricamente*, con relación a las vocales primitivas, o *morfológicamente* dentro ya de la propia lengua hebrea. En estas primeras nociones, salvo casos indispensables, se atiende sólo a los cambios morfológicos, dejando los históricos para el libro 2.º.

2.º No todas las vocales, sin embargo, están sujetas a modificaciones. Permanecen *invariables*:  $\alpha\beta$ ) por posición, las breves ante sevá mudo (יֵיל יֵיל), ante dagues fuerte (סֻכָּה סֻכָּה), aun implícito (n. 13, b, 1, נִי-נִי), y las alargadas por compensación (ib.): בֵּה בֵּה.

Entre las largas por naturaleza se registra sólo la permutación de  $\dot{\gamma}$  en  $\dot{\delta}$  en algunas formas verbales: יִקְטִיל, יִקְטִיל, יִקְטִיל; y de  $\dot{\delta}$  en  $\dot{\gamma}$  y aun en  $\dot{\gamma}$ : יִקְטִיל, יִקְטִיל.

NB. Para distinguir si una vocal común es breve o larga incompletamente escrita, sirvan estas reglas:

1.ª  $\dot{\gamma}$  en sílaba abierta o cerrada tónica (n. 11, c) representa casi únicamente  $\dot{a}$  alargada ( $\dot{a}$  casi no existe en hebreo; se hace  $\dot{o}$ ). Las excepciones son muy pocas: קָם, me levanté; פָּתַח, escritura, סָה, qué, אָהָה, tú, פָּרַח, Eufrates, כָּכָה, así.—2.ª  $\dot{\gamma}$  en sílaba abierta o cerrada tónica es siempre  $f$  (larga =  $\dot{\gamma}$ ) (2); en sílaba cerrada átona y en aguda es  $f$ .—3.ª  $\dot{\gamma}$  tanto en sílaba abierta como en cerrada tónica es siempre  $\dot{u}$  (=  $\dot{\delta}$ ); en otras sílabas,  $\dot{u}$ .—4.º No hay regla para distinguir si  $\dot{\gamma}$  representa una  $\dot{o}$  (alargada) o una  $\dot{o}$  incompletamente escrita (=  $\dot{\gamma}$ ).

3.º Los cambios se reducen a cuatro tipos: alargamiento, abreviación, elisión, substitución.

b) Causas de los cambios son:

- 1.º El desplazamiento del acento tónico (si avanza o retrocede, vs. n. 9, a, 5);
- 2.º La posición de sílaba abierta, cerrada, aguda, que de la flexión (adición de desinencias y sufijos) se origina;
- 3.º La presencia o proximidad de letras laringeas o débiles, con sus preferencias por determinadas vocales (n. 13, b, 2) o sus contracciones (n. 13º);
- 4.º La proximidad de ciertas vocales que se influyen mutuamente;
- 5.º La posición contextual o pausal de la palabra en la frase (n. 14º, 5).

14.ª c) Sus leyes.—1.º Se *alarga* una vocal breve:  $\alpha$ ) al pasar a estar (por incrementos de la flexión) en sílaba abierta (n. 11, c): הָר (monte) > הָרִים (montes); סִבָּה (choza de) > סִבָּהוּ (su choza);— $\beta$ ) muchas veces ante laringeas y  $\dot{\gamma}$  en compensación del inadmisibles dagues fuerte (n. 13, b, 1): בָּרַךְ por בָּרַךְ (como קָטַל);— $\gamma$ ) en posición pausal, la acentuada: אֲרֶץ (tierra) > אֶרֶץ, שִׁמְעָהי (oigo) > שְׁמֵעָהי;— $\delta$ ) en las seis palabras אֲרֶץ tierra, הָר monte, רֵג fiesta, עַם pueblo, טוֹר toro, אֲרוֹן arca, cuando llevan artículo: הָאֲרֶץ, הָהָר, הָרֵג, הָעַם, הַטּוֹר, הָאֲרוֹן.

(1) Comp.  $\lambda\acute{\iota}\pi\omega$ ,  $\lambda\acute{\iota}\pi\acute{o}\nu$ ,  $\lambda\acute{o}\lambda\iota\pi\omicron\varsigma$ ; cast. querer, quiero, quise.

(2) Es breve por excepción aparente en algunas formas de vv. de 3.ª radical הָ (n. 61, NB 2), por ejemplo: וְיִשָּׁב, וְיִשָּׁב; y por excepción real en עַם con, אִם si.

2.º Se abrevia una vocal alargada:

α) Si es final cerrada y tónica, al desacentuarse (estado constructo, *maqef*, *waw* consecutivo): מספר (número) > cs. מספר (número de...); כל (todo), con maqef כל-יום todo el día; יקם (levante &I) > cons. יקם (levantó); ירם (elévese) > ירם (-róm, y sé elevó);

β) en los monosílabos latentemente geminados (n. 56), al advenir alguna desinencia (1): אם (madre) > אםי mi madre; י (mar) > ימים mares; הך (decreto) > חקו su decreto;

γ) cuando una sílaba abierta se torna (por incrementos o caída de otras vocales) cerrada átona: ספר (libro) > ספרי mi libro; קדש (santidad) > קדשי mi santidad.

El alargamiento compensativo o posicional (el orgánico o de contracción, vs. n. 13º) sigue esta regla: — da —; — da —, a veces —; — da —, rara vez —; — (ō) y — dan —.

Inversamente, la abreviación: ā > ǎ, a veces í; ē > ǣ, frecuentemente (sobre todo en sílaba aguda), í; ō > ǒ, en aguda ũ.

14º 3.º **Elisión.** — Dicese el cambio de vocal en sevá. — α) Dos sílabas abiertas *protónicas* las soporta difícilmente el fonetismo hebreo. Al originarse, si sus vocales son mudables (las alargadas ā, ē, ō, originariamente ā, í, ũ), cae una de ellas (sevá; con guturales, jatef): de דבר (palabra) > דברים (palabras; en vez de דברים\*), חדש (nuevo) > חדשה (nueva).

En los nombres, adjetivos y participios cae la antepretónica; en los verbos, la protónica: דבר palabra, דברו su palabra; ברא (creó él) > בראו (crearon ellos); יקטל matará él, יקטלו matarán ellos.

β) Si por nuevos incrementos de la palabra, el acento avanza otra sílaba más, cae también la segunda vocal, reapareciendo en la primera consonante í, ǎ, α, según los casos y las letras: דבר > דברים > דברי > דברי; בנה (ala) > בנפים (dos alas) > בנפי (alas de...); חרד (miedoso) > חרדה (miedo) > חרדת (miedo de...).

Cuándo avanza el acento un puesto, cuándo dos, vs. n. 45.

4.º **Substitución.** — α) Al originarse dos sevás en cabeza de palabra, el primero se hace —: סרם + ל > לקרם; si el segundo es compuesto, el primero se substituye por la vocal correspondiente: עבר + ל > לעבר > ל + חרי, לעבר > ל + אכל, בחרי > ב + חרי, לעבר > ל. — β) Cuando a un jatef habría de seguir sevá simple, aquél se resuelve en su vocal: יעמרו > יעמרו\* (ellos estarán firmes); נעמרה > נעמרה\* > העמרו > העמרו. — γ) — se atenúa en — en flexiones de nombres no segolados: דבר, pl. cs. דברי (por דב), y en sílaba aguda: בת (hija) > בתי (hija mía).

5.º **La pausa.** — La voz final de frase o de inciso principal se articula amplia y reposadamente. Recibe por ello vocales llenas y sonoras. Se dice en *posición pausal* o en *pausa*. La pausa — α) alarga la sílaba tónica (n. 14º, γ); — β) en los nombres substituye — tónico por —, y el sevá inicial por — acen tuado: חרב (espada) ps. חרב, פרי (fruto) ps. פרי; el jatef por su correspondiente vocal alargada: אני (yo) ps. אני; — γ) en los verbos restituye y alarga la vocal elidida: קטלה > קטלה, מלאה > מלאה, זמרו > זמרו.

(1) Se muestra entonces explícitamente la geminación, mediante dagues fuerte (sílaba aguda 1).

### III. MORFOLOGÍA

#### 9. GENERALIDADES

**15. Contenido y ordenamiento.**—1.º La lengua hebrea tiene las mismas partes de la oración que la griega y la española: artículo, nombre, pronombre, etc.

Es clásico distribuir las en tres grupos: *nombre*, *verbo*, *partícula*, comprendiendo bajo la etiqueta *nombre* el sustantivo propiamente dicho, el adjetivo, el pronombre y los numerales; y bajo la denominación *partícula* el artículo, preposiciones, adverbios, conjunciones e interjecciones.

2.º Las gramáticas hebreas se diferencian principalmente por la prioridad dada a una u otra de las dos partes principales del lenguaje. Las más tratan primeramente, tras el pronombre, del verbo, por derivarse de él la casi totalidad de los nombres; algunas invierten ese orden, por considerar que la derivación verbal del nombre ni es universal ni es propiamente genética (1), o por razones prácticas.

En este primer libro, práctico ante todo, se seguirá un orden mixto, buscando un avance simultáneamente gradual, y evitando, en lo posible, tocar un asunto que suponga otros no tratados aún.

**16. Elementos de las palabras.**—Base de la morfología hebrea es la constitución de sus palabras por raíz y determinativos.

a) *Raíz* es el grupo de consonantes escuetas (generalmente tres, rara vez dos o cuatro) que expresan la idea fundamental, imprecisa, sin embargo, e indeterminada: משל, מלך, זרע, etc.

b) *Determinativos* (de la raíz) son todos aquellos elementos adventicios, más o menos movibles y flúidos (vocales, consonantes o aun sílabas enteras) que, agregados a la raíz o sobreañadidos como precomponentes o poscomponentes, modifican su aspecto y precisan sus significados diversos.

Así las palabras משל, ימשול, המשל, המשילים, תמשילו, ממשלה, ממשלת, ממשלותיו, ממשלותי, tienen todas como raíz común las tres consonantes משל, con una idea imprecisa de *mandar*, *dominar*, *regir*. Todo lo restante (vocales y consonantes) son determinativos varios, que dan a la raíz diversos significados concretos: *dominador*, *dominará*, *hacer dominar*, etc.

Los determinativos extrínsecos se reducen a *prefijos* y *postfijos*; llamados *prefijos*, *afijos*, *sufijos*, en el nombre; *preformantes*, *preformativas*, *aformativas*, *sufijos*, en el verbo. Las letras contenidas en la palabra mnemotécnica האמתיה, llamadas *he'emánticas*, sirven para estos oficios. Se las dice por ello *letras serviles*. Determinativos intrínsecos son las vocales y la daguesación.

c) Las letras de la raíz se llaman *radicales*. Entre gramáticos se suelen denominar 1.ª radical, 2.ª rad., 3.ª rad. Y en la jerga técnica se las suele señalar simbólicamente por las cifras ד (= 1.ª radical), ע (2.ª rad.), ל (3.ª rad.). Esos símbolos datan de cuando el verbo modelo era פעל, cuyas tres consonantes comenzaron a emplearse como siglas de su puesto respectivo. Y han originado una terminología técnica. Así, para decir un verbo o un nombre de 2.ª rad. ל, de 3.ª ה, de 1.ª ך, se dice, respectivamente: un verbo o un nombre ל׳ע, un ל׳ה, un ׳ד o un ן׳ד, etc.

La fórmula ע׳ע quiere decir «verbo (o nombre) de 2.ª y 3.ª rad. idénticas», por ej.: סבב (rodrear), א (madre).

(1) Gramáticas del primer tipo son las de *Gesenius*, *Steuernagel*, *Harper*, *Joüon*, *Bauer-Leander*, *König*; del segundo, *Strack*, *Beer*, *Mayer-Lambert*.

La raíz, como tal, no es una palabra, no se emplea en el lenguaje vivo oral o escrito; es una mera abstracción de los filólogos, con fundamento real, necesaria para los análisis lingüísticos.

La palabra es una raíz con algún determinativo (vocales a lo menos) que le dé pronunciableidad y sentido concreto. Así, מִלְךָ es una raíz; מֶלֶךְ, una palabra.

c) Llamaremos *tema* a la raíz vocalizada, o alterada, base de flexión nominal o verbal.

## 10. PRIMERAS NOCIONES SOBRE EL NOMBRE

17. La denominación «nombre» comprende en hebreo sustantivos, adjetivos con los participios y numerales.

a) El hebreo distingue en los nombres:

1. Dos géneros: masculino y femenino.
2. Tres números: singular, dual, plural.
3. Dos formas: forma independiente y forma dependiente.

b) *Forma independiente*: dicese la forma del nombre no subordinado a otro nombre o pronombre inmediato, sino suelto o yuxtapuesto. Clásicamente se le llama ESTADO ABSOLUTO. Es la forma con que se enuncia el nombre y se registra en los diccionarios.

Sus desinencias (= afijos) de género y número son:

1.º Masculino singular, ninguna desinencia característica.

El femenino singular tampoco la tiene muchas veces, p. ej.: נֶפֶשׁ *alma*, רוּחַ *espíritu*, אֶרֶץ *tierra*, שְׂאֵיל *Hades*, חֶרֶב *espada*, אָזֶן *oreja*, שֵׁם *nombre*, etc., femeninos todos.

2.º Pero, en general, el femenino singular tiene desinencias especiales:

α) La más común es הַ- (acentuada): para formar el femenino de sustantivos, adjetivos y participios; נְעֻרָה *muchacha* (de נָעַר *muchacho*); טוֹבָה *buena* (טוֹב *bueno*); קַטָּל *matador*, קַטְּלָה *matadora*.

β) Menos frecuente, pero más primitiva, es la desinencia en ת, que presenta varios tipos: תַּ- , con el mismo oficio que la anterior: קַטְּלָת *matadora* (קַטָּל *matador*);

יִת - y יִתְ (una) מַדְיָנִית *madianita*, מַלְכוּת *reino*;  
תַּ- con laríngeas: חֵעֵת *ciencia*, בְּרַחַת *huyente* (fem.).

3.º En plural, masculinos y femeninos tienen desinencias:

α) masculino יִם - (incompletamente יָם -; a veces יָן -), cuya vocal *i* va bajo la letra terminal del singular: סוּס *caballo*, סוּסִים .

Terminando el nombre en הַ- , se suprime esta final para formar el plural: עֹלָה *hoja*, pl. עֹלִים .

β) Femenino plural וֹת (escrito, a veces, ת): סוּסָה *yegua*, pl. סוּסוֹת .

Se une inmediatamente al singular si éste no tiene desinencia propia de femenino (b 1); si termina en הַ- , תַּ- , תַּ- , desaparecen éstas ante וֹת ; si en יִת - o יָן - , el plural es *iyýðl*, *uyýðl*, respectivamente: מַלְכוּת *reino*, מַלְכוּת *reino*; עֵבְרִית *hebrea*, עֵבְרִיּוֹת . Hay excepciones.

γ) Hay muchos masculinos con el plural en וֹת y femeninos con יָם - , p. ej.: אָב *padre*, pl. אָבוֹת ; שָׁנָה *año*, pl. שָׁנִים . Vs. n. 124, nt. 1, 3.

4.º El *dual* añade םֿ al singular: יָּד *mano*, יָּדַי *ambas manos*.

Los femeninos en הֿֿ dejan aparecer la primitiva desinencia תֿֿ ante םֿֿ : אֶמְתָּה *codo*, אֶמְתָּי *dos codqs.*

17<sup>b</sup>. c) **Forma dependiente.** — Con mucha frecuencia expresa el nombre un concepto que depende de otro nombre, una relación genitival, v. gr.: dolor *de* cabeza, voz *de* Jacob, etc. En griego y en latín se modifica, en tales casos, el segundo nombre (regido): dolor *capitis*, vox *Jacobi*. En hebreo, al contrario, se modifica el primero (regente). La modificación que éste suele sufrir, la forma especial que presenta llámase *forma dependiente*, forma de relación, y, clásicamente, ESTADO CONSTRUCTO (= cs.).

Regente y regido forman una unidad fonética, que llamaremos *complejo genitival*. El nombre regido recibe el acento principal; si lo hay, lleva el artículo, y está en su forma independiente. El regente pierde el acento, modifica sus vocales, y toma desinencias especiales.

1.º *Singular masculino*: sin desinencia; habiendo vocales invariables, es igual a la forma independiente; si hay una variable, cae; si dos, cae la primera y se abrevia la segunda (en = generalmente): סוּס *caballo*, cs. סוּס שְׁלֵמָה (inmodificable); כְּבוֹד *gloria*, cs. כְּבוֹד יְהוָה *gloria de Yahvé*; דְּבַר *palabra*, cs. דְּבַר שָׂרַי *palabra de Sara*; זָקֵן *anciano*, cs. זָקֵן הַבַּיִת *el anciano de la casa*.

Terminando el nombre en הֿֿ ó םֿֿ, el cs. es הֿֿ, םֿֿ : שָׂדֵה *campo*, cs. שָׂדֵה; חַיִּי *vida*, cs. חַיִּי.

2.º *Singular femenino*: desinencia תֿֿ, substituída (aparentemente) a הֿֿ (1): תּוֹרַת מֹשֶׁה *Ley de Moisés*.

3.º *Plural masculino y dual*: desinencia םֿֿ, en vez de יםֿֿ o יםֿֿ, y, además, nuevas modificaciones de vocales, si hubiera dos modificables: סוּסֵי אַבְשָׁלוֹם *caballos de Absalón*; דְּבָרִים *palabras*, cs. (2) דְּבָרֵי יְהוָה *palabras de Y.*; יָדַי *las dos manos*; יָדַי מֹשֶׁה *las (dos) manos de Moisés*.

4.º *Femenino plural*: como el absoluto, pero con nueva modificación de vocales, si las hay modificables: סוּסוֹת דָּוִד *yeguas de David*; צְדָקָה *justicia* > צְדָקוֹת *justicias*, cs. צְדָקוֹת יְהוָה *justicias de Yahvé*.

d) *Resumen esquemático* de las desinencias:

	<i>Forma independiente = e. absoluto</i>	<i>Forma dependiente = e. constructo</i>
Singular masculino	<i>sin desinencia</i>	— (eventual modif. vocales)
Singular femenino	הֿֿ (וֹת, יֹת, תֿֿ, םֿֿ)	תֿֿ
Plural masculino	יםֿֿ (rar. יָּןֿֿ)	םֿֿ
Plural femenino	ותֿֿ	ֿֿֿ (eventual modif. vocales)
Dual masculino y femenino	יםֿֿֿ	םֿֿֿ

(1) Se dice «aparentemente» porque, en realidad, תֿֿ es la desinencia primitiva del fem. sg., reducción de la original -*atu*. Desapareció primero *u*, luego *t* y se alargó la םֿֿ en הֿֿ, que recibió una הֿֿ como «mater lectionis».

(2) El llamado «tetragrammaton» divino יְהוָה va sin puntuar en esta Parte Primera. Léase *Yahvé*, (vs. n. 69, β).

EJERCICIO 6.

אלהים	Dios	יראה	temor	רגל	pie (רגל)
אף	nariz	יום	día	רע	maldad
איש	hombre	כף	palma de la mano	ראשית	comienzo
אשה	mujer	מצרי	egipcio	קציר	siega
ברך	rodilla (ברכ)	מקנה	hacienda	שוק	pierna
גבור	héroe	נפלאות	prodigios	שיר	cántico
חטה	trigo (pl. ים ים)	עין	ojo (cs. pl. עיני)	חורה	ley
חכם	sabio	עשה	hacedor	תחת	inferior, más bajo
חכמה	sabiduría	פקוד	mandato	תלמיד	discípulo
טוב	bueno	ציון	Sión		

1. שיר, שירים, שירי דוד, שיר ציון, גבורים, גבורי יהודה, טוב, טובה טובים, איש טוב, אשה טובה.

חורת יהוה, חכמת שלמה, ראשית חכמה, יראת אלהים, יהוה אלהי ישראל, קציר חטים, תלמידי חכמים, פקודי תורת יהוה, מקנה אברהם, עשה נפלאות, עשים, עשי רע, תחתיה, תחתים, תחתיות, עבריות, מצרות; כף משה, כפים, כפי אהרון, עינים, אפים, ברבים, רגלים, שקום, ימים, ברכי איש, עיני יהוה:

2. Fórmese el est. absoluto y constr. singular y plural: a) masculino שיר אל, Dios, אור luz; b) femenino בינה *inteligencia*, עולה *holocausto*, אית *signo*; c) masculino y femenino טוב *justo*, רחום *compasivo*; d) dual עין (עי), שפה *labio* (ש).

11. ARTÍCULO

18. a) Artículo determinado.—1.º Es ordinariamente ה (vocal *ä* y dagues en la letra siguiente), prefijado inseparablemente al nombre: סוס (un) *caballo*, הסוס *el caballo*.

Permanece invariable e indeclinable (como el *the* inglés) con ms., fem., sg., du. pl.: הסוסים, הסוסה, הסוסות, הידים *las dos manos*.

2.º *Se omite frecuentemente* el dagues en las letras ל, י, מ, צ, cuando llevan sevá: היסוד *el fundamento*, היאיר *el río* (Nilo), המהלך *el que camina*.

3.º *Se omite siempre* en las laríngeas (n. 13, b, 1), alargándose entonces unas veces la vocal del artículo, coloreándose otras en ׀, quedando breve otras.

α) *Se alarga* la vocal: siempre ante א y ר, ante ע tónica y en los cinco sustantivos del n. 14<sup>b</sup>, δ: האור *la luz*, הראש *la cabeza*, העם *el pueblo*.

β) *Se colorea* en ׀: ante ה y ע átonas, y ante ׀ (qames, no qames-jatuf) y ׀ (los montes, העון *la culpa*, החכם *el sabio*, החלי *la enfermedad*).

γ) *Permanece breve* ante ה y ח con otras vocales: החכמה *la sabiduría*, ההיכל *el templo*, יהוה *éste*. Son excepciones: ההם y ההמה *ellos* (por ׀ ׀).

NB. La ה del artículo desaparece al advenir cualquier prefijo (vs. n. 13<sup>b</sup>, d, 3.º).

b) Determinación e indeterminación. — Además del prefijado con artículo, *es determinado*:

1.º *Por su naturaleza*: todo nombre propio, todo pronombre (excepto el demostrativo cuando es atributo) y todo nombre con sufijo pronominal (n. 21<sup>b</sup>): יַם־סוּף *el mar Rojo*, מִי סוּף *mi caballo* (= el caballo de mí);

2.º *Por su posición*: el nombre en estado constructo, si sigue nombre propio sin ל, nombre con sufijo o con artículo: נְבוֹרֵי יְהוּדָה *los valientes de Judá* (pero בֶּן לִישׁׁי *un hijo de Isai*); עֲנִי עַמִּי *la aflicción de mi pueblo*; תַּלְמִידֵי הַחֲכָמִים *los discípulos del sabio*.

c) No existe artículo indeterminado. La indeterminación se expresa:

1.º Por la ausencia del art. determinado: מֶלֶךְ (un) *rey*; דְּבַר מֶלֶךְ (una) *palabra de rey* (ד' הַמֶּלֶךְ) *la palabra del rey*.

2.º En el lenguaje corriente narrativo, por el numeral אֶחָד (masc.) y אַחַת (fem.) = *uno, una*, puesto al sustantivo en los libros antiguos, antepuesto en los recientes: אִישׁ אֶחָד *un hombre* (1 Sam. 1, 1), אִשָּׁה אַחַת *una mujer* (Juec. 9, 53); אֶחָד־קָדוֹשׁ *un santo* (Dan. 8, 13).

18a. El verbo hebreo tiene dos tiempos, llamados *perfecto* e *imperfecto*. Se enuncia y registra en los diccionarios por la 3.ª pers. masc. sing. del perfecto, que suele tener dos sílabas, abierta la primera, cerrada la segunda, vocalizadas ambas generalmente con a: קָטַל. Equivale a nuestro pasado: *él mató*, aunque, como enunciado, por mayor facilidad, se vierte por el infinitivo: מִשַׁל *dominar*, סָפַר *contar*. El modelo es: קָטַל *él mató*, קָטַלְתָּ *tú (m.) mataste*, קָטַלְתִּי *yo maté*, קָטְלוּ *ellos mataron*, קָטַלְתֶּם *vosotros matasteis*, קָטַלְנוּ *nosotros matamos*.

### EJERCICIO 7.

אֲדָמָה	tierra (= rojiza)	הָרָשׁ	nuevo	עוֹן	culpa
אָמַר	decir	כֹּהֵן	sacerdote	עִיר	ciudad
גָּדוֹל	grande	כָּל-כָּל	todo	קִדְשׁ	santidad
הוּא	él	מַיִם	agua (cs. מי)	רֹאשׁ	pl. ראשִׁים cabeza
הַיְכָל	templo, palacio	מַעֲשֵׂה	acción, obra	שָׁמַיִם	cielo
הַר	monte	מִצְוָה	mandato	שֶׁשֶׁשׁ	sol
זֶה	este	מָקוֹם	lugar	חֹשֶׁךְ	obscuridad.

1) analizar y traducir; 2) puntuar.

1. הַשָּׁמַיִם הַמַּיִם הַשֶּׁשֶׁשׁ הַגְּבוּרִים. דְּבַר הַיּוֹם | שִׁיר הַשִּׁירִים. הָאִישׁ הַגָּדוֹל. הַמַּצּוֹת הַמְּצוּבוֹת. מִצּוֹחַ דְּתוֹרָה. פְּקוּדֵי תוֹרַת מֹשֶׁה. הַדְּבַר הַטּוֹב. הָאֲדָמָה. אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל | הָרֹאשׁ. הַיְכָל. כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ. אֲדָמַת קִדְשׁ. גְּדוֹלִים. מַעֲשֵׂי יְהוָה. כֹּהֵן הָרֹאשׁ. רֹאשֵׁי הַכְּהֹנִים. דְּבַר הַגָּדוֹל:
2. הַחֲכָמָה. הַחֲכָם. הַחֲכָמִים. הַהַר. הַהָרִים. הָעוֹן. הַרְוָא. הָאֱלֹהִים. הָעִיר. הָרֹשׁ. הַהָרִשִׁים. הַיְרָאָה. הָרְגַל. הָאִישׁ הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים. תוֹרַת הַקֹּדֶשׁ. אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם | הָאָרֶץ. הָאוֹר. הַחֹשֶׁךְ:

12. PREFIJOS

19. Llámanse *prefijos* ciertas partículas unilaterales, que, antepuestas a la palabra (como el artículo), forman con ella un solo cuerpo.

Son las siete letras de מֹשֶׁה וְכָלֵב (Moisés y Caleb).

a) ל ב 1.º se *puntúan*: —α) normalmente con sevá: ב ל ב; ב, ל, פ ante consonante sevada (n. 14º, 4); ante jatef, con la vocal breve de éste:

סוס (*caballo*): בָּסוּס, לָסוּס, כָּסוּס; בְּנִבּוּל (*límite*); בְּנִבּוּל, לְנִבּוּל, כְּנִבּוּל; אֲרֹן (*arca*): בְּאֲרֹן, etc.; אֲרוּם (n. pr.): בְּאֲרוּן, etc.; חֲלִי (*enfermedad*): בְּחֲלִי (*bbj°ll*), etc.

β) ל protónica casi siempre lleva וּ, y ב y ב muchas veces: לְנוֹר, לְנוֹ, בּוֹה, בּוֹאָה.

γ) Ante el artículo eliden la ה y toman su vocal y su dagues (n. 18, NB. 1): לְיוֹם, בְּיוֹם, לְיוֹם, בְּיוֹם, etc. *en el día, al día, como el día.*

2.º ב y ל son preposiciones; aquélla vale: *en, con, por*; ésta, *a, para* (dirección, pertenencia, relación); ב es adverbio de comparación = *como, a manera de*: כָּסוּס *como un caballo*, כְּיָם *como un mar*, כְּיָם *como el mar*, כְּדִבְרֵי יְהוָה *según la palabra de Y.*

NB. א de אֱלֹהִים *Dios*, אָמַר (infinit.) *decir*, אֲדֹנָי *Señor*, pierde su valor consonántico tras un prefijo, tomando éste la vocal correspondiente: כְּאֱלֹהִים *como Dios* (Gen. 3, 5), לְאָמַר *diciendo*, לְאֲדֹנָי *al Señor* (contra el n. 14º, 4).

b) **Waw copulativo**: וּ.—1.º Es la conjunción copulativa universal, que une palabras, incisos y frases (coordinativa), con significación fundamental de y, pero con muy varios matices: *pero, pues, o, a saber.*

2.º *Se puntúa*: α) normalmente וּ; ante jatef, con la vocal de éste; וּ ante labiales (ב, מ, פ) y consonantes sevadas: וּיָד *y mano*; וּוְאִי *y yo*, וּאֲדוֹם *y Edom*, וּחֲלִי *y enfermedad* (pero וּאֲלֹהִים según lo dicho); וּבֵין *y entre*, וּמֹשֶׁה *y Moisés*, וּפַרְעֹה *y Faraón*, וּסְדוֹם *y Sodoma*;

β) וּ ante י (desapareciendo el sevá, וּ + י, וְיִ): וּיְהוּדָה *y Judá*; וּ frecuentemente ante inicial tónica: וּרְמֶשׂ *y noche*, וּזְהָרָה וּבְהָרָה (Gen. 1, 2); igualmente en binarios de nombres como «invierno y estío», «día y noche», «oro y plata», etc. (vs. Gen. 8, 22).

Sobre el *waw* consecutivo en los verbos, vs. n. 37.

19º. c) מ, ש. —1.º מִן, preposición separada, significa *de, desde*; pero frecuentemente se usa como prefijo inseparable, asimilada su ן a la letra inicial de la palabra, que toma dagues fuerte: מִיָּם *desde el mar* (por מִן-יָם), מִיּוֹם *desde el día.*

Ante guturales (exceptuada ח) suele alargar ך en ך̄ (n. 14º, 2.º): מִעַל *de sobre*, מִחוּץ *de fuera.*

Además de *de, desde* (local, temporal, partitivo), מִן tiene sentido causal y comparativo (= lat. *magis quam, prae*): עָרוּם מִכָּל-הַבְּהֵמָה *astuto más que todos los animales*; מְדוּקָה מִדְּבַשׁ *dulce más que la miel* (vs. n. 266).

2.º ש es un relativo abreviado (vs. n. 27, b).

d) ה **interrogativo**.—1.º Para dar sentido interrogativo a una palabra o una frase,

empléase הַ como prefijo (lat. *ne? num?*), puntuado normalmente con jatef-pátaj, sin dagues subsiguiente: הַמֶּלֶךְ *¿acaso un rey?*

Suele ir en la primera palabra de la cláusula.

2.º Es הַ ante consonante sevada y ante laríngea sin qames: הַמְעַט *¿quizá poco?* הַהַר *¿un monte?*

— הַ ante laríngea con qames o jatef-qames הַאֲנִכִי *¿yo quizá?*

— הַ a veces ante consonante sevada, distinguiéndose entonces del artículo por el contexto, p. ej.: הַגְּמוּל *¿es que el pago?* (Joel 4, 4) o un detalle casual, p. ej.: הַלְבָּן *¿acaso al hijo?* (Gen. 17, 17; con artículo sería לְהַבֵּן).

3.º Nótese las expresiones: הַיֵּשׁ *¿hay acaso?* הַאֵין *¿no hay por ventura?* הַכִּי *¿es que?* הַלֵּא (muy frecuente) *¿por ventura no? nonne?*, que resulta una afirmación enfática (vs. n. 277).

### EJERCICIO 8.

אֶחָד	una	כָּבֵד	grave; rico	מִצְרַיִם	Egipto	עֵץ	árbol
אָכַל	comer	כֶּסֶף	plata	מִשְׁפָּט	juicio, sentencia,	צִיץ	flor
אָחָה	tú	לֶחֶם	pan		ley	צָפוֹן	norte
נָר	extranjero	מָאֵר	mucho	נְבִיא	profeta	קוֹל	voz
הֲלֹא	¿no...?	מִזְבֵּחַ	altar	נֶעַר	muchacho	רָעַב	hambre
וְהָב	oro	מִזְרָח	oriente, levante	סָבִיב	alrededor	רָשָׁע	impío
הֵיל	arena	מָלַךְ	reinar	עָבַד	servir	שָׁלוֹם	paz
יָדַע	saber	מַעֲרָב	poniente, ocaso	עַד	hasta	תְּבוּנָה	inteligencia

1. לְדוֹד לְשִׁלְמָה, לְאוֹר וְלִחְשָׁה, לְכַהֲנִים, לְצַדִּיק וְלְרָשָׁע, לְאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לְכֹהֵן, לְכֹהֵן ׀ בְּחֻמָּה וּבְתַבּוּנָה.

בְּאַרְץ כְּנַעַן, כְּבֵד מָאֵר בְּמִקְנֵה כֶּסֶף וּבְזָהָב, בְּקוֹל נְדוּל, בְּדַבַּר הַנְּבִיא, בְּעִיר דּוֹד ׀ כֶּסֶף, כְּכַף־אֵשׁ, כְּמִשְׁפָּט הַכַּהֲנִים, כְּנֵר בְּאַרְץ, כְּדָרֶךְ יוֹם, כְּיוֹם תָּמִים, כְּחוּל הַיָּם, כְּצִיץ הַשָּׂדֶה:

2. לֶחֶם וָמַיִם, אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ, וְהַרְרָם מֶלֶךְ בְּשִׁמְרוֹן ׀ מִן־הַשָּׁמַיִם, מִן־הַהָר, מִהַר צִיּוֹן, מִכְּפַרְתָּהָל וְעַד־רֹאשׁ, מִנְעַר וְעַד וְקֵן, מִחֻבָּם, מִיְהוּדָה, וְאִשָּׁה אַחַת מִנְשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים, מִמּוֹרָח וּמִמְעַרְבַּב מִצָּפוֹן וָמַיִם, מִמְּצָרִים, נְדוּל יְהוָה מִכְּלֵה־אֱלֹהִים:

3. הַשָּׁלוֹם לָהּ, הַרְבֵּה, הַכֹּל הַיּוֹם, הַמִּן־הָעֵץ אֲכָלְתָּ, הַחֶכֶם אָתָּה, הִירַעְתָּם, הֲלֹא כִרְחַל עַבְדְּתִי.

### 13. LOS CASOS DEL NOMBRE

20. a) El hebreo, como las otras lenguas semíticas, poseía primitivamente tres casos con desinencias propias: nominativo *u*, genitivo *i*, acusativo *a* (vs. n. 123).

b) En hebreo bíblico los casos se distinguen como en español: por la mera función sintáctica del nombre o mediante preposiciones combinadas o no con el artículo.

1.º *Nominativo* es el sujeto de un enunciado y su aposición (luego sin preposiciones), absoluto (lleve o no artículo) o constructo.

—*Genitivo* es siempre el nombre regido de un complejo genitival (n. 17<sup>b</sup>), distinguiéndose con לְ cuando el regente es indeterminado, p. ej.: מוֹזֵר לְדָוִד *un salmo de David* [מוֹזֵר דָּוִד sería: *el salmo de D.*; vs. n. 230].

—El *dativo* se prefija con לִּ: לְכֹהֵן a un sacerdote, לְדָוִד al sacerdote.

—El *acusativo* va sin preposición; o con la nota אֶת (את-), si el objeto es determinado: אָכַל לֶחֶם comió pan; בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם creó Dios el cielo.

—El *ablativo* se prefija con בּ o מִ: בַּיּוֹם en un día; בַּיּוֹם en el día.

—El *vocativo* lleva generalmente artículo: הַשָּׂר oh príncipe.

2.º CUADRO DE LOS CASOS:

	Nombre simple		Nombre complejo
Nom.	סֹכָה, הַסֹּכָה (una) tienda, la tienda.	סֹכַת דָּוִד	la tienda de David.
Gen.	חַג (הַ) סֹכָה (la) fiesta de la tienda.	מִסְכַּת סֹכַת דָּוִד	cubierta de la tienda de D.
Dat.	לְסֹכָה (a, para) la t.	לְסֹכַת דָּוִד	a la tienda de David.
Aous.	(הַסֹּכָה) la tienda.	סֹכַת דָּוִד	la tienda de D.
	אֶת סֹכָה la tienda.	אֶת סֹכַת דָּוִד	la tienda de D.
Voc.	הַסֹּכָה	סֹכַת דָּוִד	la tienda de D.
	בְּסֹכָה (בְּסֹכָה) en, con, por la t.	בְּסֹכַת דָּוִד	en etc. la tienda de D.
Abl.	מִסֹּכָה de la tienda.	מִסֹּכַת דָּוִד	de la tienda de D.

o) **Locativo.** — Resto del acusativo antiguo es la desinencia הַ (como el femenino singular, pero sin acento), que expresa la dirección *hacia dónde* (griego -δε).

1.º Normalmente se une la desinencia locativa al est. absol. de los nombres, pero ocasiona caída de vocales: בֵּיתָה de בֵּית (casa), שְׁכֻמָּה de שָׁכַם (Siquem), etc.

2.º En los femeninos en הַ reaparece la forma primitiva הַ, alargada la a: הַתְּמָה (altura) > הַבְּמָתָה a la altura.

20º. El *imperfecto* del verbo hebreo, además de desinencias, lleva precomponentes llamados *preformativas*. Equivale generalmente a nuestro imperfecto o a nuestro futuro, según los casos. El modelo es:

אֶקְטַל él mataba (matará), תִּקְטַל tú matabas, אֶקְטַל yo mataba;  
 יִקְטְלוּ ellos mataban (matarán), תִּקְטְלוּ vosotros matabais, נִקְטַל nosotros matábamos

EJERCICIO 9.

אָמַר decir	בָּרָא crear	מָשַׁל dominar	רֵאשִׁית principio
אֵצֶל junto a	דָּן Dan (n. pr.)	נָעַר muchacho, joven	רָשׁ pobre
אָרוֹן arca (de la Alianza)	דָּעַת ciencia	עָלִי Helí (n. pr.)	צָדִיק justo
אֲשׁוּר Asiria	הִנֵּה ecce	עָשִׂיר rico	שָׂדֶה campo
בְּאֵר pozo	הָרַג matar	פְּלִשְׁתִּים Filisteos	שְׂאוּל Hades
בָּבֶל Babilonia	לָקַח tomar	צָפָה atalaya	יִזְעַר יִזְעַר juzgar.

1. וְהָנֶעַר שְׂמוּאֵל, בְּהִיכַל יְהוָה, בְּחֻמָּה וּבְרֵעַת, בְּהִיכְלֵי הָרְשָׁעִים | לְנַבִּיא, לְאוֹר, לְיוֹם, לְעֵקֶב(2) | בֶּן לִישִׁי(1).  
 נָבִיא לַיהוָה(1), הַצִּפִּים לְשְׂאוּל(1) | אֶת־הַצָּדִיק וְאֶת־הָרָשָׁע, אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים, אֶת־נְבִיאֵי יְהוָה || הִנֵּה בְּאֵר  
 בְּשָׂדֶה, אָמַר שְׂמוּאֵל(2) לְעָלִי, עָשִׂיר בְּרָשִׁים יִמְשַׁל, בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, אֶת־הַצָּדִיק  
 וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹט הָאֱלֹהִים, פְּלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים, מִדָּן וְעַד בְּאֵר שָׁבַע(2):

2. יְרוּשָׁלַיִם, מִצְרַיִם, שְׁשׂוּדָה, שְׁשׂוּדָה, בְּבִלְהָ, שְׁאֹלָה, הֶהָרָה (3);

1) Genitivo de n. pr. 2) N. pr. 3) Artículo y locativo: *hacia el monte*.

#### 14. PRONOMBRES

##### 21. Pronombre personal.—a) Independiente o nominativo (*pronomem separatum*).

	Singular	Plural	Significado
1. <sup>a</sup> c.	אֲנִי, אֲנִי	אֲנַחְנוּ	Yo — nosotros (-as).
2. <sup>a</sup> m.	אַתָּה	אַתֶּם	Tú (m.) — vosotros.
2. <sup>a</sup> f.	אַתְּ ('att)	אַתֶּנָּה	Tú (f.) — vosotras.
3. <sup>a</sup> m.	הוּא	הֵם, הֵמָּה	El — ellos.
3. <sup>a</sup> f.	הִיא	הֵן, הֵנָּה	Ella — ellas.

1.º En pausa, algunas formas alargan vocales o desplazan el acento. Son: 1.<sup>a</sup> c. sg. אֲנִי, אֲנִי; 2.<sup>a</sup> m. אַתָּה; 1.<sup>a</sup> c. pl. אֲנַחְנוּ.

2.º Esporádicamente se encuentran algunas variantes ortográficas y formas arcaicas: 2.<sup>a</sup> m. sg. sin ה: אַתָּה (cinco veces); 2.<sup>a</sup> fem. sg. siete veces אַתְּ (1); 1.<sup>a</sup> c. pl. seis veces נַחְנוּ (2) y una אֲנִי (Jer. 42, 6).

b) Unido o complemento (*pronomem suffixum*).—1.º Las precedentes formas sirven sólo para el nominativo. Para los casos oblicuos se usan formas abreviadas (cmp. nuestros -nos, -os, etc.), unidas, como *sufijos* inseparables, al nombre, verbo y partículas.

Se llaman *SUFIJOS pronominales* o *pronombres sufijados*.

Las formas empleadas son las siguientes:

	1. <sup>a</sup> c.	2. <sup>a</sup> m.	2. <sup>a</sup> f.	3. <sup>a</sup> m.	3. <sup>a</sup> f.
Singular	ִי, ִי	ְךָ	ְךָ	וּ, וּ, וּ	ָהָּ, וּ, וּ
Plural	וּ	ְכֶם	ְכֶן	ְהֶם, וּ	ְהֶן, וּ

2.º ִי (1.<sup>a</sup> c. sg.) se emplea con los nombres y, comúnmente, con las partículas; וּ con el verbo y, a veces, con partículas.—De las 3 ó 2 formas de 3.<sup>a</sup> m. y 3.<sup>a</sup> f. (sg. y pl.), וּ, וּ, וּ, וּ, וּ, וּ, se emplean cuando el nombre termina en vocal; וּ, וּ si en consonante; וּ si precede ִ quiescente; וּ, וּ se emplean con nombres en pl., וּ y וּ con nombres y verbos en sg. (y a veces en pl.).

3.º וּ, וּ, וּ, וּ se llaman *sufijos pesados (graves)* y se acentúan siempre; los restantes se llaman *ligeros (leves)*, y son, normalmente, átonos. Con todo, וּ lleva acento casi siempre; ִ y וּ muchas veces; וּ siempre que le precede sevá (ִ וּ).

4.º Los sufijos unidos a un nombre valen por *genitivo* del pronombre personal, y se traducen por nuestros posesivos, inexistentes en hebreo: מִיָּמִי el caballo de mí (ὁ ἵππος μου). e. e. *mi caballo*; אֲבִיכֶם el padre de vosotros, *vuestro p.* Unidos a un verbo indican el término (régimen) directo de la acción.

(1) Ju 17, 2; 1 Re 14, 2; 2 Re 4, 16, 23; 8, 1; Jer 4, 30; Ez 36, 13.

(2) Gen 42, 11; Ex 16, 7, 8; Num 32, 32; 2 Sam 17, 12; Lam 3, 42. Parece ser forma primaria.

5.º El *dativo* del pronombre personal se expresa con ל (n. 19, a, 2) y los sufijos; el *ablativo* con ב; el *acusativo*. α) uniendo los sufijos a formas verbales, como en español, p. ej.: קָטַלְתִּי matóme (vs. n. 173 ss.); β) uniéndolos a la partícula acusativa אַת (את), que toma entonces la forma אַתָּה.

22. a) Los casos del pronombre personal.

Genitivo: (padre) de mí, de ti, de él, de nosotros, (= mío. etc.)	Dativo ל = a, para mí, ti, él, nos otros, etc.		Ablativo ב = en, con, por mí, ti, él, nosotros, etc.		Acusativo אַתָּה = a; a mí, a ti, a él, etc.			
	Sg.	Pl.	Sg.	Pl.	Sg.	Pl.		
1.ª c.	אָבִי	אֲבוֹתַי	לִי	לָנוּ	בִּי	בָּנוּ	אֵתִי	אֵתְנוּ
2.ª m.	אָבִיךָ	אֲבוֹתֶיכֶם	לְךָ, p.	לָכֶם	בְּךָ, p.	בְּכֶם	אֶתְךָ, אֶתְכֶם	אֶתְכֶם
2.ª f.	אָבִיךָ	אֲבוֹתֶיךָ	לְךָ	לָכֶן	בְּךָ	—	אֶתְךָ	אֶתְכֶן
3.ª m.	אָבוֹתַי	אֲבוֹתֵיהֶם	לוֹ	לָהֶם	בוֹ	בָּהֶם	אֹתוֹ	אֹתָם
3.ª f.	אָבִיָּהּ	אֲבוֹתֶיהָ	לָהּ	לָהֶן	בָּהּ	בָּהֶן y בֵּינָהּ	אֹתָהּ	אֹתָהֶן
			(1)		(2)		(3)	

(1) También לָהֶם y לָהֶנָּה a, para ellos, - ellas. En poesía לָמֹא a ellos.—2.ª m. sg. a veces לְכָה

(2) 2.ª m. sg. a veces בְּכָה.—3.ª pl. también בָּהֶם en ellos, בָּהֶנָּה en ellas.

(3) Una sola vez ocurren las formas אֶתְכֶה y אֶתְכֶה a ti (fem.), אֹתְכֶם, אֹתְהֶם, אֹתְהֶן, אֹתְהֶן.

b) Afín a ל es la preposición אֶל = a, hacia; y afines a ב son אֶת y אֵת (una y otra) con, cuya unión con los sufijos pronominales es como sigue:

	1.ª c.	2.ª m.	2.ª f.	3.ª m.	3.ª f.
אֶל, - אֶל־ = אֶל־כֵּן, a, hacia:	Sing. אֵלִי a mí	אֵלֶיךָ a ti	אֵלַי a ti	אֵלָיו a él	אֵלֶיהָ a ella
	Pl. אֵלֵינוּ a nos.	אֵלֵיכֶם a vos.	—	אֵלֵיהֶם a ellos	אֵלֵיהֶן a ellas <sup>(1)</sup>
עִם = con:	Sing. עִמִּי con-	עִמָּךְ, p	עִמָּךְ con-	עִמוֹ con él	עִמָּהּ con ella
(2)	migo	contigo	tigo (f)	—	—
	Pl. עִמָּנוּ con	עִמָּכֶם con	—	עִמָּם, עִמָּהֶם	—
	nosotros	vosotros		con ellos	
אַתָּה = con:	Sing. אֵתִי con-	אֵתְךָ, p.	אֵתְךָ.	אֵתוֹ con él	אֵתָהּ con ella
(3)	migo	contigo	contigo	—	—
	Pl. אֵתָנוּ con	אֵתְכֶם con	(f)	אֵתָם con ellos	—
	nosotros	vosotros			

(1) 3.ª m. pl. una vez (S. 2, 5) אֵלֵיהֶן, 3.ª f. pl. también אֵלֵיהֶן.

(2) עִם proviene de la raíz עָמַם, igualarse, emparentar, que explica la duplicación del dagues fuerte (n. 56).

(3) אֵת, אֵת־ y אֵת־ (אַתָּה) son, por su origen y tratamiento, dos preposiciones diversas; אֵת־ parece provenir de 'iyát (en fenicio אֵת) > aram. אֵת, hebr. אֵת (n. 14, a, NB 1) אֵת, \*át, æt (אַתָּה); אֵת־ se remontaría a formas 'inda y 'enta conservadas en árabe y eslopo respectivamente, con el significado del lat. apud; de 'enta, int > illi-, el (vs. Zorell, Lexicon s. vv.).

c) Nótese la peculiar reduplicación asimilativa de la partícula מן (n. 20, 3), al unirse a sufijos; *Sing.* מִמֶּנִּי *de mí; más que yo;* מִמְּךָ y מִמֶּךָ, מִמֶּךָ, *de ti, más que tú;* מִמֶּנּוּ, מִמֶּנּוּ, *de él, más que él; -ella.* *Pl.* מִמֶּנּוּ *de, más que nosotros;* מִכֶּם, מִכֶּן, *de, más que vos.;* מֵהֶם, מֵהֶן, *de, más que ellos, -as.*

α) En algunas de estas formas hay asimilación del 2.º | a la consonante del sufijo (vs. n. 80): מִמֶּךָ (por מִמְּךָ\*), מִמֶּנִּי (por מִמֶּנּוּ\*), מִמֶּנּוּ (1.ª pl.: *de nosotros*) por מִמֶּנּוּ\*.—β) En dos hay asimilación regresiva de la consonante del sufijo a ך del prefijo: 3.ª m. sg. מִמֶּנּוּ (por מִמֶּנּוּ\*), 3.ª f. sg. מִמֶּנָּה (por מִמֶּנָּה\*). Por ello resultan idénticas 3.ª m. sg. y 1.ª c. pl., que se han de distinguir por el contexto.—γ) — en esas formas es atenuación de ך (מן).

### EJERCICIO 10.

אל Dios	גֵּר extranjero	כֶּרֶם viña	עֹלָה holocausto
אָרוּר maldito	חַיָּה animal, bestia	לֹא no	עָפָר polvo
אֵשׁ fuego	יָדַע saber	מְלֵאָה plenitud	צוּר peña, roca
בְּהֵמָה (col.) animal	כְּבוֹד gloria	נָתַן dar	רוּחַ viento
גַּם también	כִּי אִם sino	עֵץ árbol, madero	שָׂדֶה campo

1 מֵהָרֶן אֲנִי־נֹהֵג, גֵּרִים אֲנִי־נֹהֵג בְּאֶרֶץ כְּנָעַן<sup>1)</sup>. לֹא לָנוּ יְהוּדָה, כִּי אִם־לְךָ הַכְּבוֹד, הָדָר לִי אֱלֹהִים, אַתֶּם יֹדְעֵתֶם. סֹפֵר נָתַן לִי הַפֶּהֶן, הָאֲנִי | רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ, לֹא אֲמַשֵּׁל אֲנִי בְּכֶם, מְלֵךְ אֲנִי<sup>2)</sup>. לִי הָאֶרֶץ וּמְלֵאָהּ, מֵעַם שְׂאוּל, הֲלֹא בְּרַחֲלִי<sup>3)</sup> עֲבַדְתִּי<sup>4)</sup> עִמָּךְ, גֵּר אֲנִי אֶתְכֶם | כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ<sup>5)</sup>, צִדִּיק אַתָּה מִמֶּנּוּ<sup>6)</sup>:

2 אָרוּר אַתָּה מִכָּל<sup>5)</sup> הַבְּהֵמָה וּמִכָּל הַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲכַל<sup>6)</sup> הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־הָעֶפְרָה וְאֶת־הַמַּיִם, נָתַנָּה גַם לְאִשָּׁה<sup>7)</sup> עִמָּךְ, עִמָּנוּ אֵל:

1) n. pr. y pausa;-2) ps.-3) n. pr.;-4) *serví*;-5) *más que...*;-6) *devoró*;-7) *suple: que estaba*.

### 15. EL NOMBRE CON SUFIJOS.

23. Queda dicho que los sufijos se unen al nombre con significado de posesivos (n. 21b, 4). Resta ver el *moda de unión*.

a) El *nombre* (regente) está siempre en estado constructo y sin artículo.

b) El *sufijo* se une a la letra final del nombre (suprimida ה ך si la hubiere) inmediatamente si ella es vocal; si consonante, mediante las vocales unitivas (eufónicas) ם o e (־ ך, ם ך), sevá o jatéf (sólo ם).

Estas vocales unitivas no son sino las primitivas desinencias casuales, modificadas según las *leyes* del fonetismo hebreo.

1.º *Nombre sg. en letra vocal*, אָבִי: sufijos unidos inmediatamente (vs. n. 22).

2.º Nombre en consonante: sufijos con vocales unitivas.

Nombre y sufijo singular:  
un objeto, un poseedor.

Nombre singular, sufijo plural:  
un objeto, varios poseedores.

סוּבּ סוּבּ caballo

- 1.ª c. סוּבִי יְ mi caballo  
 2.ª m. סוּבֶיךָ, p. סוּבֶיךָ יְ tu caballo  
 f. סוּבֶיךָ יְ tu (fem.) caballo  
 3.ª m. סוּבוֹ יְ su (de él) caballo  
 f. סוּבֶיהָ יְ su (de ella) caballo

- סוּבֵינוּ נֵנּוּ nuestro caballo  
 סוּבֵיכֶם כֶּכֶם vuestro (m.) caballo  
 סוּבֵיכֶן כֶּכֶן vuestro (f.) caballo  
 סוּבֵיהֶם עֵם su (de ellos) caballo  
 סוּבֵיהֶן עֵן su (de ellas) caballo

Observaciones.—La vocal unitiva es, pues:

יְ ante los sufijos de 3.ª p. (sg. y pl.): הָ, הָ, הָ, הָ; יְ se contrae normalmente en יְ.

יְ ante 2.ª f. sg. (יְ), 1.ª c. pl. (נָ); frecuentemente (en nombres לֵיָה vs. n. 51, 2.º) ante 3.ª m. sg. (הָ): שֶׁהָ ovejָהּ, שֶׁהָ su ovejָהּ.

יְ ante יְ pausal

יְ, (bajo laríngea) יְ ante יְ contextual, כֶּכֶם y כֶּכֶן (2.ª m. sg. y 2.ª pl.).

3.º Nombre plural, sufijo singular: varios  
objetos, un poseedor

Nombre plural, sufijo plural: varios ob-  
jetos, varios poseedores

- 1.ª e. סוּבֵי יְ mis caballos  
 2.ª m. סוּבֵיךָ יְ tus (m.) caballos  
 f. סוּבֵיךָ יְ tus (f.) caballos  
 3.ª m. סוּבֵיהֶם יְ sus (de él) caballos  
 f. סוּבֵיהֶן יְ sus (de ella) caballos

- סוּבֵינוּ נֵנּוּ nuestros caballos  
 סוּבֵיכֶם כֶּכֶם vuestros (m.) caballos  
 סוּבֵיכֶן כֶּכֶן vuestros (f.) caballos  
 סוּבֵיהֶם עֵם sus (de ellos) caballos  
 סוּבֵיהֶן עֵן sus (de ellas) caballos

24. Observaciones.—1.ª Los sufijos se unen a la desinencia originaria del plural constructo masculino יְ, contraída normalmente en יְ (todos los sufijos plurales), conservada ante 1.ª c., 2.ª fem., 3.ª m. sg.; coloreada en יְ ante sufijo con á (2.ª m. y 3.ª fem. sg.). La 3.ª m. sg. presenta la forma invariable יְ, en que יְ es muda (n. 5, 2.º NB).

2.ª Los nombres femeninos con sufijos amalgaman dos desinencias plurales: la suya propia יְ, y, tras ella, la del constructo masculino יְ; de סוּבֵיךָ yegua, pl. סוּבֵיךָ, sufs. סוּבֵיךָ, סוּבֵיךָ, סוּבֵיךָ et. cetera. Las vocales unitivas son iguales a las del masculino. Muchas veces, con todo, se unen los sufijos al solo-pl. fem. (omitiendo יְ), principalmente los de 3.ª m. y fem. pl. en su forma breve: יְתָן יְתָן por יְתָן יְתָן; por ejemplo: de שֵׁם nombre, שֵׁמוֹתָם y שֵׁמוֹתָן los nombres de ellos, de ellas.

3.ª El sufijo expresa, por lo común, el genitivo subjetivo; a veces, el objetivo, p. ej.: יְרָאֵתִי el miedo mío (que yo tengo) o el miedo de mí (a mí, que yo infundo).

4.ª Cuando un complejo genitival ha de llevar sufijo, se pone éste en el nombre regido, no en el regente, e. e. en el 2.º (que así pasa a ser también regente [regido-regente]), no en el 1.º Al traducir, empero, el posesivo ha de afectar al primer nombre, p. ej.: הָרֶה קֶדֶשׁ (un) monte de santidad = (un) monte santo, הָרֶה קֶדֶשׁ mi monte santo; בֵּית הַתְּפִלָּה בית תפילה casa de oración, בֵּית הַתְּפִלָּה mi casa de oración.

5.<sup>a</sup> Formas extraordinarias de los sufijos:

Sing. — 2.<sup>a</sup> m. es frecuente כַּה־, ps. כַּה־ יְרֵכָה: *tu mano*,

2 f. כִּי־, בְּתוֹכְכִי: *en medio de ti* (f.); con nombre pl. כִּי־, ps. כִּי־;

3.<sup>a</sup> m. ה־, con nbr. pl. כֻּלָּה: *todo él* (= la totalidad de él);

3.<sup>a</sup> f. ה־, (sin mappiq) frecuentemente;

Plur. — 1.<sup>a</sup> c. נו־, siempre en כָּלְנוּ *todos nosotros* (= la totalidad de nosotros);

2.<sup>a</sup> f. כֹּן por כֵּן Gen. 31, 9;

3.<sup>a</sup> m. מו־, con nbr. pl. מו־ (poético);

3.<sup>a</sup> f. נו־, נו־, נו־ (hapax Gen. 30, 41), frecuentemente נו־, v. gr. Gen. 21, 28.

A veces se omite ך del nombre pl., v. gr.: יו־ por יו־.

6.<sup>a</sup> Se ha perdido el significado del sufijo en las palabras: אֲרָנִי (1) el Señor (Dios); יַחְדוֹ (a veces conjuntamente, simul, und (lit. unitas eius, unitates eius), כָּלֵם *todos* (prop. la totalidad de ellos), v. gr.: כָּלֵם שְׂמַשׁ *old todos*; כָּלֵהָ *todas ellas* (prop. la totalidad de ellas), p. ej.: Gen. 42, 36; לְבַדָּהָ y לְבַדָּן *singularmente* (prop. en la separación de ellas), p. ej.: Gen. 21, 29. 28.

EJERCICIO 11.

אֲרָמָה	tierra, polvo	חֲלוֹם	sueño	נַחֲלָה	parte, herencia	רֹאשׁ	cabeza
אוֹר	luz	יָרָא	temeroso	נְעָרִים	juventud	רֵעַ	compañero, ve-
בֵּית אָב	familia	יְשׁוּעָה	salvación	עֶבֶד (עֲבָד)	siervo		cino, prójimo
גְּבוּל	límite, frontera	כֹּחַ	fuerza	צוּר	peña, roca,	תְּאֵנָה	higuera
דּוֹר	generación, edad	מִצְוָה	mandato		met. refugio	תְּפִלָּה	oración
דָּם	sangre	מָקוֹם	lugar	קוֹל	voz, grito	אִיּוֹב	Job

1. רֹאשִׁי, רֹאשֶׁךָ, רֹאשׁוֹ, דּוֹר, דּוֹרִי, דּוֹרוֹ, דּוֹרוֹתֵינוּ, דּוֹרוֹתֵיכֶם, דּוֹרְתֶם, דּוֹרְתֵי אֹרֶךְ, אֹרֶךְ, רֹחֵי, רֹחֶךָ, רֹחֶכֶם, קוֹלֶךָ, קוֹלָהּ, קוֹלֵן, קוֹלֵינוּ, חֲלוֹם, חֲלוֹמֶךָ, חֲלוֹמֶיךָ, חֲלוֹמֶיךָ, רֵעַ, רֵעִי, רֵעֶךָ, רֵעִי, רֵעֵהוּ, רֵעָהּ, רֵעִים, רֵעֵי אִיּוֹב, רֵעֵי רֵעֶיךָ:
2. תְּפִלָּתִי, תְּפִלָּתְךָ, תְּפִלָּתֵינוּ, תְּפִלָּתֵיכֶם, עֲלוֹתֵן, עֲלוֹתֶיהָ, גְּבוּלֵנוּ, גְּבוּלֵי גְבוּלֵיהָ, גְּבוּלֵיךָ, מִצְוֹתַי, אֱלֹהֵינוּ, נְבִיאֶיךָ, נְבִיאֶיהָ, מְקוֹמוֹ, מְקוֹמֵיכֶם, מְקוֹמֵיהֶם:
3. דָּם הָאָדָם, דָּמְךָ עַל־רֹאשֶׁךָ, וְאָדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ, יְהוּהוּ הוּא צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי, לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרִים, וְעַבְדְּךָ יִרְאֵ אֶת־יְהוּהוּ מִנְעָרֵי יְהוּהוּ אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל־פְּחֵי עֲבָדְתִי אֶת־אֲבִיכֶן, הַעֲזֹד לָנוּ נַחֲלָה בְּבֵית אֲבִינוּ:

(1) Debería puntuarse ך, pero cuando se refiere a Dios, alárgase la a por analogía con יְהוָה.

## 16. OTROS PRONOMBRES

25. **Demostrativo.**—a) Para el objeto inmediato: הַזֶּה masculino = *éste*; וְזֵאת femenino y neutro = *ésta, esto*. Plural común אֵלֶּה = *éstos, éstas*.

Es invariable tanto en singular como en plural.

b) Para el objeto lejano (*ése, aquél; el mismo, el dicho*) se usa el pronombre personal de tercera persona: הוּא, הִיא, הֵוא, הֵיא, plural, הֵמָּה, הֵנָּה (vs. n. 21, a).

c) Unos y otros se emplean como predicados y como atributos.—1.º Como predicados, van sin artículo, preceden al sujeto y conciertan con él: הָעָם זֶה הַזֶּה *este [es] el pueblo*; הָעִיר זֵאת הַזֵּאת *esta [es] la ciudad*; אֵלֶּה שְׁמוֹת *éstos [son] los nombres*.—2.º Como atributos, siguen al nombre y llevan *siempre* artículo: הַזֶּה הָעָם *este pueblo*; הַזֵּאת הָעִיר *esta ciudad*; הָאֵלֶּה הַשְּׁמוֹת *estos nombres*.—3.º A veces, tras el sustantivo es predicado, mas no lleva artículo, o va después de sufijo: זֶה דְּבַרְנוּ *= ésta [es] nuestra palabra*.

d) **Locuciones.**—1.º הַיּוֹם הַזֶּה *este día* (en que se habla), *hoy*; הַיּוֹם הַהוּא *el día aquél* (de que se habla); אֶלֶּה ... אֶלֶּה ... אֶלֶּה *uno(s)...*, *otro(s); éste(-os)...*, *aquél(-llos)* v. gr. אֶלֶּה בְּרֶכֶב וְאֶלֶּה בַּסּוּסִים *unos en carros y otros en caballos* (S. 20, 8).

2.º <i>Con prefijos:</i> בְּזֶה <i>en éste</i> (lugar), <i>aquí</i> ;	בְּזֵאת <i>a este tenor, como sigue</i> ;
בְּזֵאת <i>con esto, en estas condiciones</i> ;	בְּזֵאת <i>tal como esto</i> (ita);
בְּזֵאת <i>por esta causa, por esto</i> ;	מִזֶּה <i>de aquí</i> (hinc);
כְּזֶה <i>como éste</i> ;	מִזֶּה... מִזֶּה <i>aguende... allende; de una parte... de</i>
כְּזֶה וְכֵן <i>de esta y esta manera</i> ;	מִזֶּה וּמִזֶּה <i>de una y otra parte</i> (utrimque).

e) **Formas poéticas** o raras del pronombre demostrativo son: הַזֶּה fem. (= וְזֵאת) en libros recientes; הַזֶּה fem. también, en Os. 7, 16; Ps. 132, 12;

וְזֵאת (indeclinable) demostrativo y relativo poético (p. ej. Ex. 15, 13: *populum quem redemisti*);

אֵלֶּה por אֵלֶּה bastante usado en el Pent. (p. ej. Gen. 26, 3);

2 veces ocurre הַלְלוּ m. sg., 1 vez הַלְלוּ f. sg.; 7 veces הַלְלוּ sg. com.

26. **Pronombre interrogativo e indefinido**—a) מִי *¿quién?* para personas y personificaciones. Invariable: מִי אַתָּה *¿quién [eres] tú* (f.); מִי אַתֶּם *¿quién(es) sois?* מִי שְׁמֶךָ *¿cuál [es] tu nombre?* מִי הוּא *¿quién [es] él?* מִי-זֶה *¿quién [es] éste?*

Otros casos: בַּת-מִי *¿hija de quién?* בֶּן-מִי (1 Sam. 17, 55 s.) *¿hijo de quién [es] éste?*—לִּי *¿a, para quién?* אֶת-מִי *¿a quién?* בְּמִי *¿por quién?*—מִמִּי *¿de (parte de) quién?*

b) מַה (también מַה־מַּה *¿qué?*) para cosas. Se usa, igualmente, como nominativo (sujeto y predicado), genit., acus., y con preposiciones: מַה וְנָהַגְנוּ (Ex. 16, 8) *¿y nosotros ¿qué [somos]?* מַה־אָנוּשׁ *¿qué [es] el hombre?* מַה־הוּא *¿qué [es] él?*

1.º La puntuación varía según la posición:

La común es מַה־ con maqqef y dagues (eufónico, n. 82) en la letra siguiente: מַה־לְךָ *¿qué [te va] a ti?*

מַה (sin dagues) ante laríngicas הֵ, חֵ, עֵ, הֵ, מַה־הוּא *¿qué?*

מַה־ ante הֵ, עֵ, יֵ, אֵ, a veces, הֵ, átonas, tras preposición y alguna otra vez: מַה עָשִׂיתָ *¿qué has hecho?*

מַה־ ante אֵ y רֵ, a veces ante הֵ, y en otros casos (1).

(1) 4 veces se aglutina a la palabra, como un prefijo: מַה־הוּא (Ex. 4, 2 por מַה־הוּא), מַה־לָּקֶחַם (Is. 3, 15, por מַה־לָּקֶחַם) (Ez. 8, 6, por מַה־הֵם), מַה־לָּקֶחַח (Mal. 1, 13, por מַה־תָּי).

2.º *Otros casos.*— מה הכמת מה? מה עשית? *¿qué has hecho?* y במה y במה *¿en qué?* למה (ante laríngicas) למה y למה (rara vez) למה *¿por qué?*

c) Interrogativo es también זה או זה *¿cuál?* (2): איזה מקום? *¿cuál [es] el lugar?*

Con preposiciones intercaladas: אי מזה *¿de dónde?* אי ממה *¿de qué pueblo?* אי לוא *¿por qué?*

27. Pronombre relativo.—a) Es אשר *qui, quae, quod*. Invariable como nuestro *que*.

1.º Los casos oblicuos se forman por una perífrasis de אשר antecedente y el pronombre personal sufijado a una de las partículas casuales (n. 20, 1): לו... אשר (dat.) *al cual*; איתו... אשר (איתו) *al cual* (acus.); בו... אשר (בה etc.) *en el cual*; בהם... אשר *en los cuales*, etc. אני יסף אחיכם אשר מברתם אתי (Gen. 45, 4) *yo (soy) José vuestro hermano, a quien vendisteis (me)*; אלהיך אשר אתה בו *tu Dios en quien confías*.

2.º אשר se une a los adverbios de lugar שם *allí*, משם *de allí (inde)*, שמה *allá*, para expresar respectivamente las relaciones *en donde, de donde, adonde, (in eo, ex eo, ad eum)*; הארץ אשר שם הזהב *la tierra en donde [está] el oro*; אשר נבוא שמה (Gen. 20, 13): *a todo lugar adonde iremos*.

Detalles en n. 241.—Sobre אשר conjunción, vs. nn. 279. 280. 282.

b) *El relativo abreviado* ש (n. 19b, 2) se prefixa a nombres y a verbos (incluso en modos finitos). Se puntúa ש (con dagues en la letra siguiente), a veces ש.

Esporádicamente empleado en la mayor parte de los libros, es muy frecuente en Ecle., y el solo usado en el Cantar: בחול שעל שפת הים (Ju. 7, 12): *como la arena que [hay] en la ribera del mar*

c) *Relativos poéticos*, sin distinción de género o número, son: זה. זו. זה. זו. va. n. 242.

EJERCICIO 12

אֲדֹנָי señor (mfo)	הַטָּא* pecador	מִצְבָּה cipo, ara	פֹּה aquí
אוֹת señal, signo	הַטָּאת { pecado,	מְתוּק dulce	פָּרְעָה Faraón
אָח (pl. suf. אֲחָי) hermano	הַטָּא { delito	מָשַׁח ungir	שָׁלוֹם paz
אֵלִיָּהוּ Elías	יוֹסֵף José	נְעֻרָה muchacha	שָׁלַח enviar
אֲרִי león	יָשַׁב morar	עוֹ fuerte, duro	שֵׁם (pl. וְיָ) nombre
בֵּן (pl. בָּנִים) hijo	כֵּן así	עִיר ciudad	שָׁמַע oír
בְּרִית pacto, alianza	מִיכָאֵל Miguel	עָמַד estar, per-	שָׁנָה (pl. שָׁנִים) año
דְּבַשׁ miel	מִנְחָה oferta, oblación	מָנַע permanecer	תּוֹרָה ley, reglamento

1. זאת אות הברית, אלה גבורי ישראל, המה הגבורים, האתה זה אדני אליהו, כל הדברים האלה, זאת תורת המנחה, בשנה הזאת, ביום הזה, אלה המקום הזה, ביום ההוא, שמע פרעה את הדבר הזה, ואלה שמות בני ישראל, יוסף וכל אחיו וכל הדור ההוא, בזאת וכזאת אמר אלי, הזאת נעמי<sup>1)</sup>!

2. מי אתה בני, מי אנכי אדני, אלמי מכלנו<sup>2)</sup> מי הוא זה, מי אלה, מי אתם, מי שמך, מהלךך ולשלוך, מהזאת, מהלךך פה, מהלךי ולכם, מה הפאתי.

(2) Está formado por el adverbio de lugar אֵי *¿dónde?* y el demostrativo זה.

מֵה־שׁוֹב לָכֶם, מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה, בְּמָה כָחוּ גְדוֹל, מֵה־מְתוֹק מִדְּבַשׁ<sup>3)</sup> וּמָה עֵץ  
מֵאֲרִי מִי שָׁמַע בְּזֹאת, מִיכָאֵל<sup>4)</sup>, מִי הִיא, לְמִי הַנְּעָרָה הַזֹּאת:

3. אִישׁ אֲשֶׁר... בְּדֶרֶךְ הַטָּאִים לֹא עָמַד<sup>5)</sup>, הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, שְׁלַח מַלְאָךְ  
יִשְׂרָאֵל, אֶל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְלוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֵתָה יָדַעְתָּ<sup>6)</sup> אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי.  
הָעָרִים אֲשֶׁר־יֹשֵׁב בְּהֵן לֹט<sup>8)</sup>, בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחַת<sup>9)</sup> שֵׁם מִצְבָּה.

1) n. pr. Noemí;—2) מ pref., כל, suf. נו;—3) מ más que;—4) quién como Dios;—5) pausa;—6) sabes;—  
7) serví;—8) n. pr.;—9) unciaste.

## 17.—TEORIA GENERAL DEL VERBO

28. Generalidades.—a) La conjugación hebrea es sencilla y complicada a la vez. Sencilla, porque tiene sólo dos cuasi-tiempos: *perfecto* e *imperfecto*; apenas esbozo de dos modos: *indicativo* y *voluntativo*; y dos nombres verbales: *infinitivo* y *participios*.

Complicada, porque distingue con vocales diversas los verbos de acción (*transitivos*) y los de estado (*estativos*), cuenta hasta siete voces diferentes y hasta trece o catorce clases de verbos. Pero la complicación es relativa, pues las desinencias y prefijos de tiempos y personas son iguales en todas las voces y en todas las clases de verbos, variando sólo las vocales y el aspecto de la raíz.

b) El *tema* o *base verbal* es en hebreo la 3.<sup>a</sup> pers. masc. sing. del *perfecto*; por ella se registran y enuncian los verbos (salvo una clase), y por ella es uso, aunque no sin excepciones, comenzar la flexión (vs. 18<sup>o</sup>).

29. Tiempos.—a) Ni el perfecto ni el imperfecto lo son propiamente, al modo de los nuestros, pues, de por sí, más que momento temporal, expresan *modalidad* de acción.

1.<sup>o</sup> El *perfecto* expresa—en los verbos *transitivos*—acción realizada, concluída, o tenida por tal, principalmente en lo pasado, pero también en lo presente (*he hecho*) o en lo porvenir (*habré hecho*). En los *estativos*, un ser-así, ser-tal. Generalmente, aquél corresponde a nuestro pretérito, éste a nuestro presente: שָׁפַט *juzgó*, קָטַן *es pequeño*.

Se conjuga, como en nuestras lenguas, añadiendo al tema o base desinencias—llamadas aquí *aformativas*—que indican la persona, el género, el número, y originan, si desplazan el acento, cambios en las vocales temáticas.

2.<sup>o</sup> El *imperfecto* expresa acción incompleta, en desarrollo, incoada quizá, generalmente en lo porvenir, también en lo pasado y, con frecuencia, en lo presente. Corresponde, según los casos, a nuestro futuro simple, a nuestro imperfecto, a nuestro presente de duración (*hago=estoy haciendo*): יֹשֵׁב *juzgaba, juzgará*; יָקַטְן *era, será pequeño*<sup>(1)</sup>.

Es, para nosotros, el tiempo más singular del verbo semítico, pues el tema lleva desinencias (*aunque* no en todas las personas) y, simultáneamente, prefijos llamados *preformativas* (n. 16, b).

(1) El nombre de «futuro», que algunas gramáticas dan al imperfecto, no es el más adecuado, pues expresa sólo uno de sus significados, aunque sea el más frecuente.

30. b) Las AFORMATIVAS (desinencias) y PREFORMATIVAS:

PERFECTO		IMPERFECTO	
Singular <sup>(1)</sup>	Plural	Singular	Plural
3. <sup>a</sup> m.    o o o	ו o o o	3. <sup>a</sup> m.    o o o ׳	ו o o o ׳
3. <sup>a</sup> f.    ה ׁ o o o	ו o o o	3. <sup>a</sup> f.    o o o ת	נה ׁ o o o ת
2. <sup>a</sup> m.    ת ׁ o o o	ם ת ׁ o o o	2. <sup>a</sup> m.    ם o o o ת	ו o o o o ת
2. <sup>a</sup> f.    ת ׁ o o o	ן ת ׁ o o o	2. <sup>a</sup> f.    ׳ o o o o ת	נה ׁ o o o o ת
1. <sup>a</sup> c.    תי ׁ o o o	נ ׁ o o o o	1. <sup>a</sup> c.    o o o א	o o o נ

*Observaciones.*—1.<sup>a</sup> Las desinencias del *Perfecto* son restos de los pronombres personales, primitivamente postfijados a la raíz verbal: תַּלְתִּי קַטַּלְתִּי es síntesis de קַטַּלְתִּי + תַּלְתִּי = *matador tú*.—2.<sup>a</sup> Las desinencias ת, ׳, ׁ, ו (consonánticas) no llevan acento; ו y ׁ (vocálicas) lo llevan en contexto, no en pausa (14<sup>c</sup>, 5); ׁ, ׁ, ו y ׁ siempre.—3.<sup>a</sup> Las primeras personas son siempre comunes para ambos géneros, y las terceras pl. en el Perf.—4.<sup>a</sup> En el *Imperf.* los elementos pronominales van antepuestos.—5.<sup>a</sup> Son idénticas: en sg. 2.<sup>a</sup> m. y 3.<sup>a</sup> f.; en pl. 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> f.—6.<sup>a</sup> En sg. sólo una persona tiene desinencia (2.<sup>a</sup> f.); en pl. sólo una carece de ella (1.<sup>a</sup> com.).—7.<sup>a</sup> ׁ, ׁ y ו desinencias llevan acento en contexto, no en pausa; הַּ es siempre átona.—8.<sup>a</sup> Las desinencias vocálicas (ׁ, 2.<sup>a</sup> f. sg., ו 3.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> m. pl.) reciben con frecuencia una ׀ *paragógica* o sobreañadida, que da énfasis al concepto: ׁ׀, ׁ׀.

31. **Modos.**—Perfecto e imperfecto están en indicativo. No existen subjuntivo ni optativo. Estos vienen a suplirse, en parte, por un modo *voluntativo* o volitivo, que tiene formas y nombres diferentes para las diversas personas: *cohortativo*, *imperativo*, *yusivo*. Los tres proceden del imperfecto.

a) *Cohortativo* es el voluntativo de la primera persona. Se expresa sobreañadiendo a la 1.<sup>a</sup> sing. o pl. del imperf. הַּ (acentuada), que elide la vocal precedente, si es mudable (2): אֲשַׁבֵּנָה *quiero morar* (impf. אֲשַׁבֵּן); אֲשַׁיֵּרָה *quiero cantar*; נִשְׁמְרָה *guardemos* (imperfecto נִשְׁמֵר).

b) *Imperativo.*—Es el voluntativo de la 2.<sup>a</sup> persona, y expresa, como en nuestras lenguas, mandato (o ruego o exhortación), siempre positivo.

Su forma es la del imperfecto correspondiente, sin la preformativa.

Frecuentemente se añade al ms. sing. la הַּ ׁ paragógica del cohortativo, que, fonéticamente, ocasiona cambios vocálicos, sin matizar, empero, el mandato. Son particularmente usados los imperativos aumentados הַּ תַּן *da* (ord. תַּן, de נתַּן [n. 52, NB] *dar*) y, לֵבֶה *ve, vete* (ord. לֵךְ, de הֵלֵךְ [n. 53, a, 3] *ír*).

c) *Yusivo-Optativo.*—Es el voluntativo para la 3.<sup>a</sup> persona, y expresa mandato indirecto, deseo, ruego, según los casos.

(1) Los circulillos representan consonantes radicales. Las vocales temáticas varían en las diversas voces.

(2) Técnicamente se llama ׁ׀ *paragógica* (=sobreañadida).

Su forma es la 3.<sup>a</sup> persona del imperfecto correspondiente, abreviada en cuanto lo permita el fonetismo. Su traducción ordinaria, el presente de subjuntivo: יָקוּם *levántese*.

Con la part. אַל *no* (ne, μή) se emplea también en la 2.<sup>a</sup> pers. para las prohibiciones: אַל תְּשִׁלַּח יָדְךָ אֶל-יְהוָה *no eches tu mano...* (Gen. 22, 12).

NB. A las tres formas del voluntativo se añade frecuentemente אָנִי, partícula enclítica de ruego, exhortación, deseo, que matiza enfática o cortésmente la expresión volitiva, equivaliendo, según los casos, a *ea, pues, quisiera, ruego* (lat. *quaeso*): וְזָכַרְנָא *acuédate, te ruego*; שִׁפְטוּ-נָא *juzgad, pues*.

**32. Nombres verbales.**—a) Hay dos *infinitivos*: uno largo llamado *absoluto* o independiente; y otro breve, dicho *constructo* o dependiente.

1.º El *absoluto* es sujeto o término solitario de la oración, va sin prefijos, sufijos ni genitivos; se usa poco (vs. n. 254 s.).

2.º El *constructo* es regente o regido, y muy usado. Tiene, en general, la misma vocal que el impf. e idéntica forma que el impvo. (2 m. sg.) correspondiente.

Con el pref. הַ equivale fácilmente a nuestro gerundio, especialmente el de אָמַר *decir*: הַאָמַר = *act dicendum* > *diciendo*.

b) Los dos *participios* son adjetivos verbales. Como adjetivos, pueden ir constructos y llevar sufijos nominales; como verbales, designan el agente o sujeto que realiza la acción (*part. activo*) y el paciente o sujeto que la recibe (*part. pasivo*), pueden regir el caso de su verbo y llevar sufijos verbales (1.<sup>a</sup> sg. c. יָ-).

**33. Voces o formas.**—a) El verbo hebreo tiene hasta siete *voces* o *formas* (1): una fundamental o simple, llamada clásicamente *Qal*, y seis derivadas o aumentadas (2).

b) La voz (o forma) simple—*Qal*—presenta las radicales escuetas, sin refuerzos ni incrementos, con solas vocales (además de las desinencias y preformativas de tiempos, números y personas). Su significado es el fundamental de la raíz: קָטַל *matar*, שָׁמַר *guardar*.

c) Las *voces* o *formas* derivadas, además de un vocalismo diverso, presentan la raíz incrementada o reforzada: 1.º por duplicación de alguna radical (generalmente, de la 2.<sup>a</sup>); —2.º por adición de ulteriores prefijos (que aquí se llaman *preformantes*); —3.º por combinación de ambos procedimientos. Vs. n. 38.

Tienen un significado de modalidad con relación a la simple.

**34. Clasificación.**—Las diversas clases de verbos se originan de la diversa naturaleza de las letras que integran una raíz, y no, como en griego (verbos en ω y en μ), de la diversidad de desinencias. Según que la raíz contenga solas consonantes firmes no larín-

(1) Llamadas por los judíos בְּנֵי-יָד *construcciones, formaciones*. Entre los latinos prevalece la denominación *formas*, que es muy ambigua. Reuchlin y otros (v. gr. Joñon) prefieren llamarlas *conjugaciones*, término impropio, lo mismo que, en rigor, el de *voces*; pero no hay otro mejor que éste para entenderse en los principios.

(2) קָל *leve, ligero*. Los judíos llaman a las voces derivadas כְּבֵדִים *graves, pesadas*.

geas, alguna laríngea, o alguna débil (caediza, postiza, contraíble, quiescible), se distinguen tres especies de verbos: *firmes, laríngeos, débiles* (1). Subdivididos en clases.

### 18. VERBOS FIRMES

35. 1. Voz (forma) fundamental o Qal.—La raíz está sin refuerzos ni incrementos: 3 radicales escuetas.

Se distinguen verbos de acción o *transitivos* y verbos de estado o *estativos*.

#### MODELO DE QAL

	PERFECTO		IMPERFECTO				IMPERATIVO	
			a) <i>transitivo</i>		b) <i>estativo</i>			
3. <sup>a</sup> m. sg.	קָטַל	pl. קָטְלוּ	s. יִקְטֹל	pl. יִקְטְלוּ	s. יִכְבֵּד	pl. יִכְבְּדוּ		
3. <sup>a</sup> f.	קָטְלָה	קָטְלוּ	תִּקְטֹל	תִּקְטְלֶנָּה	תִּכְבֵּד	תִּכְבְּדֶנָּה		
2. <sup>a</sup> m.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתֶּם	תִּקְטֹל	תִּקְטְלוּ	תִּכְבֵּד	תִּכְבְּדוּ	s. קָטַל	pl. קָטְלוּ
2. <sup>a</sup> f.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֶּן	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלֶנָּה	תִּכְבְּדִי	תִּכְבְּדֶנָּה	s. קָטְלִי	pl. קָטְלֶנָּה
1. <sup>a</sup> c.	קָטַלְתִּי	קָטַלְתֶּם	אִקְטֹל	נִקְטֹל	אִכְבֵּד	נִכְבֵּד		

a) **Transitivos.**—a) 1.º *Perfecto*: 3.<sup>a</sup> m. sg.  $\hat{a}$  — a: קָטַל *él mató*.

La 1.<sup>a</sup>  $\hat{a}$  permanece en todas las personas, exc. 2.<sup>as</sup> pl. (קָ).

La 2.<sup>a</sup> a (característica) cae ante desinencia vocálica (3.<sup>a</sup> f. sg. y 3.<sup>as</sup> pl.).

2.º *Imperfecto*: preformativa  $\check{i}$ , segunda radical  $\bar{o}$  (la 1.<sup>a</sup>, sevá mudo): יִקְטֹל.

La  $\check{i}$  permanece, exc. la 1.<sup>a</sup> c. sg. que tiene  $\check{y}$ ;  $\bar{o}$  cae (2.º sevá, sonoro) ante desinencia vocálica (2.<sup>a</sup> f. sg., 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> m. pl.).

b) **Estativos.**—1.º *Perfecto*:  $\hat{a}$  -  $\bar{e}$ : כִּבֵּד *él es pesado*;

unos pocos  $\hat{a}$  -  $\bar{o}$ : קָטַן *él es pequeño*.

La  $\bar{e}$  aparece sólo en la 3.<sup>a</sup> m. sg.; en pausa, también ante las desinencias en תּ וּי: כִּבְדֶנָּה, כִּבְדוּ.

La  $\bar{o}$  cae ante desinencias vocálicas; ante תּם וּתֶן se abrevia en  $\bar{y}$  ( $\delta$ ).

2.º *Imperfecto*: siempre  $\check{i}$  - a, יִקְטֹן, יִכְבֵּד, cuyas vocales se tratan como las de los transitivos.

c) **Imperativo.**—Es como la segunda persona del imperfecto correspondiente, sin preformativa: קָטַל *mata tú*, en los transitivos; שָׁכַב *acuéstate*, en los estativos.

—Con desinencia vocálica, la 1.<sup>a</sup> rad. toma  $\check{i}$  (ley del n. 14º, 4): קָטְלִי (por קָטְלִי\*).

—El impvo. *augmentado*, con הֶ- (n. 31, a, b), hace קָטְלָה (qot) y קָטְלָה.

El yusivo es siempre igual al imperfecto.

d) **Infinitivos.**—1.º largo o *absoluto*:  $\hat{a}$  -  $\bar{o}$ : קָטֹל.

2.º breve o *constructo*: e -  $\bar{o}$ : קָטַל.

(1) Otros dicen, respectivamente: Verbos perfectos, semiimperfectos, imperfectos; denominación que sugiere el error de considerar como imperfección lo que es mera variedad.

Con los sufijos, toma el breve la forma *qoll-*: מְלִכּוֹ *su* (de él) *reinar*.

- e) Participios. — 1.º activo: *ô ē* קָטַל *el que mata*, f. קַטְלָה y קָטְלָה pl קְטָלִים f. קְטָלוֹת  
2.º pasivo: *â ú* קְטוּל *matado*, f. קְטוּלָה pl. קְטוּלִים, f. קְטוּלוֹת.

### EJERCICIO 13

אֵד cómo	יָתֵם huérfano	מָשַׁל dominar	שָׁמַר guardar
אָרוּן maldito	כֵּן así	מִשְׁכַּב alcoba	שָׁפַט juzgar, hacer
בְּרוּן bendito	בָּתַב escribir	נָפַל caer	justicia
גָּדַל (-) ser grande	לָבַשׁ vestir(se)	פָּקַד inspeccionar, visitar	שָׁפַךְ derramar
דָּבַק adherirse	לָכַד apresar	קָרַב acercarse	שָׁפַל abajarse; s. hu-
דָּרַשׁ buscar	מָכַר vender	רַחֲמִים compasión	milde
וָכַר acordarse	סָפַד lamentarse	שָׁכַב echarse, yacer	חָפַשׁ coger
יָקַן ser viejo	מָלַךְ reinar	שָׁכַן acostarse; habitar	עָוֶן crimen, culpa

1. Conjúguese: a) perf. de מָשַׁל, שָׁמַר, לָכַד, שָׁכַב; - b) imperf. de מָלַךְ, כָּתַב (en *ā*), גָּדַל (*ā*).

2. זָכַרְתָּ, שָׁמְרָה, שָׁמְרוּ, דָּרַשְׁנָה, שָׁמְרֶתֶם, מָכַרְתִּי, מָלְכּוּ, מָלְכְתָּ, זָכַרְנוּ, לָבַשׁה  
לָבַשְׁתָּ, זָכַנוּ, זָכַנְתִּי | מָלַךְ דָּוִד, לָכַדְתִּי אֶת־עֵיזָה, מָשַׁלוּ בְּיָדוֹ וְרוּת<sup>1</sup> דָּבְקָה בָּהּ, אֵיךְ  
נָפְלוּ גִבּוֹרִים:

3. יָמַשַׁלְ אֶשְׁמַר, נִשְׁמַר, יִשְׁמַר, תִּשְׁמַר, תִּקְרַבְנָה, יִשְׁפֹטוּ, תִּשְׁפֹּכֶי, תִּשְׁפָּךְ  
תִּשְׁפֹּכֶי, אֶזְכֹּר, תִּזְכְּרֶי, יִמְכְּרוּ, תִּמְשַׁלְ, תִּשְׁכְּנֶי, תִּמְשַׁלוּ<sup>2</sup>, תִּשְׁכְּנֶה<sup>3</sup> | יִזְכֹּר עֲזָנִים<sup>4</sup>  
וְיִפְקֹד חַטָּאתֶם:

4. תִּדְבַּק, תִּדְבְּקֶי, יִשְׁכַּב, נִשְׁכַּב, יִגְדַּל<sup>5</sup> יְהוּדָה, יִשְׁפֹּל־אִישׁ, תִּלְבַּשְׁנָה, תִּלְבַּשֵׁי  
נִלְבַּשׁ | בֵּן תִּלְבַּשֵׁנִי<sup>6</sup> בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ, לֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ:

5. זָכַר יְהוּדָה, כָּתַב זֹאת בְּסֵפֶר שִׁפְכֵי לְבָשֵׁי מְכָרֶי סְפָדְנָה, שָׁכַב עַל־מִשְׁכַּבְךָ,  
קָרַב אֶתָּה | דָּרַשׁוּ אֶת־יְהוּדָה, שָׁמְרוּ מִצְוֹתַי, דָּרַשׁוּ מִשְׁפָּט, שִׁפְטוּ יָתֵם, תִּפְשׁוּ  
אֶת־נְבִיאֵי הַבְּעַל שִׁפְטוּ־נָא<sup>7</sup> | אִמְרוּ־נָא, שִׁפְטָה<sup>8</sup>, שָׁכַבְהָ, מָלַךְ־עָלֵינוּ.

6. שָׁכַב, כָּתוּב, מָכַר, מָלַךְ, מָלַךְ, שִׁפְטֵי, לִזְכֹּרִי<sup>9</sup>, לָכַתְבִּי, לְשָׁכַב, לְשִׁפְטֵי, בְּשִׁכְנִי<sup>10</sup>,  
בְּשִׁפְךָ || שִׁפְטֵי, שִׁפְטִים, שִׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל, כָּתַב, כָּתְבִים, מָלַךְ, מָלְכְתָּ, הִלַּךְ, הִלְכְתָּ.

# הַלְלִים׃ הַלְכֹת | פְּתוּבָה, פְּתוּבִים, פְּתוּבוֹת, פְּרוּךְ יְהוָה, אָרוּר אַתָּה מִן־הָאָדָמָה׃

1) Rut, n. pr.;-2) ps.;-3) asimil. de | 3.ª rad.;-4) suf.;-5) (yusivo-) optativo;-6) graffa frecuente por נָה׃  
cestan (n. 5, 3, NB);-7) vs. n. 31, c, NB;-8) impv. (31, b);-9) n. 32, a, 2;-10) pref. נָ;-11) art.

## 19. LA FRASE. - CONSECUCION DE TIEMPOS

36. La frase hebrea se caracteriza por su simplicidad. Distínguense dos tipos de frase: *nominal* y *verbal*.

a) *Frase nominal*.—Dícese aquélla cuyo predicado, como el sujeto, es un nombre, propia o equivalentemente tal: substantivo, adjetivo, participio; también pronombre, numeral, adverbio o expresión preposicional: יהוה אלהינו *Yahvé* [es] *nuestro Dios*; הם להם *una boca para ellos* [es = tienen]; כמוך כמותם *como ellos* [son], *así* [eres] *tú*; ויחברו לעולם חסדו *por siempre su misericordia*.

1.º Generalmente, sujeto y predicado van yuxtapuestos, sin cópula expresa (a suplir en castellano).

A veces hacen de cópula: un pronombre pers. de 3.ª pers., el vb. היה (*ser, existir*), uno de los adverbios de existencia: יש (= *si, existe, está*), אין, es. אין (*no existe, no es*): אתה הוא מלכי- *tú eres mi rey*; הם האלהים אלה הם האלהים *estos son los dioses*; — הארץ היתה תהו ובהו (Gn. 1, 2) *la tierra era confusión y vacío*; — אין יוסף בביר *no (está) José en la cisterna*.

2.º Orden de colocación: Sujeto-Predicado: אני אלהיכם *yo [soy] vuestro Dios*.

Se invierte con frecuencia el orden normal, sea obligatoriamente (cuando se ha de dar relieve al predicado o éste es una partícula interrogativa), sea libremente: גדול יהוה *grande [es] Y.*; מאין אתם *¿de dónde [sois] vosotros?* אפר עפר *polvo [eres] tú*.

3.º El ámbito temporal puede ser presente, pasado o futuro, según el contexto: pres. como en los ejemplos anteriores; pas. יצא נהר *un río salía* (Gn. 2, 10); fut. אנכי ממטיר *yo haciendo llover = yo haré llover* (Gn. 7, 4).

b) *Frase verbal*.—Dícese la que tiene por predicado un verbo finito (incluido היה cuando significa *existir, estar, hacerse*, etc.): אמר אלהים *dijo Dios*; *creó Dios el cielo y la tierra*, etc.

Orden: (Negación-) Verbo-Sujeto-Objeto (directo, indirecto): לָבַד מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שַׁמְרוֹן *tomó el rey de Asiria a Samaria*.

Varía cuando se quiere poner de relieve otro elemento de la oración, sujeto u objeto: איש היה *había un hombre* (Job. 1, 1); לא אכלתי *pan no he comido*.

c) *Ampliación de la frase*.—Cada uno de los elementos de la oración puede ser amplificado mediante aposiciones, repeticiones, estados constructos: ראשית חכמה יראת יהוה *principio de la sabidu-*

ría [es] el temor de Dios; (Gen. 41, 2) **וְהָיָה מִן־הַיּוֹאֵר עֲלֵיהֶן שִׁבְעַת פְּרוֹת יְמוֹת מְרֵאָה וּבְרִיאַת בָּשָׂר** *he aquí que del río subían siete novillas, hermosas de aspecto y gordas de carne.*

El orden de los elementos es muy variado; vs. n. 273. 274.

**37. Consecución de tiempos.**—La consecución de tiempos es en hebreo heterogénea. Signo y expresión de la misma es un *waw enérgico*, prefijado al perfecto y al imperfecto, y llamado *waw consecutivo*.

a) La narración iniciada por un perfecto, como hecho realizado, se continúa por imperfectos con *waw* consecutivo, que han de traducirse con el matiz temporal de aquél: **וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פְּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַחֲמֵלָא הָאָרֶץ אֹתָם** (Ex. 1, 7): y los hijos de Israel **CRECIERON** (perfecto) *y se multiplicaron* (imperfecto), *y fueron numerosos* (imperfecto), *y se hicieron fuertes* (imperfecto) muy mucho, *y se llenó* (imperfecto) de ellos el país.

1.º El *waw cons. de impf.* se puntúa como el artículo: **וַ** y dagues subsiguiente, que se omite ante **א** (1.ª sg.) alargándose la *a* (**וְאֶקְטָל**), y, sin alargamiento de *a*, ante **י** (**וַיְדַבֵּר**) *y habló*). Con frecuencia retrotrae el acento, abreviando la última vocal y aun suprimiéndola en algunos verbos (*«impf. apocopados»*): **וַיִּלְחָם וַיִּקְטַל** (por **וַיִּלְחָם**), **וַיֵּלֶךְ** (por **וַיֵּלֶךְ**), vs. n. 61, c, 2 y 150.

2.º El *impf. consecutivo* es, por excelencia, el tiempo narrativo de los hebreos, similar al aoristo griego y a nuestro indefinido, por el que generalmente se traduce. Lo llamaremos (*impf.*) **NARRATIVO**.

3.º Muy frecuentemente inicia ya la narración, sin que preceda perfecto ninguno expreso.

Son especialmente frecuentes los imperfectos consecutivos **וַיִּקָּם** y **וַיֹּאמֶר** *y dijo* (de **אָמַר**), **וַיָּקָם** (**qóm**) *y se levantó* (**קָם**), **וַיֵּלֶךְ** *y fué* (de **הָלַךְ** *ir, marchar*). Las narraciones se encabezan frecuentísimamente por **וַיְהִי** (de **הָיָה** *ser*) *y ocurrió* (*et erat, et fuit, > et factum est; ἐγένετο*).

b) La narración iniciada por un imperfecto (o por un imperativo, participio con **הֵינָה**, expresión temporal, prótasis condicional), como algo futuro, irrealizado, inacabado, contingente, se continúa por perfectos con *waw* enérgico, que da a éstos el matiz del tiempo o modo inicial: **נִבּוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשָּׂא מִנְּבֻעוֹת וְנָהָרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם וְהָלְכוּ** *será afirmado* (imperfecto) el monte de la casa de Y. en la cumbre de los montes *y se alzarán* (perf.) sobre los collados *y afluirán* (perf.) a él todas las gentes *e irán* (perf.) multitud de pueblos *y dirán* (perf.), **וּמִשָּׁהָתָּ**... *venid...* **וְאָמְרָתָּ** (3 Re 19, 15): *vé... y ungirás* (y unge) a Jazael; **וְכִי יִשְׁמְעוּ... וְאָמְרָתָּ** *y si oyeren, dirás* (di)..

1.º El *waw consecutivo del perf.* se puntúa como el ordinario copulativo (**וַ** ante labiales y **וְ** ante **ב**, n. 19, b 2), pero adelanta normalmente el acento hasta la última sílaba: **וְקָטַלְתִּי** *maté*, **וְקָטַלְתִּי** *y maté*.

2.º El *perf. cons.* **וְהָיָה** (= futuro) es frecuentísimo en los oráculos proféticos: **וְהָיָה** *Acaecerá* (*et erit*).

EJERCICIO 14.

אָחַר	después, de-	הִנֵּה	he aquí ( <i>ecce</i> )	לְפָנָיו	de cara, de bru-	פֶּן	no sea que
	trás (de)	זַעַם	ira (ועַמִּי) זַעַם	לְשׁוֹן	lengua	[ces רַרְף	(per)seguir
אֲחֵרִי	después que,	חַיִּים	(pl. sólo) vida	לָקַח	coger	שָׁבַת	cesar; descansar
	tras	חֶסֶד	benevolencia	עָמַד	estar firme, de	שָׁלַח	arrojar
אֲחֵרֵי-כֵן	tras esto	לְפָנָי	ante, en pre-	עַתָּה	ahora	[pie שָׁמָּה	allí
בֵּית-אֵל	Betel (n. ggr.)		sencia de	עֵץ	árbol	שִׁלְבַר	silbar
בָּשָׂר	carne	לְעוֹלָם	perpetuamente	עַתָּה	tiempo	הָאֵנָה	higuera.

1. Analícense las frases de los ejercicios precedentes.

2. לְעוֹלָם חֶסֶדֶן הִנֵּה דָגוּן<sup>1)</sup> נָפַל לְפָנָיו לְפָנֵי אַרְזֵן יְהוָה, אָנֹכִי הָאֵל בֵּית-אֵל, אָמְרוּ הָעַצִּים לְתֵאנָה מַלְכֵי<sup>2)</sup> עֲלֵינוּ, לֹא שָׁמְרוּ בְרִית אֱלֹהִים, אֲחֵרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף, בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִנֵּה בַיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא, כָּאֵח לִי:  
3. וְשָׁמְרַתֶּם, וְשִׁפְכֹתֶי, וְעַמְדַתְּ, וּזְכַרְתֶּי, וּפְקַדְתֶּי, וְעַמְדָנוּ | וַיִּמְכְּרוּ וַיִּמְכְּרוּ, וַאֲזַכֵּר, וַיִּמְלֹךְ, וַיִּגְדֹּל, וַאֲקַרְב, וַיִּשְׁבַּת יְהוָה | וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָק יְהוָה, וְהָיָה אֲחֵרֵי-כֵן אֲשַׁפֹּץ<sup>3)</sup> אֶת רוּחִי עַל-כָּל-בָּשָׂר | וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יֹנָה, פֶּן יִשְׁלַח יְדוֹ, וְלָקַח<sup>4)</sup> גַּם מֵעַץ<sup>5)</sup> הַחַיִּים וְאָכַל<sup>6)</sup> וְחִי<sup>6)</sup> לְעוֹלָם, אֲשַׁפֵּט אֶתְךָ וְשִׁפְכֹתִי זַעַמִּי וּמְכַרְתִּי אֶת-בְּנֵיכֶם וְאֶת-בְּנֵיכֶם | וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עַם-אֲבוֹתָיו<sup>7)</sup>, דָּבַר שָׁלַח אֲדָנִי בִיעֲקֹב, וְנָפַל<sup>4)</sup> בִּישְׂרָאֵל, וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה:

1) Idolo de los filisteos;-2) impv.;-3) grafía plena (1. vs. n. 5, 3.<sup>o</sup>);-4) consec.;-5) pref. ב (vs. n. 20);-6) consec. y coma y viva (vb. irr.);-7) pl. irreg. de אָב con suf.

20. VERBOS FIRMES

II. VOCES O FORMAS DERIVADAS

38. Son seis. Una voz (forma) *pasivo-reflexiva* de Qal, llamada *Nifal*; tres voces (formas) *intensivas*, de las que una es intensivo-activa, llamada *Piel*, otra intensivo-pasiva, dicha *Pual*, y la tercera intensivo-reflexiva y recíproca, denominada *Hitpael*; dos voces (formas) *causativas*, activa la una, pasiva la otra, por nombre *Hifil* y *Hofal* respectivamente (1).

(1) Los nombres de las voces (formas) son los de las correspondientes del antiguo paradigma פָּעַל (n. 16, c). Su transcripción exacta sería: *Nif'al*, *Pi'el*, *Pu'al*, *Hitpa'el*, *Hif'il*, *Hof'al*. Pero, no tratándose de transcripción, sino de denominación, empleamos la grafía simplificada.

39. Voz (forma) pasivo-reflexiva: NIF'AL

	PERFECTO		IMPERFECTO		IMPERATIVO		INFINITIVOS
3. <sup>a</sup> m. s.	נִקְטַל	pl. נִקְטְלוּ	s. יִקְטַל	pl. יִקְטְלוּ			abs. הִקְטַל y נִקְטַל
3. <sup>a</sup> f. *	נִקְטְלָה	נִקְטְלוּ	תִּקְטַל	תִּקְטְלֶנָּה			cstr. הִקְטַל
2. <sup>a</sup> m. *	נִקְטַלְתָּ	נִקְטַלְתֶּם	תִּקְטַל	תִּקְטְלוּ	s. הִקְטַל	pl. הִקְטְלוּ	<u>PARTICIPIO</u>
2. <sup>a</sup> f. *	נִקְטַלְתְּ	נִקְטַלְתֶּן	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלֶנָּה	הִקְטְלִי	הִקְטְלֶנָּה	m. נִקְטָלִים pl. נִקְטָלִים
1. <sup>a</sup> c. *	נִקְטַלְתִּי	נִקְטַלְתֶּם	אִקְטַל	נִקְטַל			f. נִקְטָלָה y נִקְטַלְתָּ

1.° *Perfecto*: lleva ך (i invariable) ante la 1.<sup>a</sup> radical sevada; en la 2.<sup>a</sup> radical, ā, variable como en Qal: נִקְטַל *matarse y ser matado*.

2.° *Imperfecto*: dagues fuerte en la 1.<sup>a</sup> radical (nota característica); i invariable bajo las preformativas<sup>(1)</sup>; ā invariable con la 1.<sup>a</sup> radical, ē variable con la 2.<sup>a</sup>: יִקְטַל.

3.° *Imperativo*: como el imperfecto, pero con ה por ך: הִקְטַל.

4.° *Participio*: נִקְטָל (nótese ā de la 2.<sup>a</sup> radical; la 3.<sup>a</sup> m. sg. del perf. lleva ā).

40. Voces (formas) intensivas: Pi'el, Pu'al.—a) Llevan dagues fuerte en la consonante media; sevá en las preformativas del impf. (sin excepción esto, pero no exclusivo).

PI'EL

	PERFECTO		IMPERFECTO		IMPERATIVO		INFINITIVO
3. <sup>a</sup> m. s.	קִטַּל	pl. קִטְלוּ	s. יִקְטַל	pl. יִקְטְלוּ			קִטַּל
3. <sup>a</sup> f.	קִטְלָה	קִטְלוּ	תִּקְטַל	תִּקְטְלֶנָּה			(a veces קִטַּל)
2. <sup>a</sup> m.	קִטַּלְתָּ	קִטַּלְתֶּם	תִּקְטַל	תִּקְטְלוּ	s. קִטַּל	pl. קִטְלוּ	<u>PARTICIPIO</u>
2. <sup>a</sup> f.	קִטַּלְתְּ	קִטַּלְתֶּן	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלֶנָּה	קִטְלִי	קִטְלֶנָּה	מִקְטַל
1. <sup>a</sup> c.	קִטַּלְתִּי	קִטַּלְתֶּם	אִקְטַל	נִקְטַל			f. מִקְטַלְתָּ y מִקְטַלְתִּי

PU'AL

	PERFECTO		IMPERFECTO		IMPERATIVO	INFINITIVO
3. <sup>a</sup> m. s.	קִטַּל	קִטְלוּ	s. יִקְטַל	pl. יִקְטְלוּ		abs. קִטַּל
3. <sup>a</sup> f.	קִטְלָה	קִטְלוּ	תִּקְטַל	תִּקְטְלֶנָּה		cstr. No hay
2. <sup>a</sup> m.	קִטַּלְתָּ	קִטַּלְתֶּם	תִּקְטַל	תִּקְטְלוּ	No hay	<u>PARTICIPIO</u>
2. <sup>a</sup> f.	קִטַּלְתְּ	קִטַּלְתֶּן	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלֶנָּה		מִקְטַל
1. <sup>a</sup> c.	קִטַּלְתִּי	קִטַּלְתֶּם	אִקְטַל	נִקְטַל		f. מִקְטַלְתָּ y מִקְטַלְתִּי

1.° PI'EL lleva, además, vocales claras: i - ē (a veces i - ā) en el perfecto: יִדְבַּל קִטַּל (*engrandecer*); ā - ē en el imperfecto: יִקְטַל<sup>(2)</sup>.

(1) § de 1.<sup>a</sup> sg. lleva α; pero conserva la i en el cohortativo: אֲקִטְטֶה *quiero matarme*.

(2) Tienen α y no ē en la 3.<sup>a</sup> m. sg. Perf. דַּבַּר דַּבֵּר *hablar*, כִּפַּר כִּפֵּר *expiar*, כִּבֵּם כִּבֵּם *lavar* (vestidos); en pausa כִּבֵּם, דַּבֵּר.

La 2.<sup>a</sup> vocal cae ante desinencias vocálicas y se cambia en *a* (primitiva) ante las consonánticas.

2.º Pu'AL es pasiva de Pi'el (a veces de Qal); lleva vocales oscuras: *ú* (*ø*) - *ã*: קָטַל, יִקְטַל, perdiendo la 2.<sup>a</sup> vocal ante desinencia vocálica.

b) Las formas intensivas tienen un significado de *energía* (*intensidad*) en el modo, o de *reiteración* en la acción: קָטַל matar, קָטַל matar con saña y matar a muchos; קָטַל ser matado con saña.

41. Voces causativas: HIF'IL, HOF'AL.—Su característica es una ה ante la primera radical *sevada*.

### HIF'IL

	PERFECTO		IMPERFECTO		IMPERATIVO		INFINITIVO
3. <sup>a</sup> m. s.	הִקְטִיל	pl. הִקְטִילוּ	s. יִקְטִיל	pl. יִקְטִילוּ			abs. הִקְטִיל
3. <sup>a</sup> f.	הִקְטִילָהּ	הִקְטִילוּ	תִּקְטִיל	תִּקְטִילְנָהּ			cstr. הִקְטִיל
2. <sup>a</sup> m.	הִקְטַלְתָּ	הִקְטַלְתֶּם	תִּקְטִיל	תִּקְטִילוּ	s. הִקְטַל	pl. הִקְטִילוּ	PARTICPIO
2. <sup>a</sup> f.	הִקְטַלְתְּ	הִקְטַלְתֶּן	תִּקְטִילִי	תִּקְטִילְנָהּ	הִקְטִילִי	הִקְטִילְנָהּ	m. מִקְטִילִים pl. מִקְטִילִים
1. <sup>a</sup> c.	הִקְטַלְתִּי	הִקְטַלְנוּ	אֶקְטִיל	נִקְטִיל			f. מִקְטִילָהּ y מִקְטִילָתָּ

a) HIF'IL: lleva vocales claras.—1.º *Perfecto*: *i* bajo la ה inicial (preformante); *i* (ִ) en la segunda radical (*ã* ante desinencia consonántica, vs. 14, a, 2): הִקְטִיל, הִקְטִילְתָּ.

2.º *Imperfecto*: *ã* bajo la preformativa (nota característica y exclusiva), con supresión de la ה inicial; *i* en la segunda radical (*e* ante desinencia consonántica: יִקְטִיל, תִּקְטִילְנָהּ n. 14, a, 2).

NB. Las desinencias vocálicas (הִ, י, ם) son átonas en esta voz.

3.º El *Impvo.* y *yusivo* (diferente del imperfecto en esta voz) abrevian *i* en *e*: הִקְטַל haz matar; יִקְטַל haga él matar.

4.º El *infinitivo* absoluto es como el imperativo; el constructo como el impf. cambiada ך por ה; cambiándola por ם, tenemos el participio.

### HOF'AL

	PERFECTO		IMPERFECTO		IMPERATIVO	INFINITIVO
3. <sup>a</sup> m. s.	הִקְטַל	pl. הִקְטַלוּ	s. יִקְטַל	pl. יִקְטַלוּ		abs. הִקְטַל
3. <sup>a</sup> f.	הִקְטַלָּהּ	הִקְטַלוּ	תִּקְטַל	תִּקְטַלְנָהּ		cstr. No hay
2. <sup>a</sup> m.	הִקְטַלְתָּ	הִקְטַלְתֶּם	תִּקְטַל	תִּקְטַלוּ	No hay	PARTICPIO
2. <sup>a</sup> f.	הִקְטַלְתְּ	הִקְטַלְתֶּן	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלְנָהּ		m. מִקְטַלִּים pl. מִקְטַלִּים
1. <sup>a</sup> c.	הִקְטַלְתִּי	הִקְטַלְנוּ	אֶקְטַל	נִקְטַל		f. מִקְטַלָּהּ y מִקְטַלָּתָּ

b) HOF'AL es pasiva de Hif'il (a veces de Qal); tiene vocales oscuras en el perfecto imperfecto: *ø* - *ã*; a veces, *ú* - *ã*. En el imperfecto desaparece ה: יִקְטַל, תִּקְטַל.

El participio lleva muchas veces *ú* (primitiva): מִקְטַל, pl. מִקְטַלִּים.

c) Ambas formas causativas significan que el sujeto *hace ejecutar* la acción del verbo: הִקְטַל hacer matar, הִקְטַל se le ha hecho matar («iussus est occideres»).

42. **Voz (forma) reflexivo-recíproca: HITPA"EL.**

a) Tiene doble característica: 1.º la sílaba הַת prefijada a las radicales (en el imperfecto desaparece ה al advenir la preformativa: יַת, יַתְּ, etc.);—2.º dagues fuerte en la segunda radical (como *Pi"el*).

HITPA"EL

	PERFECTO	IMPERFECTO	IMPERATIVO	INFINITIVO
3. <sup>a</sup> m. s.	הִתְקַטֵּל	pl. הִתְקַטְלוּ	s. יִתְקַטֵּל	pl. יִתְקַטְלוּ
3. <sup>a</sup> f.	הִתְקַטְּלָה	הִתְקַטְּלוּ	תִּתְקַטֵּל	תִּתְקַטְּלֶנָּה
2. <sup>a</sup> m.	הִתְקַטְּלָתָם	הִתְקַטְּלוּ	תִּתְקַטְּלוּ	s. הִתְקַטְּלוּ
2. <sup>a</sup> f.	הִתְקַטְּלָתְךָ	הִתְקַטְּלֶיךָ	תִּתְקַטְּלֶיךָ	הִתְקַטְּלֶיךָ
1. <sup>a</sup> c.	הִתְקַטְּלֶינִי	הִתְקַטְּלוּ	אֲתִקְטֵל	נִתְקַטֵּל

estr. } הִתְקַטֵּל  
 abs. }

PARTICIPIO

m. מִתְקַטֵּלִים  
 f. מִתְקַטְּלוֹת

b) *Hitpa"el* tiene un significado *reflexivo-recíproco* respecto a *Pi"el*: קַטַּל matar con saña y matar a muchos, הִתְקַטֵּל matarse (a sí mismo, o mutuamente) con saña.

NB. 1.<sup>a</sup> Por eufonía, la ת característica se pospone a la 1.<sup>a</sup> radical, si ésta es silbante (י, ד, צ, ש): הַשְׁתַּמֵּר (שָׁמַר guardar) cuidarse.—2.<sup>a</sup> La ה se hace ט si la silbante es צ: הַצִּדֵּק (por הַצְדִּיק, de צָדֵק ser recto) justificarse.—3.<sup>a</sup> Si la 1.<sup>a</sup> rad. es dental (י, ר, ט) o נ, hay asimilación de la ת característica a la dental o נ radical: הַתְּמַם (por הַתְּמֵם, de תָּמַם ser completo) conducirse rectamente; הַנְּבֵא (por הַתְּנַבֵּא, de נָבִיא profeta) actuar como profeta.

42<sup>b</sup>. Cuadro comparativo de las voces-formas (1).

Voces →	Activa	Pasiva	Reflexivo-recíproca
Acción simple	Qal קַטַּל matar	(Nifal קִטְּלָה: ser matado)	Nifal קִטְּלָה: matarse
Acción intensiva (iterativa)	Piel קַטַּל matar con saña (a muchos)	Pual קַטַּל ser matado con saña (ser matados muchos)	Hitpael הִתְקַטֵּל matarse (a sí mismo o uno a otro) con saña
Acción causativa	Hifil הִקְטִיל hacer matar	Hofal הִקְטִיל ser hecho matar	—

NB. Pocos verbos tienen las 7 voces (formas), y muchos son inusitados en *Qal*, presentando el hoy aparente significado fundamental, en *nifal*, en *piel*, en *hifil* (recuérdense los verbos deponentes griegos y latinos). Estos verbos suelen registrarse en el diccionario con las radicales sin vocalizar: ט; si son usados en *qal*, pero no en su perfecto, suelen llevar un asterisco.

(1) Vs. *Joñon*, p. 33.

EJERCICIO 15.

אִמָּתִי firmeza, verdad	חֶסֶד favor, benevo-	מָלַט <i>N.</i> escaparse	רֵב multitud
בָּדַל <i>H.</i> separar	לֵנְיָא lencia	מָצָא encontrar	שָׁבֵל s. prudente;
בִּקֵּשׁ buscar	חֶרֶב espada	סָגַר cerrar	<i>H.</i> atender a;
בִּשְׂרָא anunciar	יָלַד engendrar; <i>Pu.</i>	כִּפֵּר contar; <i>N. pas.</i>	ser cuerdo
גָּדַל ( <i>ē</i> ) crecer, ser grande	פָּאס <i>Pu.</i>	פִּי כִּפֵּר contar, referir.	שִׂמְחָה alegría
גָּנַב robar; <i>Pu. pas.</i>	חֶלְקָה porción, pieza	סָקַל apedrear; <i>Pu.</i>	שָׂרַף abrasar. quemar
דָּבַק <i>H.</i> alcanzar	בְּלִיל completo, entero	סָתַר <i>N.</i> ocultarse; <i>H.</i>	שָׁשׂוֹן regocijo
דִּבֶּר hablar	כִּפֵּר cubrir, expiar	וּ <i>P.</i> ocultar	שָׂאֵר resto, residuo
הִלְךְ ir, caminar; <i>Ht.</i>	כָּרַח cortar; <i>Hi.</i>	עָפַר polvo	שָׂכַם <i>Hi.</i> madrugar
conducirse, ir y venir	אַרְרָעָר arrancar	צִיּוֹם ayuno	שָׁלַם * estar bien; <i>Pi.</i>
הִבְאִי <i>N. Ht.</i> ocultarse	לָחַם * <i>Ni.</i> pelear	קָדַשׁ estar consagrada; s. santo, puro	restablecer
הִבִּישׁ vender; <i>Pu. pas.</i>	לָמַד aprender; <i>Pi.</i>	קָטַר <i>Pi.</i> ofrecer perfume	שָׁלַךְ * <i>Hi.</i> arrojar, desechar
חוּץ (pl. וְח) afueras; calle	עָמַד <i>Hi.</i> hacer llover	קָשַׁר ligar; conspirar;	שָׂמַר <i>Hi.</i> destruir
	מַחֲנֵה campamento	<i>Ht.</i> conjurarse	

1 נִמְלֵט, נִלְכָּדְתִּי, נִלְכְּדָה, נִמְפָּרֵנּוּ, נִשְׁמָרְתִּי, נִכְבָּדְתִּי | יִמְלֵט, יִשְׁרָפוּ, נִמְלֵט, תִּפְרֵת תִּפְקָחְנָה, אִסְתֵּר, הַמְלֵטִי || דִּבְרַת, דִּבְרָה, לְמַדּוּ, קִדְשָׁנוּ, לְמַדְתִּי, שְׁלֵמַתְּם | תִּדְבְּרוּ, תִּדְבְּרָנָה, נִבְקֵשׁ, נִדְבֶּר, תִּדְבֵּר | דִּבֵּר, דִּבְרִי, סִפְרוּ, לְמַדְנָה, מְקִדֵּשׁ, מִבְּשֻׂרַת || סִפֵּר, גָּנַבְתִּי, סָגַרְתִּי, יָלַדְתִּי, לָקַחְתִּי, מְקִדֵּשׁ, תִּכְפֹּר:

2 הִכְבַּדְתִּי, הִבְדִּיל, הִקְדַּשְׁתִּי, חִבְדִּילָה, הִשְׁלִיכוּ, הִקְדַּשְׁנוּ | תִּסְתִּיר, נִזְכִּיר, אֲשַׁלֵּךְ, אֲזַכִּירָה? תִּשְׁלִיכֵי, יִשְׁפִּימוּ | הִשְׁלִיכוּ, הִשְׁלָךְ, הִשְׁלִיכוּ | וַיִּבְדֵּל, יִכְרַת, מִזְכִּיר, מִזְכִּירָת, וַתִּגְדֵּל, לְהַשְׁמִיר, וּלְהַכְרִית || הִכְרַת, הִשְׁלַכְתִּי, הִשְׁלַכְתִּי, וַתִּשְׁלַכְנִי:

3 וְאַרְוֵן אֱלֹהִים נִלְקַח<sup>1)</sup>, חֶלְקָה אַחַת תִּמְטֵר, לֹא־יִסְפֹּר מִדָּב<sup>2)</sup>, הַשְׁמֵר לָךְ מִדְּבַר עִסְיָעֵקֶב<sup>3)</sup> וּפְלִשְׁתִּים גְּלַחְמִים<sup>4)</sup> בְּיִשְׂרָאֵל מִמַּחְנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלַמְתִּי, שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמְצָא בָהּ, אִישׁ אֲלֵי־יִמְלֵט מֵהֶם<sup>5)</sup>, הַנִּמְלֵט מֵחֶרֶב<sup>6)</sup> יְהוּא || וַיִּדְבֵּר יְהוּא אֶל־מִשֵּׁה, וְדִבְרַת אֱלֹוִי, אֶל־תַּבְּשָׂרוֹ בְּחֻצַּת, קִדְשׁו־צִוּוֹם | סָקַל נְכוֹזִת<sup>7)</sup>, לֹא חִפְּשׂוּ בְּחָסֵד וְאִמָּת יִכְפֹּר עֵזֶן || הִפְקִיד אֶת־וֹ בְּבֵיתוֹ, וְעֵתָה מְלָכִים<sup>8)</sup> הִשְׁפִּילוּ, וַיִּמְטֵר

עֲלֵיהֶם כְּעֶפֶר שָׂאֵר הַמְטֵרְתִי עַל־עִיר אַחַת וְעַל־עִיר אַחַת לֹא אֲמַטִּיר, וַיִּדְבֶּק אֶת־  
 בְּהַר הַגִּלְעָד? מִשְׁפִּימִי בְּבִקְרָה, כְּלִיל תִּקְמָר" || הַתְּקַדְשׁוּ, הַתְּנַפְּלֵתִי, הַתְּהַלֵּף,  
 הַתְּהַלְכֵנוּ, יִתְהַלֵּף, תִּתְהַלְכֵנָה, לְהַתְּהַלֵּף, מִתְּהַלֵּף, מִתְּהַלְכִים, יִתְחַבֵּא:

1) paus.;-2) cohort.(n. 31, a);-3) n. pr.;-4) Ni part.;-5) מ pref. (n. 20);-6) כֶּלֶךְ pl.

## 21. FLEXION DEL NOMBRE

43. a) Por *flexión* se entiende en gramática hebrea la serie de variaciones que en sus vocales (y a veces en sus consonantes) sufren los nombres al añadirseles desinencias (fem. sg., pl. m. y fem., dual, cs. pl. m.) o sufijos pronominales (n. 21<sup>b</sup>), y al atenuarse o perderse su acento fónico (cs. sg. m. y fem. pl., *maqef*).

b) Los numerosos *tipos nominales* hebreos dan lugar a una notable complejidad de variaciones en la flexión. En plan de simplificación inicial, omitiendo los invariables, ya mencionados (n. 17<sup>b</sup>; 14, 2) (1), pueden reducirse todos los nombres a *seis grupos morfológicos*, cinco de masculinos y uno de femeninos.

- 1.º Nombres *asegolados monotemáticos*.
- 2.º Nombres *asegolados bitemáticos*.
- 3.º Nombres *segolados firmes y laríngeos*.
- 4.º Nombres *segolados débiles*.
- 5.º Nombres *de tema geminado*.
- 6.º Nombres *femeninos*.

44. **Asegolados** (no segolados) masculinos dícense todos los nombres cuatri y quinquiláteros, los tríláteros sin vocal breve (n. 5<sup>b</sup>) en sílaba abierta o cerrada tónica, y los biláteros no geminados.

a) **MONOTEMÁTICOS** son los de una sola vocal variable (2).

1.º Los variables en la primera vocal, como כְּבוֹד *gloria* (o siendo cuatriláteros. en la medial, como זְכוֹר וְזָכוֹן *recuerdo*), pierden la variable a partir del cs. sg. (sevá; jatef con laríngeas), y al tema así elidido añaden desinencias y sufijos: cs. כְּבוֹדִי *la gloria de Y.* suf. כְּבוֹדוֹ, *su gloria de él*, כְּבוֹדְךָ, *tu gloria*, etc. (3).

NB. De los monosílabos frecuentísimos יָד *mano* y דָּם *sangre*, nótese el sg. con suf. 2.<sup>a</sup> m. pl. יְדֵיכֶם *vuestra mano* y דַּמְכֶם *vuestra sangre*.

2.º Los variables en su segunda (última) vocal, como כּוֹכַב *estrella*, מְסַאֲרָא *mensajero*, מִלֵּךְ *mudo*, no son uniformes en el trato de esa vocal: a veces la eliden (casi siempre los

(1) Sean biláteros como צוֹר *roca*, tríláteros como הֵרוֹס *héroc*, cuatri o quinquiláteros como אֲלִיָּס *allísimo* o פְּתֻחָא *apertura*.

(2) Repásese el n. 14, 2.º.

(3) No pocos nombres, originariamente de este grupo, en el hebreo bíblico presentan ya como est. abs. la forma elidida: מִלֵּךְ *lúmile*, עֲבוֹר *producto*, אֱלִיל *ídolo*, נָבִיר *hombre*, דְּבַשׁ *miel*, כְּבוֹר *primogénito*, חֶלְמוֹ *sueño*, etc. Resultan. pues, invariables.



2 מוֹסְרֵי מוֹסֵר יַהֲרֶה, מְגַדְלֵ-עֵץ<sup>1)</sup> מְגַדְלוֹת, מְגַדְלוֹת, מְלֹאֵךְ מְלֹאכִים, מְלֹאכֵי שָׁלוֹם, שִׁפְטֵיךְ, שִׁפְטֵיהֶם, מוֹשְׁבֵיכֶם, מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם, גְּאֹלֵי גְאֹלֶךְ, גְּאֹלְכֶם, מוֹעֲדֵיךְ<sup>2)</sup> מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֵיבֵי, אֵיבֵיךְ, אֵיבֵיוֹ, אֵיבֵיךְ, אֲהַבְכֶם, אֲהַבִּיכֶם, חוֹה דוֹד, חוֹי שׂוֹא, חוֹךְ, חוֹךְ, מוֹבְחָךְ, מוֹבְחוֹת, מוֹבְחוֹתֶיךְ, חוֹתְנָה, חוֹתְנֵיהֶן, חוֹתְנֵיהֶן, יוֹצְרֵי יוֹצֵרָה, יוֹצְרֵי-פֶסֶל:

3. לְבַבְכֶם, בְּשַׂרְךָ, בְּשַׂרְכֶם, מְשָׁלִים, מְשָׁלֵי שְׁלֹמֹה, דְּבָרָיו, דְּבָרֵיכֶם, זֶקֶן הַיָּמִים, זֶקֶן<sup>2)</sup> זֶקֶן יִשְׂרָאֵל, זֶקֶן<sup>2)</sup> זֶקֶנֶיךָ, זֶקֶנֶיכֶם, זֶקֶנִים וּזְקֵנוֹת, נְהַר פָּרַת<sup>3)</sup> נְהַרוֹת, נְהַרוֹת נְהַרוֹת, בָּבֶל, צְבָא מִשָּׁה בְּנֵי זְבוּלֵן<sup>4)</sup> אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת, צְבָאוֹת יְהוָה, צְבָאתֶם, מִטֵּר הַשָּׁמַיִם, מִטְרוֹת עֵץ, הַצֵּר הַמְּשַׁכֵּן, הַצֵּרוֹת, הַצֵּרוֹת:

4. מְאוּר עֵינַיִם, יִשְׁמַחֲלֶכֶךָ, שְׂמוּעָה טוֹבָה תִּדְשֶׁן-עַצְמֶךָ, רִדְפוּ אַחֲרֵי אֵיבֵיכֶם, וַיִּבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׂמֶךָ<sup>2)</sup> נָתַן יְהוָה אֶת-אֵיבֵיכֶם בְּיַדְכֶם, וְכָל-יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשִׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה לְאֲרוֹן, אֶפְקֵד עֲלֵיכֶם אֶת-כָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם:

1) Torre de fuerza = fuerte;-2)paus.-;3)n. pr. *Eufrates*;-4) n. pr. *Babilonia*;-5) n. pr.

## 22. VERBOS LARÍNGEOS.

46. a) Son los que tienen alguna radical laríngea (א. ה. ה. ע) o ר, y se llaman de 1.<sup>a</sup>, de 2.<sup>a</sup>, de 3.<sup>a</sup> laríngea, según que lo sea su 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> o 3.<sup>a</sup> radical.

b) Las puntuaciones especiales de estos verbos son efecto de sus conocidas leyes eufónicas (n. 13, b).

c) Verbos de 1.<sup>a</sup> laríngea (modelos p. 2\*).—1.º En imperfecto, imperativo, infinitivo Nifal (formas normalmente daguesadas en la 1.<sup>a</sup> radical) no hay dagues, pero la preformante lleva *siempre* ׀: de אָמַר (*decir*) imperfecto יֹאמַר (por יֹאמֵר\*, como יִקְטַל n. 39, 2); de עָמַר (*estar, ponerse*) imperativo הַעֲמַר (por הַע\*), infinitivo absoluto הַעֲמַר, cs. הַעֲמַר.

2.º Cuando la 1.<sup>a</sup> radical habría de llevar sevá inicial, toma jatef; cuando habría de llevarlo mudo (imperfecto Qal, perfecto y participio Nifal, todo Hif-Hofal), también, aunque no siempre. Es, por lo común, ׀ en Qal e imperfecto, imperativo, infinitivo, participio Hifil; ׀ en los perfectos Nifal e Hifil; ׀ en Hofal.

3.º En el imperfecto Qal de muchos vv. las preformativas toman ä; en otros, æ: יַעֲמַר y יַחַמַּל (חַמַּל *compadecer*), יַחֲזֹק y יַאֲסֵר (1).

Llevando a pueden confundirse algunas formas con las correspondientes de Hifil (siempre con a).

(1) Hasta 7 tipos de impf. Qal presentan estos vv.: יַעֲמַר y יַחַמַּל y יַאֲוֵר, יַאֲסֵר y יַאֲוֵק, יַחַכֵּם y יַחַכֵּם, más el de que se habla en NB.

En los laringeos ל־ה (n. 61) son idénticos, de hecho, ambos imperfectos; en los restantes vv. se distinguen por la vocal de la 2.<sup>a</sup> rad.: Qal יַעֲמִיד, Hif. יַעֲמִיד; pl. fem. Qal תַּעֲמִידֵנָה, Hif. תַּעֲמִידֵנָה.

4.º Los perfectos Nifal e Hifil llevan normalmente en la preformante *æ* (por *i*):  
N. נִעֲמַד. H. הִעֲמִיד.

NB. Estas leyes siguen los vv. אִמַּר, pues א inicial es laringea (n. 13, c). Pero hay cinco, en cuyo imperfecto Qal א queda quiescente y las preformativas toman *ó* (2). Los más usados son: אָמַר *decir*, imperfecto יֹאמַר (con ו consecutivo: וַיֹּאמֶר); אָכַל *comer*, imperf. יֹאכַל y יֹאכְלוּ; אָבַד *extraviarse*, imperfecto יֹאבֵד (psa. יֹאבֵד); v. s. n. 186.

Otros tres tienen la forma laringea y la quiescente: אָחַז *agarrar, coger*, imperf. יֹאחֹז y יֹאחֲזוּ; אָסַף *recoger*, יֹאסֵף y יֹאסְפוּ; אָרַב *amar*, יֹארֵב y יֹארְבוּ, pero 1.<sup>a</sup> sg. אֲרֵב y אֲרֵב (por 'אא).

El א se omite en la 1.<sup>a</sup> p. sg.: אָמַר *diré*, אָכַל *comeré* (por 'אא).

47. d) Verbos de 2.<sup>a</sup> laringea.—1.º La predilección por *á* se manifiesta en muchos imperfectos e imperativos Qal y perfectos Piel, que llevan *á* por *ó* y *é*, respectivamente: de מָהַר *apresurarse*, יִמְהַר, imperativo מְהַר; Pi. מָהַר.

2.º La falta de dagues en las formas intensivas no altera a veces la normal vocalización (dag. implícito); otras, alarga la vocal precedente (siempre con ר, casi siempre con א, vs. n. 13, b): מָהַר *destruir*, בָּעַר *quemar* (y *barrer*). נָאָץ *menospreciar*; pero בָּאָר *grabar*, בָּרַךְ *bendecir*, etc.

3. En vez de sevá sonoro interior (ante aformativa vocálica en todas las voces y tiempos como יִקְטְלוּ, יִקְטְלוּ, יִקְטְלוּ, etc.), toman jatef-pátaj: שָׁחַטוּ, שָׁחַטוּ, שָׁחַטוּ etcétera. Vs. n. 180.

NB. נָחַם es simultáneamente perf. Nifal (por נִנְחַם, asimil. de נָנַח sin dagues) = *compadecerse*, y perf. Piel (por נִנְחַם) = *consolar*.

48. e) Verbos de 3.<sup>a</sup> laringea.—Son los terminados en ח, ע, ה (no los en ה y א).

1. Predomina *a* como vocal segunda de formas que normalmente tendrían *ó* y *é*: imperfecto e imperativo Qal y Nifal, yusivo e imperativo Hifil, todo Piel e Hitp.

De שְׁלַח *enviar*, impf. יִשְׁלַח, impv. שְׁלַח; Nif. impf. יִשְׁלַח; Pi. שְׁלַח, שְׁלַח; Hif. yus. יִשְׁלַח,

siguen la puntuación de los firmes los inf. abs. (más los constr. de Qal e Hif.) y los participios.

2.º Toman pátaj *furtivo* (n. 7 b) las formas no acabadas en *a*: Hif. todo; infinitivos abs. (y constr. de Qal), participios y formas pausales de impf.: שְׁלַח, יִשְׁלַח, הַשְׁלִיחַ, שְׁלֹחַ (y שְׁלַח), שְׁלַח, שְׁלֹחַ, מְשַׁלַּח, etc.

3. Llevan un pátaj auxiliar en la 2.<sup>a</sup> fem. sg. del Perf. (todas las voces): שְׁלַחְתְּ (por שְׁלַחְתְּ), נִשְׁלַחְתְּ, etc. (vs. n. 69, a).

(2) La *ó* se debió originar en la 1.<sup>a</sup> pers. en que אָמַר dió אָא (*á*), de donde *ó* (n. 13, c, 1).

EJERCICIO 17.

אָהוּ <i>agarrar</i>	חָשַׁב <i>calcular, pensar;</i>	מָצָא <i>encontrar</i>	שָׁבַע <i>N. jurar [car</i>
אָמֵן <i>N. ser fiel</i>	<i>P. contar, con-</i>	נָהַג <i>guiar, llevar</i>	שָׁחַט <i>matar, sacrifi-</i>
אִם (אִמָּה) <i>madre</i>	<i>siderar</i>	נָשָׂא <i>alzar; llevar</i>	שָׁחַת <i>H. y P. perder,</i>
בָּקַע <i>hender, rajar</i>	מָהָר <i>ser puro; P. pu-</i>	עָוָב <i>abandonar</i>	<i>arruinar.</i>
נָאֵל <i>redimir, rescatar</i>	<i>rificar</i>	עָלוּ <i>regocijarse</i>	שָׁחַח <i>olvidar</i>
גּוֹיִם <i>naciones (genti-</i>	טָעַם <i>gustar, probar</i>	פָּעַם <i>excitar; N. estar</i>	שָׁם <i>allí</i>
<i>[les]</i>	יָדַע <i>saber</i>	טֹרְבָדוּ <i>turbado</i>	שְׂמֵלָה <i>manto, vestido</i>
גָּלַח <i>rasurar</i>	כֵּלֵי <i>vaso; pl. arreos,</i>	צַדִּיק <i>justo</i>	שָׁמַע <i>oír</i>
גָּרַשׁ <i>arrojar, desechar</i>	<i>armas</i>	צָעַק <i>gritar</i>	שָׁרַת <i>P. servir (como</i>
הִפְדָּה <i>volver, volcar</i>	כָּרַת <i>cortar, destruir;</i>	קָדָם <i>delantera; anti-</i>	<i>ministro, ofi-</i>
וָרַע <i>sembrar, plantar</i>	<i>H. arrancar.</i>	קָרָא <i>llamar</i>	<i>cial, emplea-</i>
חָלַף <i>pasar, mudarse;</i>	מָאֵן <i>P. negarse, re-</i>	רָשָׁע <i>malvado</i>	<i>do); part. mi-</i>
<i>P. mudar</i>	<i>husar</i>	שָׁבַע <i>e. harto; H. sa-</i>	<i>nistro, ayu-</i>
חִרְם <i>Hi. consagrar</i>	מָלֵא <i>estar lleno</i>	שָׁלַח <i>e. harto; H. sa-</i>	<i>dante.</i>
<i>al exterminio</i>	מִנְחָה <i>oferta, don</i>	שָׁאַל <i>pedir [ciar תּוֹעֵבָה</i>	<i>abominación.</i>

1. חֲשַׁבְתֶּם, יִהְפֹּךְ, יִהְפְּכוּ, אֶעְבֹּר, אֶהְפֹּךְ, וְתַעְזוּבֵי, הַדֵּל, אֶהֱבֶה, עֲבָרֵי, עֲבָד, אֲכַל, לַהֲרוֹג, לַעֲזוֹב, אֶסְפְּהוּ || נֶאֱמַן, נִהְפֹּךְ, נֶאֱמַנָה<sup>1)</sup>, נֶאֱמַנִי, נֶאֱמַנָה<sup>2)</sup>, נֶאֱמַנָתִי, נֶחֱשַׁבְנִי, נֶחֱשָׁב, וַיִּחְשַׁב, יֶאֱסֹפוּ, תַעְזוּבוּ, תֵּאֱסָר, הֶאֱסָרוּ<sup>3)</sup> || הָאֱמִין, הָעֵבְרִיתִי, וְהָעֵבְרִיתִי<sup>4)</sup>, הָעֵבְרִיתִי, וְהָעֵבְרִיתִי, הַחֲרִימוּ, וַיִּחְרִמוּ, וַיִּחְרַם, וַיִּחְרַם, וַיִּחְלִיפוּ, הָעֵמִידוֹ, הָעֵמִידוֹ, הָהָרִים<sup>5)</sup>, הָהָרִים:
2. זָעַקוּ, שָׁאַל, שָׁאַל, לִזְעַק, יִגְאֵל, אֶל־יִשְׁעָמוּ, גֵּאֵל || גֵּאֲצַת, נֶאֱצוּ, נֶחֱמַתִי, בָּעֵרוּ, גֵּאֲלִנִּי, מֶאֱנַת, מֶאֱנִי, שָׁאַלוּ, יִטְהַר, יִבְרַךְ, יִבְרְכוּ, אֶגְרֹשׁ, וַיִּגְרֹשׁ, וַיִּבְרַךְ, וַאֲבָרַךְ, אֶבְרַכָּה<sup>6)</sup> | שָׁאַלִי, צָעַקְנִי, שָׁחַטְנִי, נֶחֱמוּ, מִבְּרַךְ | מִבְּרַךְ, הַפְּהָרוּ<sup>7)</sup>:
3. שָׁמַע, בְּשָׁמַע, לִזְבַּע, שָׁמַע, שְׁלוּחַ, זָרַע, פְּרוּחַ, פֶּתַח, נִשְׁלַח, מִשְׁמִיעַ, הַשְׁמִיעַ | יִזְרַע, תִּשְׁמַע, בִּקַּע, יִשְׁלַח, שְׁלַח, אֲשַׁלַּח | יִדְעַת, שְׁכַחַת, הַשְׁבַּעַת:
4. עֲמַדְנָא עָלֵי וְאֶעֱמַד עָלָיו, שָׁמַע בְּקוֹלִי, וַיַּעֲזוּבוּ אֶת־הָעָרִים, וְאָמַר הַנְּנִי, פְּנֵת־שְׂמַחָהּ, בְּנַת פְּלִשְׁתִּים, פְּנֵת־עֵלְזָנָה, וְתֵאמַר לֹא אֶבִּידֶנָה, תִּשְׁמַעוּן אֶת־הַמְּשַׁפְּטִים, הָאֵלֹהִים, אָמְרוּ, קָרְאוּ, מִלֵּאוּ | חֲנָה אֵיל אַחַר נֶאֱחַז בְּסִבְיָהּ, אֲשַׁבַּע כִּי שֵׁם נִשְׁבַּעוּ, לֹא יִקְרָא שְׁמִךְ יַעֲקֹב, יִמְצְאוּ שֵׁם, נִפְעַמְתִּי, וְלֹא אֶדְבֹר:

5. מֵאֵן נִשָּׂא כְּלִיּוֹ, וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם, חֲשֵׁבְתִי יָמִים מִקֶּדֶם, וַיִּגְלֶה וַיַּחֲלֶף שְׂמֹלְתָיו מִשְׂרָתִי מִזִּבְחַת אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת. נַחֲמוּ עִמִּי יְאֹמְרוּ אֱלֹהֵיכֶם, נִאֲצוּ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל<sup>9)</sup> וַיִּמְהָרוּ לְשַׁפֵּךְ דָּם נָקִי | הִכְרַת מְנַחֵהּ || הִחֲלִיקִי אֶת יָדְךָ בּוֹ, מִצְדִּיק רָשָׁע וּמְרִשִׁיעַ צְדִיק תּוֹעֵבֶת יְהוָה, לֹא אֲשַׁחִית:

1) vs. n. 14c, 4, β;-2) part. f.;-3) impv.;-4) nótese la puntuación;-5) impv. e inf. abs;-6) cohort.: *quiero bendecir*;-7) Hitp.;-8) sent. de presente;-9) El Santo de Israel = *Yahwé*.

### 23. NOMBRES SEGOLADOS

49. a) Llámense así propiamente los nombres trílteros con una o dos *æ*, tales como: רֶגֶל *pie*, סֵפֶר *libro*, קִדְשׁ *santidad*, מוֹת *muerte*, רֵעַ *siembra*. Por analogía de origen y de flexión dícense también los trílteros con *ã* o *ĩ* en la segunda radical: נֶעֶר *muchacho*, בַּיִת *casa*.

Son todos ellos nombres primitivamente monosílabos sobrecerrados (n. 11, c, 4); posteriormente se eufonizaron con una 2.<sup>a</sup> vocal (ֶ, ֵ, ִ, según las raíces), que modificó algo la primitiva. Prevalció la auxiliar ֶ; de ahí su nombre. Todos son llanos.

b) Distingúense tres subclases: 1. segolados firmes; 2. laríngeos; 3. débiles (n. 34).

1.º La subclase de los firmes comprende tres grupos, según que su primera radical tenga *æ*, *ē*, *ō*; la segunda radical lleva en todos *æ*: מֶלֶךְ *rey*, סֵפֶר *libro*, קִדְשׁ *santidad*.

2.º Para la flexión es necesario tener en cuenta que su única vocal primitiva era, respectivamente, *ã*, *ĩ*, *ũ*. מֶלֶךְ (1), סֵפֶר, קִדְשׁ.

α) A este tema primitivo se unen todos los sufijos en sing., los graves en pl. y las desinencias dual, pl. constr. ms., y fem. sing.: מֶלֶךְ > 1.<sup>a</sup> p. מַלְכֵי, pl. cs. מַלְכֵי, 2.<sup>a</sup> pl. מַלְכֵיכֶם, fem. מַלְכָּה; סֵפֶר, suf. סִפְרֵי, pl. cs. סִפְרֵי, suf. gr. סִפְרֵיהֶם, etc.; los en *u* la substituyen casi siempre por *ō*: קִדְשׁ, suf. קִדְשֵׁיכֶם, pl. cs. קִדְשֵׁי.

β) Los sufijos leves con plural se unen al tema del plural absoluto, cuya forma es siempre *Q'tālim*: מַלְכֵי, סִפְרֵי, קִדְשֵׁי; sufijo מַלְכֵי סִפְרֵי, etc.

γ) El constructo singular es siempre igual al absoluto.

50. Los segolados laríngeos tienen la misma flexión bitemática de los firmes, con jatef empero (ֶ, ֶ), en vez de sevá mudo y medio: נֶעֶרִי, נֶעֶרִיכֶם; עֵצֶל *obra*, עֵצֶלִי, עֵצֶלֵיכֶם; suf. leve pl. נֶעֶרִי, עֵצֶלִי, etc.

En la formación del sg. absol. muestran su predilección por la vocal *ã*: 1.º Si es laríngea la 3.<sup>a</sup> rad., la vocalización normal es ֶֶֶ: רֵעַ *siembra*, נֶצַח *perpetuidad*, זֶבַח *inmolación*. Siendo *æ* 3.<sup>a</sup>, entra ֶֶֶ o queda la forma invocalizada: דֶּשָׁא *yerba tierna*, חָטָא *pecado*.

2.º Si es laríngea la 2.<sup>a</sup>, la vocalización corriente es ֶֶֶ: נֶעֶר *vez*, נַחַל *arroyo* (exc. עֵצֶל *obra*, תֹּאֲרַר *forma*, y otros parecidos).

(1) Los de primitiva *i* han adoptado algunas veces no la forma *ē-æ*, sino *æ-æ*, como los en *ã*, p. ej. הֶבֶן *paja*, בִּגְדֵי *vestido*, בֶּטֶן *vientre*, בֶּרֶךְ *rodilla*, cuya *i* se muestra al advenir sufijos: בִּגְדֵי, בֶּטֶן, בֶּרֶךְ. Son unos cincuenta.



אַרְצָה, אַרְצוֹת, אַרְצוֹתָם | חֲדָשָׁה, חֲדָשׁוֹ, חֲדָשִׁים, חֲדָשֵׁיו, חֲדָשֵׁי הַשָּׁנָה, כִּסְפָה,  
כִּסְפֵיהֶם, בְּאֵהָלָהּ, בְּאֵהָלֵי יַעֲקֹב;

2. עֵין עֲבָדוֹ, עֵינִי, עֵינָנו, עֵינֶם, עֵינִי, עֵינָנו, אֵיל הָעֵלָה, פִּיּוֹן לְבָנוֹן, יַיִן,  
בֵּית אֵל, בֵּיתָהּ, בֵּיתָיו, זֵית שָׁמֶן, הֲרֵהֲזִיתִים, חִילוֹ, חִילֵיהֶם, חֵיל פְּרָעָה<sup>3)</sup> |  
לְחִיו, לְחִיהָ, לְחִיִּים, מְרִי, מְרִיָהּ, מְרִים, חֲלִים, חֲלִיִּנוּ, שְׁבִי, שְׁבִיָהּ, שְׁבִיָהּ, שְׁבִים,  
שְׁבִיכֶם, עָנִי עָמִי, עָנִיָהּ, עָנִי;

3. אֶת־מַלְכֵי מִדְיָן<sup>5)</sup> הֲרָגוּ בְּחָרֵב<sup>4)</sup>; אֶקְבֵּן אֶתֶם מֵאַרְצוֹת אֲבִי־הֶם, וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם  
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, גָּבְהוּ דְרָכֵי מַדְרֵכֶם<sup>6)</sup> מִי יִשְׁכֵּן בְּהַר קְדֻשָּׁה<sup>4)</sup>, וַיִּלְכֹּד שֶׁבֶט בְּנֵי־מֶן,  
לָקַח יַעֲקֹב מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם, נָשָׂא יַעֲקֹב רְגְלָיו וְהִלֵּךְ אֶרְצָה<sup>7)</sup> בְּנֵי־קָדֶם, בְּרַכִּי<sup>2)</sup> נַפְשִׁי  
אֶת־יְהוָה, שִׁפְטוּ־נָא<sup>8)</sup> בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי;

1) viñas de atractivo = viñas deleitosas;-2) impv. Pi.;-3) n. pr. Faraón;-4) pausa;-5) n. pr. Madán;-  
6) n. más que;-7) loc.;-8) vs. 31, c, NB.

## 24. VERBOS DÉBILES

52. Dícense débiles los verbos que en el decurso de la conjugación sufren elisión o quiescencia de alguna radical.

Son: los de 3.<sup>a</sup> rad. א o ה, los de 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> idénticas, los de ך y ך׳ quiescibles; asimismo algunos de 1.<sup>a</sup> ך (nunados) y ל.

Todos ellos presentan notables particularidades.

Verbos de 1.<sup>a</sup> : o ך (nunados): נָפַל caer. (Modelo p.2\*).

1.º Nun sevada tras preformativa (imperfecto Qal) o preformante (perfecto y participio Nifal, Hifil-Hofal todo) se asimila a la 2.<sup>a</sup> radical: נָפַל (de יָפַל) de נָפַל > יָפַל (vs. n. 13, a); נָפַל y נָפַל (por נָפַל); הָפַל הָפַל (por הָפַל); הָפַל הָפַל (por הָפַל).

No hay asimilación si la 2.<sup>a</sup> rad. es laríngea: יָנַח guiará, etc.

2.º Nun sevada inicial (imperativo e infinitivo cs. Qal) tiende a desaparecer en los verbos con imperfecto en א: de נָנַח aceroarse, imperativo נַח (por נָנַח), plural נָנַח; infinitivo cs. נַח (por נָנַח), que fácilmente se segoliza, añadiéndole ת: נָנַח (<יָנַח>); con laríngea: נָנַח (de נָנַח tocar), נָנַח (de נָנַח plantar).

3.º Todo el resto—impf. Nifal, Piel-Pual-Hitpael integros—como en los vv. firmes.

NB. Sobre לָקַח tomar, que sigue las reglas de los ך, y דָּתן dar, que asimila también su ך final, vs. n. 185, NB. 3 y 4. Nótese desde ahora el imperf. יָקַח, impv. קַח toma, impv. aumentado יָקַח; el inf. cs. קָחַת (con suf. יָקַחַת); de דָּתן, 2.<sup>a</sup> m. sg. perf. דָּתַת (asimil. de ך 3.<sup>a</sup> r.), 3.<sup>a</sup> pl. דָּתְנוּ; imperf. יָתַן (único en ם), impv. תֵּן (aumentado יָתַן, n. 31 b), inf. cs. תַּת, pref. לְתַת (para dar), suf. תַּתִּי (el dar mío).







c) *Segolizados femeninos*—son los terminados en תַּתְּ, תַּתְּ וְ (con laríngicas) תַּתְּ: דַּלַּת *puerta*, מְשֻׁמֶרֶת *guarda*, גְּבוּרַת *señora, ama*, גִּלְגֻּלַת *cráneo*, בָּשָׁת *vergüenza*, דַּעַת *conocimiento, ciencia* (1).

1.º En singular tienen, como los masculinos (n 49, b): forma segolizada para absol. y constr. (2); tema sobrecerrado en *ā, ĩ*, (los en תַּתְּ וְ y תַּתְּ וְ) o *ũ, õ* (los en תַּתְּ וְ) con todos los sufijos: מְשֻׁמְרֵי, מְשֻׁמְרֹתֵי, מְשֻׁמְרָתֵי, גְּבוּרָתֵי, גִּלְגֻּלָתֵי, בָּשָׁתֵי.—2.º En todo el pl. pierden la terminación segolizada (תַּתְּ y las vocales) ante la desinencia וְ: מְשֻׁמְרוֹתֵיכֶם, מְשֻׁמְרוֹתַי וְ: מְשֻׁמְרוֹתֵיכֶם, גִּלְגֻּלוֹתַי וְ etc. (3).

EJERCICIO 20.

אָוֶן maldad; engaño	יְשׁוּעָה salvación	מְרֵא aspecto	קֶן nido
אֵלִיל nadería; ídolo	יָפֵה יָפֵה hermoso, - a	סֹף junco	רַב mucho; numeroso; grande
בְּרָכָה bendición	בְּנֵי־תָנִינִים Cenéret, n. geogr.	יַם־סוּף mar de los juncos ( <i>Rojo</i> )	שִׂמְחָה alegría
גֶּן jardín	כְּתוּבָה túnica	עַם pueblo	שָׂדֵה y שָׂרֵי campo
דֵּקֶט (ח') decreto, mandato	לֵב corazón	עֲצָה consejo	שָׂק saco
זַעַקָה grito, clamor	מִלְחָמָה combate, guerra	עֵת tiempo	שָׁבַר quebrar
	מִשְׁפָּחָה familia	קָטָן קָטָן pequeño; joven	שָׁנָה año.
			שֵׁן diente

1. לָבוֹ, עָבַו, אָפֹו, חָקִי עֲמָדָה, לְעֵמֶדָה, לְבוֹת, אֲמַכֶּם, לְבוֹתֵם, שְׁנַיִם, קָנִי, כְּלֵיוֹם.

כָּלָנוּ, כָּלֶם, עֲתוֹת, גְּנִי, גְּנִיִּים, יָם, יָם־בְּנֵי־תָנִינִים, יָם־סוּף, יָמִים, יָמָה, אָפִים, בְּאֶפְדָּה:

2. אֲמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי, וַיִּלְכּוּ בַּחֲקוֹת הַגּוֹיִם, שֵׁם אֲמֹו, שְׁמֵרוּ חֲקוֹתַי, כָּל־אֱלֹהֵי

הָעַמִּים אֱלִילִים, שְׁנֵי רִשְׁעִים שִׁבְרָתָהּ, רַבִּים אֲמָרִים אֵין יְשׁוּעָתָהּ לּוֹ, יִלְבָּשׁוּ שָׂקִים

מִגְדוּלָם<sup>2)</sup> וְעַד־קָטָנָם, נִתְתָּה<sup>3)</sup> שִׂמְחָה בְּלִבִּי:

3. בְּרַפְתָּ אֲבָרָהֶם, עַל־עֲמָדָה בְּרַכְתָּךְ, בְּבִהְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁן־בְּהֵמוֹת, בְּהֵמוֹת

שְׂדֵי<sup>4)</sup> זַעַקַת סוּם<sup>5)</sup> תִּזְעַבֹת תִּזְעַבְתִּיהֶם עֲצַת הַזִּקְנִים, מִמְּלַכּוֹת, מִמְּלַכּוֹת הָאָרֶץ,

דַּעַת עָלֵיוֹן, עֵין הַדַּעַת טוֹב וְרַע, מִחֲשַׁבּוֹת, מִחֲשַׁבְתֵיהֶם, מִחֲשַׁבּוֹת אָוֶן, יָפֵת מְרָאָה

(1) Originariamente terminaban en *t* tras consonante (no en *-at*): *mismar-t, gulgul-t, etc.*

(2) Sin embargo, algunos segolizados son formas constructas de femeninos en תַּתְּ וְ, p. ej. עֲטָרָה *corona*, es. מְלָכָה *reino*, es. מְלָכָתָה *familia, clan*, es. מְשֻׁפָּחָה; otros tienen en el estado absoluto la forma segolizada y la en תַּתְּ וְ, como מְחַשְׁבָּה y מְחַשְׁבַת *pensamiento*.

(3) En los biliteros (triliteros contando la תַּתְּ), permanece תַּתְּ en pl., como si fuera radical: דַּלַּת, plural דַּלְלוֹת.—Los de tema originario en *a*, conservan la *a* (alargándola) en la sílaba protónica del plural absoluto: מְשֻׁמְרוֹת (es. מְשֻׁמְרוֹת).

שָׁנָתוֹ, שְׁנַתָּיִם, שָׁנִים, שְׁנַיִנוּ, מְשַׁחֲזוֹת, מְשַׁחֲזִיהֶם, מְשַׁחֲזָהּ מְצָרִים, מְשַׁחֲזִיתִי  
 מְלַחְמוֹת פְּנֵעוֹן<sup>6)</sup>, פְּתַנְתִּי, פְּתַנְתָּ? פְּתַנְתָּ? פְּתַנְתָּ<sup>8)</sup>;

1) vs. n. 36, a. 1; -2) pref. y suf.; 3) vs. n. 52 NB; -4) psa.; -5) *Sodoma*; -6) *Canada*, n. geog.; -7) cs. irreg.; -8) pl. abs. y cs. irreg.

26. VERBOS DE 2.<sup>a</sup> DÉBIL O MONOSÍLABOS

58. Verbos de 2.<sup>a</sup> (ע"ו): קום *levantarse* (Modelo p. 4\*).—Son los únicos que se enuncian por el infinitivo (constructo). Presentan su raíz ora en grado reducido—sin *waw*—ora en grado pleno con *waw* vocalizada.

a) PRINCIPIOS GENERALES.—1.° *Waw desaparece* en el perfecto y participio activo Qal, en todo Hif.-Hof., resultando un tema reducido a dos solas consonantes: Perf. 3.<sup>a</sup> קָם, f. קָמָה, 2.<sup>a</sup> קָמְתָּ etc.; Hif. יָקִים, יָקִים; Hof. יִקֶּם, יִקֶּם.

2.° *Waw aparece* como vocal ו o ו in lo restante de Qal, en Nif. y voces intensivas (temas plenos): impf. Qal יָקִים, inf. cs. y part. pas. קוּם; Nif. נִקֹּם, נִקֹּם.

3.° *Las voces intensivas* son especiales: tras el tema pleno en ו, repiten la tercera radical, originándose formaciones *Pôlel, Pôlal, Hitpôlel*, en vez de las comunes *Piel, Pual, Hüp.*: יָקוּם, יָקוּם, יָקוּם, *Pu.* יָקוּם, יָקוּם, *Hüp.* הִתְקוּם.

4.° *Preformativas y preformantes*, por quedar en sílaba abierta protónica (n. 14<sup>b</sup>, 1), llevan vocal alargada (menos en impf. Nif. y voces intensivas): imperfecto Qal יָקִים; Hif. יָקִים; Nif. נִקֹּם.—Nótese especialmente la ו de Hofal: יִקֶּם.

5.° *Las formas de tema pleno* (en ו y ו) entre éste y las desinencias *consonánticas* toman la vocal unitiva (*epentética*) ו en los perfectos, ו en impfs. e impvs., que lleva el acento y elide (sevá) la vocal alargada de preformativas y preformantes: Nif. perf. 1.<sup>a</sup> sg. נִקְוָוִי, 2.<sup>a</sup> pl. נִקְוָוִים; Hif. perf. 2.<sup>a</sup> m. sg. הִקְוָוִיתָ, impf. pl. fem. תִּקְוָוִינָה, etc.

b) PARTICULARIDADES.—1.° Hay tres tipos de perf. Qal (como en los vv. firmes): transitivo en א, y estativos en ע y ס: קָם, מָת (de מוֹת *morir*), אֹר, *brilló*, cuyos imperfectos son: יָקוּם, יָקוּם (nótese la ו).—En los en א y ע son iguales la 3.<sup>a</sup> m. del perf. y el part.; sus femeninos respectivos se distinguen por el acento: קָמָה 3.<sup>a</sup> f. sg.; קָמְתָּ part.; מָתָה perf.; מָתָה part. f.

2.° Los imperfectos Qal e Hifil tienen tres formas: indicativa, yusiva, narrativa; en Qal יָקִים, יָקִים; en Hif. יָקִים, יָקִים, יָקִים (vs. n. 62, f.).

3.° Algunos vv. de esta clase tienen Nifal 2.° e Hifil 2.°, con dagues fuerte en la 1.<sup>a</sup> rad. y vocal breve en la preformante (formaciones *arameizantes*): de מוּל *circuncidar*, Nif. 2.° נְמוּל (por נְמוּל); do נָח *reposar*, Hif. 2.° הִנִּיחַ, הִנִּיחַ *colocar* (1.° הִנִּיחַ, הִנִּיחַ *hacer reposar*).

59. Verbos de 2.<sup>a</sup> (ע"י) *entender* (Modelo p.4\*).—a) Se conjugan como los ע"ו, cual si sólo hubiera sustitución de ו por י; y en varios de ellos coexisten ambas formaciones: לִין ו לִין *pernoctar*, שׂוּם ו שׂוּם *poner*, etc.

b) *Qal.*—1.° En el perfecto desaparece normalmente ו, como ו en los ע"ו. A veces queda vocalizada en ו (ו), pareciendo un Hif. sin ה característica: בִּין hace בִּינָה, בִּינָה, etc., o bien: בִּינָה, בִּינָה בִּין (con ו epentética, 58, a, 5).—2.° *Imperfecto:* es como el Hifil de los ע"ו: de דִּין *juzar*, יִדִּין, yusivo יִדִּין; pero narrativo וִיבִין (no'י).

c) *Otras voces*.—1.º Nifal e Hifil son idénticos a los de ע״ו: נבון, יבון, רבין, inf. הרבין, part. מרבין.—2.º Las intensivas son normalmente como en los ע״ו: הרבונן etc.

60. Verbos contractos (ע״ע): סבב *volverse, rodear* (Modelo p.4\*).—Llámanse verbos contractos o *geminados* los de segunda y tercera radical iguales (ע״ע).

a) FORMAS INTENSIVAS.—1.º Unas veces son como en el verbo fuerte: de קלל *ser ligero, ruin, Pi. ללל maldecir*, impf. תקלל; Pu. יקלל; התפלל *interceder* (de פלל);—2.º otras, como en los ע״ו: סובב, יסובב, מוהיל (Pul. de הלל); סחקק (participio Polel de חקק *insculpir*) jefe (1).

b) FORMAS RESTANTES.—1.º Las dos radicales iguales tienden a fundirse en una, implícita o explícitamente doble: סבב > סבבי, סבבי > סבבי. La raíz así monosilabizada lleva la vocal normalmente propia de la segunda radical: סב de סבב, סב (impv.) de יסב (imperfecto *Ni.*) de יסבב.

α) No se contraen participios e inf. abs. Qal, ni, generalmente, la 3.ª m. y fem. sg. y 3.ª pl. del perf.: סבבו, סבבה, סבב.

β) Hifil (todo) lleva ē por la ׀ normal: הסבב y no הסביב; יקלל y no יקילל; ā, en vv. estativos: הרקק (רקה *desmenuzar*), הררר (ררר *ser amargo*), etc.

2.º La radical contraída se daguesa no bien se afija alguna vocal: סבבי (*rodea tú*, impv. 2.ª femenino singular), סבבו (3.ª plural perfecto *הסבבו s. perfecto*).

3.º *Preformativas y preformantes* llevan vocal larga, como en los ע״ו: יסב (estativo יקלל); יסב, יסב, יסב, etc.

4.º Ante desinencias consonánticas (ת y נ) entran vocales unitivas (y acentuadas, como en los ע״ו, n. 58, 5): ׀ (־) en los perfectos, ׀ en los imperfectos, abreviándose *ō* y *ē* de la radical en *ū* e *ī*, respectivamente: הסבבניח (impf. Qal f. pl. por הסבבניח) (*hiciste volver*, perf. Hif. 2.ª m. por הסבבתי).

PARTICULARIDADES.—a) Qal, Hif.-Hof. tienen un imperfecto 2.º llamado arameizante, con dagues en la 1.ª rad. y vocales breves en las preformativas (n. 59, b, 3): junto a יסב impf. 1.º Qal, יסב 2.º; de דמם *callar*, ידמ, Hif. 2.º יסב, 1.º יסב, sin diferencia en el significado.

b) El impf. yusivo es como el indicativo en Qal y en Hifil: Qal יסב, Hif. יסב; el narrativo tiene forma especial: Qal יסב, Hif. יסב.

NB. Los vv. contractos presentan, pues, tres aspectos diversos: 1.º *aspecto trilitero*, como los verbos firmes: en inf. absol. y participios, 3.ª fem. y 3.ª pl. com. Qal; en Piel y Pual de algunos verbos; 2.º *aspecto bilitero* con 2.ª rad. daguesada, normalmente ante desinencias; 3.º *aspecto bilitero* sin duplicación de la 2.ª rad. en las formas sin desinencia.

(1) Aunque de idéntico sonido, la formación aquí es propiamente *pó'e'*, *pó'a'* (repetición de la 2.ª radical, ya existente en el vb.); en los ע״ו sí es *polel* etc. (supresión de 2.ª rad. y repetición de 3.ª).

EJERCICIO 21.

בוֹא entrar; ir, venir	הלל <i>Pi.</i> alabar	מוט vacilar	do; elevarse; su-
בוש avergonzarse	יָמַם meditar; tramar	מוֹלָרֶת nacimiento	perar; <i>P.</i> e <i>H.</i> le-
בוֹז despojar; sa- quear	הִחַל <sup>1</sup> estar profanado; <i>P.-H.</i> profanar	מוֹת (מָת) morir	vantar; ensalzar
בֵּין <i>prep.</i> entre	הִחַל <sup>2</sup> <i>s.</i> traspasado (perforado)	מָסַם disolverse	רוק ריק-רוק vaciar
נִי נación (gentil)	בֹּן disponer; <i>N.</i> e.	חָיַם huir	רִיב reñir; pleitear
נָנֹז <sup>3</sup> esquilar, cortar	בֹּן firme; <i>Po.</i> e	מַעֲרָה cueva	שִׂשׁ-שִׂשׁ alegrarse
נִלְ-נִלְ regocijarse	<i>H.</i> establecer	סוּר apartarse	שָׂם poner, colocar
דִּין juzgar	לֹן-לֹן pernoctar	עוֹף volar	שׁוּב volverse
דָּמַם <sup>4</sup> callar(se)		קָלֵל <i>s.</i> ligero	שָׂם poner, colocar
		רוּם <i>s.</i> alto, eleva-	שְׁנֵיהֶם ellos dos.

1. שָׁב, שָׁבָה, שָׁבַת, סָרַתִּי, סָרְתָם | תָּסוּר, יָסוּר, תָּמוּתִי, תָּשׁוּבִינָה y תָּשָׁבְנָה,  
יָשָׁב, וַיָּשָׁב, תָּמַת, וַיָּנַם, וַתָּמַת | שָׁבְנָה, נָסוּ, קָוְמוּ, לָנוּם, סָרְהִי<sup>1</sup>, רָמָה || הַשִּׁיבֹתָ,  
וְהַשִּׁיבֹתִי, הֵנִים, הִמִּיתוּ, הִמִּיתָם, הַשִּׁיבֹנוּ | תָּשִׁיב, יָנִיסוּ, נָשִׁיב, וְאָקִים, תָּרִימִי,  
וַיָּשָׁב, וַתָּמַת, אֲכִינָה<sup>2</sup> | הָסַר, הִכָּן, הִכֵּנוּ, הִמִּיתוּ, הָסִירִי, הָכִין, מְרִיקִים ||  
הוֹסַר, הִמִּיתוּ, יוֹמַת, מוֹמַת || נָכַז, נָכֹנוּ, נָכֹנָה<sup>3</sup>, תָּכַז, אָמַז, תִּלְוֹנוּ, יָמוּזוּ, הַפֹּזוּ,  
נָכַז, נָכֹנָה<sup>4</sup> || רוֹמַמְתִּי, פֹּזְנַנְתִּי, יֹכֹזֵנִי, יִקְוֹמְמוּ<sup>5</sup>, יַעֲזֹפָה, תָּרוּזְמִם, תָּרוּזְמִנָה, רוֹזְמִמוּ:  
2. בּוֹשׁ, בּוֹשָׁה, בָּשַׁתָּ, בָּשְׁנוּ, יֹבֹשׁ<sup>6</sup>, בּוֹשִׁי<sup>7</sup> || שָׁמַתִּי, שָׁם, לָן, לָנֹז<sup>8</sup>, לָנֹז<sup>9</sup>, יֹלֵן,  
תִּלֵּן, אֶל-תִּלֵּן, וַיִּלֵּן, נִלֵּן, נִלְיָנָה<sup>2</sup>, לִינִי<sup>7</sup>, לִינֵנוּ, לִלֵּן, אֲשִׁית, וַיִּשְׁימוּ, וַיִּרְיִבוּ:  
3. דִּק, זָמְמָה, דָּמוּ, בָּזַזוּ, קָלַתִּי, בָּזַזוּ | יָתָם<sup>10</sup>, תָּגַזוּ, תָּכַזוּ, וַיִּכְזוּ, וַתְּקַלֵּ דָם,  
דָּמִי, דָּמוּ || הִדַּק, הִמְסוּ, הִחַל, הִחַלְהָה, הִחַלְתָּ | יָחַל, יָחַלְהָה, וַיָּחַל, הִלְלוּ<sup>11</sup>, הִלְלוּ<sup>12</sup>:  
4. עָתָה קוּם צָא<sup>13</sup> מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב<sup>14</sup> אֶל-אֲרֶץ מוֹלַדְתְּךָ, וַיִּרְבַּע יַעֲקֹב  
בְּלָבָן<sup>15</sup> וַתִּלְכְּנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֲרֶץ יְהוּדָה, וַיָּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם, וַתִּקַּם הָאִשָּׁה  
וַתָּשָׁב מִשְׁדֵי מוֹאָב | זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקִּמְתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל בֶּשֶׂר, וַיָּבֵא  
שָׁם אֶל-הַמַּעֲרָה וַיִּלֵּן שָׁם, וַיָּנַסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל, מִתּוֹ שָׂאוּל וּבְנָיו, צִדְקָה תְּרוּזְמִם גֹּזִי:

1) impv. aumentado (n. 31, b);-2) cohort. (31, a);-3) 3.ª fem. perf. Ni.;-4) part. fem. Ni.;-5) paus. (por יָקַם);-6) impf.;-7) impv. fem.;-8) 1.ª pl. asim.;-9) 3.ª pl.;-10) yus. (n. 31, c);-11) perf.;-12) impv. (vs. n. 6, c);-13) impv. 2.ª (vs. n. 53, 3);-14) impv.;-15) Labán, n. pr.

27. VERBOS DE 3.<sup>a</sup> DÉBIL

61. Verbos de 3.<sup>a</sup> ה (לה): גלה *descubrir* (Modelo p.3\*).—Propiamente son vv. de 3.<sup>a</sup> ו (algunos) ו, cuya genuina radical unas veces es substituída por ה, otras permanece, otras desaparece sin substitución.

a) *Substituye* ה a ו en las formas sin desinencia, uniformando la vocal precedente, de modo que las bases de

1. Todos los perfectos terminan en גלה, נגלה, גלה, גלה, etc.

2. Todos los imperfectos y participios (exc. el pasivo de Qal) en יגלה, יגלה, יגלה, יגלה, etc.; participios גלה, נגלה, מגלה, etc.

3. Todos los imperativos en גלה, הגלה, גלה, הגלה.

4. Todos los infinitivos absolutos en גלה, גלה, גלה.

5. Todos los infinitivos constructos en גלות, הגלות, גלות, הגלות.

b) *Permanece* ך.—1.º Ante desinencias consonánticas, vocalizada en *i* ó *é* (יגלה, יגלה) según los casos (1): Qal perfecto גלית, נגליתם; imperfecto femenino plural תגליתנה; Nif. perfecto גלית; Pu. גלית; Hif. הגלית, etc.—2.º Como consonante, en el part. pas. Qal, a veces en el activo fem., y en casos sueltos: part. pas. גלוי (pron. *galúy*); act. f. גלויה *plorante* (גלה *llorar*).

c) *Desaparecen* ו y la postiza ה con la vocal precedente: 1.º ante desinencias vocálicas: גלו (3.<sup>a</sup> pl. perf. Qal), תגלי (2.<sup>a</sup> s. f. impf.) etc.; ante sufijos y afijos: הגלם (Hif. perf. 3.<sup>a</sup> sg. y suf. 3.<sup>a</sup> pl.);—2.º en el imperfecto breve («apocopado», yusivo y narrativo) muy usado en Qal e Hifil: Q. impf. יגל, N. יגל, P. יגל, H. יגל. Ht. יגל.

d) La 3.<sup>a</sup> fem. sing. del Perf. en todas las voces termina en תה (ת supletoria): Q. גלתה, N. גלתה. NB. El impf. narrativo (breve, con *waw* consecutivo) presenta varios tipos en Qal y en Hifil:

Qal: 1. וישב, 2. וישת, 3. ויבן, 4. וירמן, 5. ויעש, 6. ויחר, 7. וירך.

Hifil: 1. וישק, 2. ויגל, 3. ויעל, 4. וירא.

Los tipos 1, 2 y 7 de Qal, 1 y 4 de Hif. son formas sobrecerradas (n. 11, c, 4); los restantes se han segolizado (por eufonía) con diversas vocales temáticas.—Los tipos 5 de Qal y 3 de Hif., 7 de Qal y 4 de Hif. coinciden; el contexto indicará el sentido.

61. bis Verbos de 3.<sup>a</sup> א (לא): מצא *encontrar* (Modelo p.2\*).—א 3.<sup>a</sup> se trata ya como letra muerta, ya como consonante firme (laríngea, n. 13, b, c).

a) א final de forma es letra muerta; la vocal precedente es la del verbo firme; sólo א se alarga en א; מצא, impf. ימצא, part. מצא, pas. מצוא; Nif. נמצא, Pi. נמצא, Hif. המציא, etc.

b) Ante desinencias consonánticas, א, como ך en los לה, es muda con la vocal precedente, que en el perf. Qal transitivo es א, en el estativo y en los de otras voces א, en imperfectos e imperativos

(1) Generalmente *i* (יגלה) en los perfectos de las voces activas, *é* (יגלה) en los de pasivas (y a veces en Hif.); *a* (יגלה) en los imperfectos e imperativos.

א—: Q. perfecto מִצָּאתִי מִצָּאתֶם; de מלא *estar lleno*; מִלְּאֵנִי מִלְּאֵנִי; Nif. מִצָּאתִי; imperfecto Q. תִּמְצָאֵהָ, imperativo מִצָּאֵהָ.

c) Ante desinencias vocálicas, en cambio, א officia como consonante (muda): Q. perf. מִצָּאֵי מִצָּאֵהָ; impf. יִמְצָאֵי, יִמְצָאֵהָ, etc.

EJERCICIO 22.

בכה llorar	כלה <i>estar acabado</i> ;	ענה e. oprimido, afli-	צוה mandar
בנה construir	P. llevar a cabo.	gido; P. - H.	קשה ser duro
גולה proscripción	מרה ser rebelde	oprimir	ראה ver; N. aparecer
הלילה <i>loc.</i> {profani-	נסה probar	עוף volátil; aves	רבה ser numeroso,
dad! lejos de...	ספה quitar	ערב (la) tarde	grande
הרה arder; irritarse	עלה subir; H. <i>levan-</i>	עשה hacer	שבה hacer cautivo
הלה estar enfermo	tar	פרה redimir	שקה dar de beber
כסה cubrir	ענה responder	פרה fructificar	שתה beber.

1. בָּנָה בְּנִיתִי רֵאִיתִי רֵאִיתֶם עֲשִׂיתֶם. בָּנִינוּ בְּנִתְהוּ<sup>1)</sup> בְּנֵה בֵּית אֲבֹנֵה, חִסְפָּה, תַּעֲלֶה, נִרְאָה, נֶעְלָה, תִּכְבְּינָה, תִּכְבְּנִי יִרְאוּ אֶתְהָ, עֲלֶה, רֵאִינָה, רֵאִי וּרְבֵנּוּ, בְּכֹת, רֵאוֹת, עֲשׂוֹת, גִּלְהָ, בְּזוּי אֲנִי נִשְׁכָּה, נִבְנִית<sup>2)</sup> וּנְבִנוּ<sup>3)</sup> יִבְנֶה, אֲבֹנֵה יַעֲשֶׂה<sup>4)</sup>;  
 2. כָּלָה, פִּלְתָה, צִוִּיתִי כִּסִּיתִי אֲכַלְהָ, יִכְסֶה, יִכְלֶה, גִּלְיָ<sup>5)</sup> צִוָּה י צוּ, צוּי<sup>6)</sup> כָּלָה, מִכְסָּה, פִּסּוֹת, מְצוּהָ, לְצִוּתָ<sup>7)</sup> פִּלּוֹת א צוּהָ, יִכְסֶה, וּיִכְלֹו<sup>8)</sup> עֲנֹת, מַעֲנֶה א הגִּלְהָ, הגִּלְיָת, הגִּלְיָת, העֲלֶה<sup>9)</sup> העֲלִית, הִרְאָה, וְהִרְאִיתִי א תִּרְבֵּנּוּ, תִּמְרוּ, יִשְׁקוּ יִשְׁקָה, הִקְשֵׁן, העֲלֵי הִרְבֵּה הִרְבֵּה<sup>10)</sup> אֲרַבֶּה, הִרְבֵּה, מִרְבֶּה, מִרְבֵּה;  
 3. וִירְאִי<sup>11)</sup> וְיִכֶם, וְתַעַן אֶל־תַּעַן, וְיַעֲלֶה, וְיַעֲשֶׂה, וְיַחַר<sup>12)</sup> וְיַעֲלֶה, וְיַעֲלֶה, וְתִרְאֵה, תַּעַשׂ א לַעֲנֹת, לִשְׁתֹּת, הַעֲשׂוֹת, הַעֲלֶה, הַעֲלֹת;  
 4. נִסָּה אֱלֹהִים אֶת־אֲכֹרְהֶם, וְיִבֵּן יִצְחָק מִזִּבְחַת, בֶּן־אָדָם עֲשֵׂה לָךְ כְּלֵי גִזְלָה, וְאֶעֱשֶׂה<sup>13)</sup> כֵּן כַּאֲשֶׁר<sup>14)</sup> צִוִּיתִי, עֲלֶה אֲכַל וְשִׁתָּה, וְיַעֲלֶה אֲחֵאֵב<sup>15)</sup> לֹאֲכַל וְלִשְׁתֹּת, וְיִקְם וְיֵאָבֵל וְיִשְׁתָּה וְיִלְךָ<sup>16)</sup> וְיִסְפְּחוּ וְיִבְכּוּ וְיִצְמֹו עַד־הָעֶרֶב, מָה אַתָּה רֹאֵה, נִקְוָמָה<sup>17)</sup> וְנַעֲלָה, וִירְאֵה אֱלֹהִים אֶת־הָאֹזֶר כִּי טוֹב, וְהַעֲזֹף יִרֵב בְּאַרְצֵךְ, כִּהְסֵד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמָּךְ, תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי אֶל־יַחַר<sup>12)</sup> בְּעֵינֶיךָ, בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֲרָץ וְשָׂמַיִם;

1) 3.° fem.;-2) 2.° f.;-3) 3.° pl. pf. Ni.;-4) 1.° laring. (n. 46, c, 1);-5) impv. 2.° f.;-6) impv. Pi 3.° pl.;-7) inf. Pi con ל; -8) sin dagues (n. 37, a, 1);-9) 1.° laringea (n. 46, c, 2);-10) inf. abols., el 1.° con sent. adverbial mucho;-11) Qal e Hif., a distinguir por el contexto;-12) no obstante la laringea;-13) cons. (n. 37, a, 1);-14) según que;-15) Ajab n. pr.;-16) הִלְךְ (n. 53, a, 3);-17) cohort. pl. (n. 31, a).

## 28. RECAPITULACIÓN COMPARATIVA

62. Un resumen esquemático de las particularidades de puntuación en las formas verbales facilitará su estudio y el análisis gramatical (vs. *Jouon*, § 83).

a) *Preformativa y preformante en sílaba abierta:*

1.º En los vv. ע"ו: *Qal* יָקוּם, יֵאָדָר; *Nif.* יִקְוֹם; *Hif.* יִקְוֹם; *Hof.* יִקְוֹם

2.º En los ע"ע : *Qal* יִסֵּב, יִקְלֵל; *Nif.* יִסָּב; *Hif.* יִסֵּב; *Hof.* יִסֵּב

3.º En los ע"ס : *Qal* יִשֵּׁב, יִירֹשׁ; *Nif.* יִשָּׁב; *Hif.* יִשֵּׁב; *Hof.* יִשֵּׁב

b) *Dagues (fuerte) tras preformativa:*

1.º En Nifal (impf. etc.) de todos los vv. (n. 39, 2), exceptuados los de 1.ª laríngea (n. 46, c, 1): יִסֵּב, יִקְוֹם, יִשֵּׁב, יִקְטֹל

2.º Normalmente en impf. *Qal*, perf. *Nif.* y todo *Hif.*-*Hof.* de los ע"ס: יִנָּשׂ, יִנָּשׂ, יִנָּשׂ, יִנָּשׂ, יִנָּשׂ (n. 52, 1).

3.º En los mismos tiempos y voces de los ע"ינ: יִצִּיעַ, יִצִּיעַ, etc. (n. 55, 1).

4.º En los imperfectos segundos *Qal* e *Hif.*-*Hof.* de los ע"ע: יִסֵּב, יִמַּל, יִסֵּב (n. 60, c); y en *Hif.*-*Hof.* segundo de los ע"ע: יִנָּחַ, יִנָּחַ (n. 58, b, 3).

c) *— primera vocal del imperfecto:*

1.º En *Qal* de los verbos ע"ס transitivos: יִשֵּׁב (n. 53, a, 3), — de los ע"ע estativos: יִקֵּל (n. 60, b, 3), — y de los ע"י en ע: יֵאָדָר (n. 58, b, 1),

2.º En *Hifil* de los verbos ע"ס: יִיטִיב (n. 54, 2).

d) *— última vocal del imperfecto:*

1.º Generalmente en *Piel* e *Hitpael* (exc. verbos 3.ª laríngea): יִקְטֹל, יִתְקַטֵּל (n. 40, a, 1), — y en *Nifal* (exc. 3.ª laríngea, ע"ע: יֵאָדָר, ע"ע: יִקְטֹל).

2.º En *Qal* de los verbos transitivos ע"ס: יִשֵּׁב (n. 53, 3), — de los ע"א en pausa: יִאָכַל, יִאָכַל, יִאָכַל, — y de alguno que otro aislado: יִתֵּן (n. 52, 3, NB).

3.º Normalmente en yusivo *Hifil*: יִקֵּם, יִשֵּׁב (n. 41, a, 3).

4.º En impf. (indicativo) *Hifil* de los ע"ע: 1.º יִסֵּב, 2.º יִסֵּב (n. 60, b, 1, β).

e) *Formas Polel, Polal, Hitpolel:* en los verbos ע"י ע"י y, menos frecuentemente, ע"ע (n. 58, a, 3; 56, c; 60, a, 2).

f) *Imperfectos comparados de los verbos ע"ע ע"י y ע"י ע"י:*

Verbos	Qal indic.	Yusivo	Narrativo	Hif. indic.	Yusivo	Narrativo
ע"ע	יִסֵּב	—	יִסֵּב	יִסֵּב	—	יִסֵּב
ע"ו	יִקִּים	יִקִּם	יִקִּים	יִקִּים	יִקִּם	יִקִּים
ע"י	יִבִּן	יִבִּן	יִבִּן	—	—	—

NB. Si los ע"ו o ע"ע son de 3.ª laríngea, los imperfectos breves (yusivo y narrativo) de *Qal* e *Hifil* son idénticos con — en la radical: יִנָּחַ narr. 1.º *Qal* e *Hif.* de נִיחָ.

29. COMPLEMENTOS A LA CONJUGACIÓN

64. a) Significados de las voces derivadas.—El significado usual queda indicado (n. 34). Ocurren, empero, otros, más o menos infrecuentes, que se deben conocer (1).

1.º *Nifal*: Indica a veces acción recíproca: נִדְבַר *hablarse*; — es voz media indirecta: נִשְׂאָל *pedir para sí*; — es tolerativa: נִסַּךְ *dejarse castigar*; — a veces, denominativa: נִזְכַּר *ser varón* (זָכָר); — cuando Qal es estativo o inusitado, Ni. puede ser pasiva de Piel o de Hifil.

2.º *Piel*: Además de intensiva e iterativa, puede ser: causativa: קָרַשׁ *hacer santo*; — estimativa o declarativa: צָדֵק *tener por justo*; — denominativa, con matiz factitivo (de lo que el nombre indica): קָנַן *hacer nido* (קָן), o privativo: שָׁקַל *desempedrar* (שָׁקַל).

3.º *Hifil*: Además de causativa, es declarativa: הִרְשִׁיעַ *declarar culpable*; y denominativa (*comenzar a ser...*): הִשְׂמִין *ponerse gordo, engordar* (שָׂמַן *ser gordo, craso*); הִשְׂכִּיל *mostrarse prudente, obrar con prudencia* (שָׂכַל *ser prudente*).

Muchas veces coincide en significado con Piel.

4.º *Hitpael*: Es a Piel lo que Nifal es a Qal. No sólo reflexiva y recíproca (קָרַשׁ *santificar, התְּקַדֵּשׁ* santificarse; הִתְרַאָּה *mirarse uno a otro*), sino voz media indirecta: הִתְפַּשֵּׁט *quitarse (el vestido)*; y (rara vez) pasiva: הִתְהַלַּל *ser honrado*.

65. b) Formas extraordinarias.—Las formas-vozes derivadas se constituyen a veces y en algunos verbos con preformantes, duplicaciones, vocalización diversas de las normales, dando origen a formaciones singulares. Casi todas son variaciones de Piel, Pual, Hitpael; alguna de Hifil.

1.º Con *í* por *i* o *á* como vocal de la 1.ª radical, y sin dagues en la 2.ª, se ven a veces formas dichas, por ello, *Pé'el* (act.), *Pó'al* (pas.), *Hitpé'el* (reflex.): שָׂרַשׁ *arraigar*, pas. שֹׂרֵשׁ; (Pi. שֹׂרֵשׁ *desarraigar*); refl. הִתְנַעֲשׂוּ *vacilaron* (Jer. 25, 16).

2.º Con repetición de la 3.ª en verbos de radicales firmes, existen formaciones *Pa'lél* (y, con *í*, *Pi'lél*, *Pi'lal*), pas. *Pu'lal*, refl. *Hitpa'lél*: שָׁאֵן *estar tranquilo*, רֵעֵן *estar lozano*, מַלְחֵל *marchitarse*.

3.º Por repetición de las dos últimas radicales en verbos firmes, resulta *Pe'al'al* (= *q<sup>e</sup>taltal*), con significado de movimiento rápidamente repetido: סָחַרְחַר *palpitar* (סָחַר *girar*); pas. הִמְרַמֵּר *conmoverse y estar enrojecido*; quizá también הִצְרִצַּר por הִצְרִצַּר *trompetear*.

4.º Por repetición de las dos consonantes esenciales en verbos de 2.ª radical ו ו' o geminada, se originan frecuentemente *Pilpél*, *Polpal*, *Hitpalpél*, con significados onomatopéyicos: גָּלַל (de גָּלַל *rodar*) *hacer rodar, precipitar*; refl. הִתְגַּלְגַּל *precipitarse*; בָּלַעַל (de בָּוַל *contener*), *encerrar, mantener*; pasivo כִּלְכַּל *s. mantenido*.

5.º Se encuentran varios ejemplos de una pasiva de Hitpael dicha *Hotpa'al*: הִטְפַּא *estar manchado* (Dt. 24, 4); inf. הִכְבַּס *estar lavado* (Lv. 13, 55 s.); הִדְשֵׁנָה (por הִדְשֵׁנָה, como si *neh* fuera desinencia fem. pl.) *e. cubierto de grasa* (Is. 34, 6); הִתְפַּקַּד *estar revistado* (פָּקַד por פָּקַד, como el Hitp. הִתְפַּקְדוּ Ju. 20, 15, 17, imperf. יִתְפַּקֵּד ib. 21, 9).

6.º Un solo caso se encuentra de una forma *Qillét*, pas. *Qullat*: מִחְסַפֵּס *escamoso* (Ex. 16, 14; de חָפַץ o חֲשַׁף *descortezar*).

7.º Un solo caso de otra *Saf'el*, de la rama de *Hifil* (preformante ש por ה), שִׁלְהֵבַת *llama* (infinit. substantivado; לָהֵב *llama*).

(1) Explicación de algunos términos: *Causativa* significa que uno hace que algo sea o se haga por otro.—*Declarativa* significa que se tiene a alguien o a algo por tal o cual.—*Denominativa* indica que el verbo se deriva de un nombre, y puede traducirse por *ser, hacerse*, lo que el nombre significa.—*Estimativa* es lo mismo que declarativa.—*Factitiva* quiere decir realizativa de lo que el nombre significa.

8.º Varios y dudosos quedan de una forma *Tif'el* (o mejor *Taf'el*) con preformante ת: תִּרְנְלֵתִי enseñé a andar (Os. 11, 3); imperf. יְהַחֲרֶה (Jer. 12, 5) y part. מְתַחַרֵּה (Jer. 22, 15) rivalizar (de חָרָה arder, irritarse).

9.º Dudosa es una forma *Nitpa''el*, mezcla de Nifal e Hitpael: נִסְרוּ (por נִתְּוֹסְרוּ), toleraron el castigo (Ez. 23, 48), que muchos quieren leer נִסְרוּ; נִכְפַּר (por הִתְכַּפַּר) expiar (Dt. 21, 8).

66. c) Verbos más difíciles.—Son los que simultáneamente pertenecen a varios grupos débiles, siguiendo alternativamente las leyes de uno o de otro o de ambos.

De ellos se da lista completa en n. 209 s. (añádase 190 c). Pero por su frecuentísimo uso deben estudiarse ya ahora בּוֹא (n. 2) entrar; ir, venir; הָיָה (n. 3) ser; יָצָא (n. 8) salir; נָכַח (n. 13) herir; נָשָׂא (n. 14) levantar; llevar. vs. Ap.(II).

### 30. NUMERALES

67. a) Para los diez primeros números existen cardinales y ordinales:

I. Cardinales					II. Ordinales				
Cifra	Con masculinos		Con femeninos			Masculinos		Femeninos	
	abs.	const.	abs.	const.					
1.	א	אֶחָד	אֶחָדָה	אֶחָד	אֶחָדָה	1.º	רִאשׁוֹן, pl.	רִאשׁוֹנָה, pl.	גִּזְרָה
2.	ב	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	2.º	שְׁנַיִם, pl.	שְׁנַיִם	שְׁנַיִת
3.	ג	שְׁלוֹשָׁה	שְׁלוֹשָׁה	שְׁלוֹשָׁה	שְׁלוֹשָׁה	3.º	שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית	
4.	ד	אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָה	אַרְבַּע	אַרְבַּע	4.º	רְבִיעִי	רְבִיעִית	
5.	ה	חֲמִישָׁה	חֲמִישָׁה	חֲמִשׁ	חֲמִשׁ	5.º	חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁית	
6.	ו	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	6.º	שֵׁשִׁי	שֵׁשִׁית	
7.	ז	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	שִׁבַּע	שִׁבַּע	7.º	שִׁבְעִי	שִׁבְעִית	
8.	ח	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	8.º	שְׁמִינִי	שְׁמִינִית	
9.	ט	תְּשַׁע	תְּשַׁע	תְּשַׁע	תְּשַׁע	9.º	תְּשַׁעִי	תְּשַׁעִית	
10.	י	עֶשְׂרֵה	עֶשְׂרֵה	עֶשֶׂר	עֶשֶׂר	10.º	עֶשְׂרִי	עֶשְׂרִיה	

1.º Los numerales cardinales, exceptuado אחד uno, que es generalmente adjetivo, son sustantivos abstractos, correspondientes a nuestros *unidad, dualidad, tríada, decena, centena*, etc. Unas veces van en est. absol. como aposición del sustantivo de la cosa enumerada: 3 שְׁלוֹשָׁה בָּנִים 3 hijos, (lit. tríada hijos) o בָּנִים שְׁלוֹשָׁה (lit. hijos tríada);—otras preceden, en estado constr. 10 עֶשְׂרֵה נָשִׁים 10 mujeres (lit. decena de mujeres).

2.º De 3 a 10, las formas masculinas se usan con nombres femeninos, y viceversa: 3 hombres, se dice 3 שְׁלֹשׁ אַנְשִׁים; 3 hijas בְּנוֹת שְׁלֹשׁ (o שְׁלֹשׁ).

b) De 11 a 19.—1.º se cuenta, inversamente a nosotros, uno y diez, 2 y 10, 3 y 10, anteponiendo siempre las unidades y sin conjunción copulativa. Y 10 se dice ahí עֶשֶׂר masc., עֶשְׂרֵה fem.

2.º En 11 y 12 conciertan unidad y decena con el género de lo numerado; pero de 13 a 19, con un sustantivo masculino la unidad va en femenino (y est. absoluto) y la decena en masculino; con sustantivo femenino, la unidad va en masculino (y estado constructo) y la decena en femenino.

Con masculinos		Con femeninos	
11	עֶשֶׂר אֶחָד o עֶשְׁתֵּי עֶשֶׂר	עֶשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה o אֶחָת עֶשְׂרֵה	
12	עֶשֶׂר שְׁנַיִם o שְׁנֵי עֶשֶׂר	שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה o שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה (1)	
13	שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר	שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה	
14	אַרְבָּעָה עֶשֶׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	
15	חֲמִשָּׁה עֶשֶׂר	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה	

c) Las decenas se expresan por el plural de las unidades correspondientes, excepto 20 que es el plural de עֶשֶׂר 10. De 21 a 99 unidad y decena (ésta siempre invariable) van unidas por la conjunción ו, precediendo, generalmente, la unidad.

		Masculino		Femenino	
20	עֶשְׂרִים	60	שְׁשִׁים	21	אֶחָד וְעֶשְׂרִים
30	שְׁלֹשִׁים	70	שִׁבְעִים	32	שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים
40	אַרְבָּעִים	80	שְׁמֹנִים	33	שְׁלֹשָׁה וְשָׁלֹשִׁים
50	חֲמִשִּׁים	90	תְּשַׁעִים	54	אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים
					אֶחָת וְעֶשְׂרִים
					שְׁתַּיִם וְשָׁלֹשִׁים
					שְׁלֹשׁ וְשָׁלֹשִׁים
					אַרְבַּע וַחֲמִשִּׁים

d) Centenas y millares.—1.º 100 y 200 tienen términos propios: 100 es מֵאָה (2), y 200 el dual מֵאֹתַיִם (por מאֹתַיִם, según n. 13, c, 2). De 101 a 299 se cuenta de manera análoga a 21 a 99. De 300 a 900 va primero la unidad en est. constructo y en masculino (por ser מאֹת fem.): מֵאֹת שְׁלֹשׁ trescientos. Si la cantidad consta de centenas, decenas y unidades, es varia la colocación.—2.º Mil es אֶלֶף (pl. אֲלָפִים, cs. אֲלָפִי, 2.000 אֲלָפִים).

De 3.000 a 9.000 se numera como de 21 a 99, con אֲלָפִים (abs.) o אֲלָפִי (cs.), pero las unidades van en femenino (por ser אֲלָפִים masc.): שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים 3.000.

3.º 10.000 עֶשְׂרֵת אֲלָפִים y עֶשְׂרֵה אֲלֵי y עֶשְׂרֵה אֲלֵף 12.000; שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵת אֲלֵף 20.000; עֶשְׂרִים אֲלֵף 100.000; מֵאֹת אֲלֵף 100.000; מֵאָה א' y 1.000.000 אֲלֵף אֲלָפִים.—Existen, además, para 10.000 y sus múltiplos voces especiales: 10.000 רִבּוֹתַיִם y (en libros más recientes) רִבּוֹ (3); 20.000 שְׁתֵּי רִבּוֹא

e) En el texto sagrado nunca se escriben los números en cifra; pero sí en las notas masoréticas, en la paginación y pie de imprenta de Biblias hebreas, usándose para ello, como en griego, las letras del alefato(4) א a ' = 1 a 10, ב a ז = 20 a 90, ק a ת = 100 a 400. Las centenas que faltan se escriben de dos modos: α) rabínico, añadiendo a ח la centena conveniente: תק = 500 (400 + 100), תתק = 900 (400 + 400 + 100); β) masorético, usando las finales (n. 10, a, 3): ת 500, ס 600, ן 700, ף 800, ץ 900.

Los miles se representan con dos puntos horizontales sobre la letra: ך mil, ם veinte mil.

En los números compuestos se escribe primero el más elevado: 12 = יב. Pero 15 es טו = 9 + 6, y 16 es טז = 9 + 7, porque י׳ y י״ son abreviaturas del nombre divino *Yahwé*.

(1) Sobre la puntuación y pronunciación de esta voz no hay unanimidad. Creen unos que los masoretas dan opción a leer שְׁתַּיִם (de \**sintayim*) o שְׁתַּיִם (como שְׁנַיִם), por ser incierta la tradición (vs. n. 68. c. 1); otros, que el dagues es genuino y suave, debiendo pronunciarse *stáyim, sté* (quizá originariamente con א protética: אֲשַׁתַּיִם).

(2) Constr. מֵאֹת, pl. מֵאֹתַיִם.

(3) De רִבּוֹתַיִם pl. רִבּוֹת, cs. רִבּוֹתַיִם y רִבּוֹתַיִם. רִבּוֹ se escribe también רִבּוֹא, du. רִבּוֹתַיִם, pl. רִבּוֹאוֹת y רִבּוֹאוֹת.

(4) El uso aparece por primera vez en las monedas macabeas.

### 31. EL TEXTO BÍBLICO

68. a) Los hagiógrafos escribieron sólo las consonantes; la distribución del texto en cláusulas (versículos), nacida de la misma lógica del pensamiento, es anterior, quizá, a la Misná. Vocales, acentos y signos de lectura se deben a los rabinos palestinos *R. Moja* y su hijo *Moisés* (s. 8-9). División en capítulos y enumeración de versículos se tomaron en el siglo XVI de las ediciones latinas.

b) Coronamiento de la puntuación es la llamada *Masora* o trabajo crítico-estadístico de los rabinos sobrenombrados *masoretas*, de la escuela de Tiberíades. Entre ellos descuellan *Mosé ben Aser* (siglo 9), su hijo *Aharón ben Mosé ben Aser* y su contemporáneo *Mosé ben David ben Naftalí*. En Babilonia descollaba por el mismo tiempo *Jacob ben Naftalí*.

Estos y otros doctos judíos contaron los versículos, las palabras, las letras de cada libro bíblico, y aun las veces que cada letra ocurre en el «corpus biblicum» (p. ej.:  $\aleph$  dicen que ocurre 42.377 veces); señalaron el versículo, la palabra, la letra que ocupa el punto medio de cada libro y aun el sentido vario de las voces textualmente difíciles. Todo el ingente material de tan minuciosas observaciones lo dispusieron en forma de notas por las márgenes e intercolumnios de sus códices, y, a modo de colofón, al fin de cada uno de los libros. Es lo que se ha llamado *masora marginal menor* (intercolumnios y márgenes laterales), *mayor* (márgenes superior e inferior) y *masora final* (colofón).

69. Para la inteligente lectura del texto sagrado son de utilidad las notas masoréticas relativas a variantes o a erratas ortográficas.

a) **Graffas mixtas.**—Más de una vez la vocalización de alguna palabra se había transmitido inseguramente. Los vocalizadores han combinado vocales y signos de manera que el lector sepa que puede escoger entre dos lecturas:  $\text{יִרְדֶּה}$  o  $\text{יִרְדֶּה}$  indica que puede leerse  $\text{יִרְדֶּה}$  o  $\text{יִרְדֶּה}$ ;  $\text{שְׁלַחַת}$  da a escoger entre  $\text{שְׁלַחַת}$  o  $\text{שְׁלַחַת}$ ;  $\text{שְׁלַחַת}$  dice que se ha de leer  $\text{שְׁלַחַת}$  o  $\text{שְׁלַחַת}$ (1);  $\text{נִנְאָלוּ}$  (Is. 59, 3) parece dar opción entre *Nif.*  $\text{נִנְאָלוּ}$  o *Pu.*  $\text{נִנְאָלוּ}$ ;  $\text{נִנְאָלוּ}$  (Is. 63, 3) es o perfec.  $\text{נִנְאָלוּ}$  o imperf.  $\text{נִנְאָלוּ}$ . Son pocos casos.

b) **Erratas: *Ketib* y *Qere*.**—Los masoretas reconocieron defectuosas escrituras consonánticas en sus códices (en total unas 1.300). Mas, por respeto, no quisieron enmendarlas en el interior del texto, ni, como hacemos nosotros, redactar al fin un índice de erratas. Las fueron corrigiendo en las márgenes según se ofrecían.

1.º La palabra se conserva incorrectamente escrita, pero recibe las vocales de la corrección; se la señala con un asterisco (\*) o un circulillo (°), llamado «circellus massoreticus», que remite a la rectificación marginal. Aquí se pone la letra ק', abreviatura de קרי = *debe leerse, léase*, seguida de la grafía correcta. Así, 1 Sam. 20, 2, escrito לוֹעֵשָׂה, supone una lectura לוֹעֵשָׂה; los masoretas puntúan לוֹעֵשָׂה con llamada a la margen; y en ésta: *léase* לוֹעֵשָׂה; 3 Re. 21, 21 está en el texto מִבֵּי; en la margen, con su ק', la forma debida: מִבֵּי.

2.º Algunas graffas defectuosas, muy repetidas, quedan siempre sin corrección marginal; se supone conocida del lector la ortografía, contentándose los masoretas con vocalizar correctamente las incorrectas consonantes. Es lo que se llama «*qere perpetuum*» o «léase toties quoties sin nuevo aviso». Tiene lugar: α) con הוּא en el Pentateuco; indicándose con el jireq que se ha de leer הוּא (3.ª fem.), y no הוּא (3.ª masc.);

β) con יְרוּשָׁלַם, cuya puntuación indica se debe suponer escrito, y leer יְרוּשָׁלַם (*qere*) y no יְרוּשָׁלַם (*ketib*).

γ) Principalmente con יהוה el nombre personal de Dios. Por ser voz impronunciable («inefables», ἀρρηκτον), los masoretas no le pusieron sus vocales propias (יהוה, a lo que parece, vs. Ex. 3, 14).

(1) Vs. p. 81 nt. 1.

sino las de su substitutivo oficial אֲרִי, resultando así יְהוָה (con sevá y no jatef, por tratarse de letra no laríngea) (1). Cuando יהוה viene tras אֲרִי, recibe las vocales de אֱלֹהִים, nombre genérico de Dios, p. ej.: Is. 28, 16 אֲרִי יְהוָה;

δ) en שְׂתִים וּשְׁנַיִם נְעָרָה «léase» נְעָר, su «dices» יִשְׁכַּרְךָ נְעָר, su «léase» נְעָרָה, cuyo *kešib* es שְׂתִים וּשְׁנַיִם, su *qeré* שְׁתִי וּשְׁנֵי.

3.º Alguna vez: α) se encuentran en el texto bíblico palabras de más; quedan sin puntuar, y se anota al margen: כְּתִיב וְלֹא קָרִי = «escrito, mas no se lea» p. ej.: 2 Sam. 13, 33 (אם); 15, 21 (אם); 4 Re. 5, 18 (נא); Jer. 38, 16 (את); 39, 12 (אם); 51, 3 (ירדך); Ez. 48, 16 (חמש); Rut 3, 12 (אם).

β) Por el contrario, falta en el texto alguna palabra o consonante; hay entonces un hueco en la línea, unas vocales sueltas con una llamada marginal que dice: קָרִי וְלֹא כְּתִיב = «léase aunque no está escrito»: Jue. 20, 13 (בני); 2 Sam. 8, 3 (פרת); 16, 23 (איש); 18, 20 (בן); 2 Re. 19, 31, 37; Jer. 31, 38; 50, 29; Rut 3, 5, 17.

γ) En 15 palabras se encuentran puntos extraordinarios sobre las consonantes: Gen. 16, 5; 18, 19 (אלי); 19, 33; 33, 4 (ישקיה); 37, 12; Num. 3, 39; 9, 10; 21, 30; 29, 15; Dt. 29, 28; 2 Sam. 19, 20; Is. 44, 9; Ez. 41, 20; 46, 22; 5, 27, 13. Tales puntos parecen poner en duda la autenticidad de la palabra.

70. Otras abreviaturas: a) ם y ך se encuentran frecuentemente sueltas en el interior del texto bíblico.

1.º Triplicadas (ססס ם ם ם ם) señalan cada una de las 54 secciones (סדר 6 פרשה) mayores en que los judíos dividieron el *Pentateuco* para el ciclo anual de lecturas sabatinas en la sinagoga (2);

2.º Aisladas, señalan cada una de las partes menores en que se subdividieron posteriormente las mayores; en total, 669, fijadas definitivamente por Moisés Maimónides (s. 12); con esta diferencia, que ך cierra las secciones *abiertas* o «de punto y aparte» (ך abreviatura aquí de פתוחה, s. e. פרשה), y ם las denominadas *cerradas* o «de punto y seguido» (ם abreviatura de סתומה). Por economía de espacio, no han encabezado siempre línea nueva los editores modernos tras la sigla ך, aun cuando la han conservado.

b) En las notas marginales es particularmente frecuente ל, abreviatura de לית (contracción de לֹא אֵי) = no existe, no se da más, para indicar un hapaxlegómenon.

c) En los diccionarios y gramáticas son frecuentes: ך abreviatura de פלוני, *quidam*, un tal, fulano; ונ, de ונומר = y complemento, e. d. etc., אצל.; ך׳ o ך״, de יהוה.

### 32. ACENTUACIÓN DEL TEXTO

71. a) Para asegurar la correcta prosodia, distinción de incisos y recitado melódico, los puntuadores han sembrado el texto bíblico de signos especiales, llamados *acentos* (3).

Se cuentan unas 30 figuras de acentos, con sus nombres especiales, escribiéndose 14 *sobre* (*acentos superiores*), y los restantes *bajo* las letras, junto a las vocales (*acentos inferiores*).

b) El acento gráfico señala, por lo regular, la sílaba en que se carga la voz.

1.º Se escribe en la consonante inicial de la sílaba, y si coincide con vocal, a la izquierda de ésta: לֵא, לֵא; con *jólem*, a la derecha: לֵא.

(1) De haberse creído que e-ó-á eran las genuinas vocales de יהוה, provino la absurda pronunciación «Jehová», conocida desde 1.275 d. Cr.

(2) En la novísima edición de *Kittel-Kahle* se señalan las 54 פְּרָשׁוֹת con una simple ך marginal. Se señalan también las הַפְּתוּחוֹת o secciones de lectura de Profetas y escritores.

(3) En hebreo טַעְמִים *sabores*, metaf. *ideas*, *sentidos*. Según *Mayer-Lambert*, el nombre completo sería probablemente פְּסָקֵי טַעְמִים *cortes de ideas*.

2.º Cuatro de ellos, sin embargo, se escriben, sin relación con la prosodia, en la letra final de palabra (*acentos postpositivos*), y tres en la inicial (*ac. prepositivos*).

*Postpositivos* son: *segoltá* סֵגוֹלְתָּ, *paštá* פֶּשְׁטָּה, *zarqá* זֵרְקָה, *telisá menor* תֵּלִישׁ מִנּוֹרָה. — *Prepositivos*: *yefib* יֶפֶתֶבּ, *telisá mayor* תֵּלִישׁ מַגְוֵרָה, *tifjá inicial* תִּפְיָהּ.

3.º Cuando una palabra lleva dos acentos, si son idénticos, el primero es tónico; si diversos, el segundo: אִזְזֵבֶל (pron. 'izzébel), שְׁמֵרֹן (*šóm'rón*).

72. Como *signos de puntuación*, los acentos señalan la estructura lógica de la frase.

1.º Unos marcan los cortes y pausas que pide el sentido de la cláusula, y se llaman *acentos separativos*; otros indican la unión lógica de dos palabras, y se dicen *unitivos* (1). Aquéllos hacen el oficio de nuestros signos de puntuación (punto, punto y coma, coma), combinado con el de pausas musicales.

2.º Hay dos sistemas de acentuación: ordinario y especial, o prosaico y poético. Aquél comprende 18 acentos separativos y 9 unitivos; éste, empleado sólo en Salmos, Job y Proverbios, cuenta 12 y 9, respectivamente (2).

3.º Base del sistema separativo es la división del texto bíblico en versículos (מִסְקִיּוֹת, n. 68, a) de mayor o menor extensión, a lo menos de tres palabras (p. ej.: Ex. 1, 3; Is. 3, 21).

El fin del versículo se señala con dos puntos romboides dichos *sōf pāsúq* (fin de vers., n. 9, b, 3): punto final con pausa máxima.

Cada *versículo*, si no es brevísimo, se divide en dos *miembros*, muy desiguales a veces; los miembros, a su vez, siendo suficientemente extensos, en dos *incisos*, y éstos en *fracciones* menores, siguiendo, en general, una distribución lógica y el principio de dicotomía.

73. **Sistema prosaico.**—1.º *Siláq* cierra el versículo (n. 9, b, 3).—*Atnaj* (א) señala el corte principal en dos miembros; pide cierta inflexión de voz con pausa mayor.

En versículos muy cortos (de 4 ó 5 palabras) se emplea con idéntico oficio *Tifjá* (—); vs. Is. 2, 18 (por excepción, en versículos algo extensos, Gn. 3, 21).

2.º *Segoltá* א (postp.) subdivide, cuando es (algo) extenso, en dos incisos, el primer miembro del versículo, con pausa media.

3.º El 2.º miembro, y el 1.º cuando es breve, los subdivide *Zaqef*, sea mayor א, sea menor א, éste con pausa más larga que aquél.

*Šalsélet* א (3) se emplea siete veces por *Segoltá* cuando éste había de ir en cabeza de versículo, por ejemplo: Gn. 19, 16.

4.º *Rebia* א subdivide, con pausa media, los incisos que llevan *Zaqef*.

*Ejemplos* (4):—Dos miembros breves: וַיִּסַּב הַזִּקְיָהוּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה Y *volvió Ezequías su rostro a la pared || y suplicó a Yahvé* ||| (Is. 38, 2).

Dos miembros con subdivisión del primero: וּמִכַּף מַלְךְ־אַשּׁוּר אֲצִילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְנִנְחֵתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת: Y *de la mano del rey de Asur te libraré | y a esta ciudad || y protegeré a esta ciudad* ||| (ib. 6).

(1) Otros dicen *distintivos*, *disyuntivos*, *divisores*, *señores*, (*domini*) y: *conjuntivos*, *continuativos*, *serviles* (*servi*) respectivamente.

(2) En terminología masorética "acentos כ"ו de los 21 (כ=20, א=1) libros, y acentos מ"ח de las iniciales hebreas de dichos tres libros.

(3) Este acento se compone de una breve línea vertical dentada, a modo de cadenilla (de ahí su nombre) más una línea tras la palabra como el Paseq. (n. 10, c).

(4) Se indica con tres rayas la pausa máxima (*sōf-pasúq*); con dos, la mayor (*ánaj*); con una, la media (*zaqef*, *segoltá*, *rebia*).

Dos miembros con sendas subdivisiones (incisos): קוֹל אִמֶּר קָרָא וְאָמַר מִה אֶקְרָא כָּל־הַבְּשָׂר הַזֶּה יֵרָא: וְכָל־הַחַסְדִּים כִּצְיֵן הַשָּׂדֵה: Una voz dice grita | y digo ¿qué gritaré? || Toda carne es [como] hierba | y toda gloria cual flor del campo ||| (Is. 40, 6).

Con *segollá* y *zaqef* repetido antes del *átnej*, Gn. 1, 7.

5.º Biseccionan los incisos con pausas menores: *Tifjá* — (que señala pausa mayor en versículos cortos), *Zarqá* — (postp.), *Pašlá* — (postp.), *Yefl̄* — (prep.), *Tehir* —.

6.º Ulteriores fracciones y pausas mínimas (± nuestra coma) señalan otros seis acentos: *Guææš* —, *doble Guææš* o *Guææšyim* —, *Pázer* —, *Qarné fará* —, *Telišá* — (prep.), *Legarmé* —.

En Is. 39, 2 pueden verse todos los acentos separativos.

7.º Los nueve acentos unitivos son: *Múnaj* —, *Mehuppak* o *Mahpak* —, *Merká* —, *doble Merká* —, *Dargá* —, *Azlá* —, *Telišá menor (ketanná)* —, *Galgal* o *Yéraj* — (raro), *Me'ayyelá* — (raro).

Unen palabras estrechamente relacionadas, como sustantivo con su adjetivo, nombre con su genitivo; dándonos, en casos ambiguos, la lectura tradicional, p. ej.: Is. 44, 2.

74. Sistema poético.—a) *Separativos*: El separativo principal (además del 1. *Silúq*, como en el sistema prosaico) es aquí 2. 'Olaé *weybréd* —, divisor bímembre en versículos extensos. En los breves (que son en poesía la mayor parte) es 3. *Atnej*, que en los largos subdivide en dos el 2.º hemistiquio.

Siguen en orden de importancia: 4. *Rebia' mayor* —, 5. *Rebia' mugará* —, 6. *Šalšélet mayor* —, 7. *Šinnor* —, 8. *Rebia' menor* —, 9. *Dejí* o *Tifjá* (prepos.) —, 10. *Pazer* —, 11. *Mahpak legarmé* —, 12. *Azlá legarmé* —.

b) Los unitivos son: 1. *Múnaj* y 2. *Merká*; 3. 'Illúy o *múnaj superior* —, 4. *Tarjá* — (tónico), 5. *Galgal*, 6. *Mahpak*, 7. *Azlá*, 8. *Šalšélet menor* — (sin rayita), 9. *Šinnorú merká* — y *Šinnorú mahpak* —.

**A P E N D I C E S**

APENDICE I

Modelos.

I. Verbos firmes: קָטַל.

	<i>Qal.</i>	<i>Nifal.</i>	<i>Piel.</i>	<i>Pual.</i>	<i>Hifil.</i>	<i>Hofal.</i>	<i>Hitpacl.</i>
<i>Perfecto.</i>							
3. m. s.	קָטַל	נִקְטַל	קָטַל	קָטַל	הִקְטִיל	הִקְטַל	הִתְקַטַּל
3. f.	קָטְלָה	נִקְטְלָה	קָטְלָה	קָטְלָה	הִקְטִילָה	הִקְטַלָּה	הִתְקַטְּלָה
2. m.	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ
2. f.	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ
1.	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי
3. pl.	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטַלוּ	הִתְקַטְּלוּ
2. m.	קָטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם
2. f.	קָטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן
1.	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ
<i>Imperfecto.</i>							
3. m. s.	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטִיל	יִקְטַל	יִתְקַטַּל
3. f. 2. m.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטִיל	תִּקְטַל	תִּתְקַטַּל
2. f.	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלִי	תִּקְטִילִי	תִּקְטְלִי	תִּתְקַטְּלִי
1.	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטִיל	אֶקְטַל	אֶתְקַטַּל
3. m. pl.	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	יִקְטִילוּ	יִקְטְלוּ	יִתְקַטְּלוּ
3. 2. f.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּתְקַטְּלְנָה
2. m.	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ	תִּקְטִילוּ	תִּקְטְלוּ	תִּתְקַטְּלוּ
1.	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטִיל	נִקְטַל	נִתְקַטַּל
<i>Imperativo.</i>							
2. m. s.	קְטַל	הִקְטַל	קְטַל		הִקְטַל		הִתְקַטַּל
2. f.	קְטַלִּי	הִקְטַלִּי	קְטַלִּי		הִקְטַלִּי		הִתְקַטְּלִי
2. m. pl.	קְטַלוּ	הִקְטַלוּ	קְטַלוּ		הִקְטַלוּ		הִתְקַטְּלוּ
2. f.	קְטַלְנָה	הִקְטַלְנָה	קְטַלְנָה		הִקְטַלְנָה		הִתְקַטְּלְנָה
<i>Infinitivo.</i>							
abs.	קְטוֹל	הִקְטַל, נִקְטַל	קְטוֹל, קְטַל	קְטַל	הִקְטַל	הִקְטַל	הִתְקַטַּל
cons.	קְטַל	הִקְטַל	קְטַל		הִקְטִיל		הִתְקַטְּל
<i>Participio.</i>							
act.	קָטַל	נִקְטַל	מְקַטַּל		מְקַטִּיל		מְתְקַטַּל
pas.	קְטוּל			מְקַטַּל		מְקַטַּל	

Verbo firme con sufijos, cfr. pág. 4\*.



C. Verbos גלה: ל"ה

Qal. Nifal. Piel. Pual. Hifil. Hofal. Hitpael.

Perfecto.

Imperativo.

3. m. s.	גלה	נגלה	גלה	גלה	הגלה	התגלה	Q. גלה	N. הגלה	P. גל	גלה
f.	גלתה	נגלתה	גלתה	גלתה	הגלתה	התגלתה	גלי	הגלי	גלי	גלי
2. m.	גלית	נגלית	גלית	גלית	הגלית	התגלית	גלו	הגלו	גלו	גלו
f.	גלית	נגלית	גלית	גלית	הגלית	התגלית	גלינה	הגלינה	גלינה	גלינה
1.	גליתי	נגליתי	גליתי	גליתי	הגליתי	התגליתי	H. הגלה	Hi. גל	התגלה	התגלה
3. pl.	גלו	נגלו	גלו	גלו	הגלו	התגלו	הגלי		התגלי	התגלי
2. m.	גליחם	נגליחם	גליחם	גליחם	הגליחם	התגליחם	הגלו		התגלו	התגלו
f.	גליחן	נגליחן	גליחן	גליחן	הגליחן	התגליחן	הגלינה		התגלינה	התגלינה
1.	גלינו	נגלינו	גלינו	גלינו	הגלינו	התגלינו				

Imperfecto.

Infinitivo.

3. m. s.	יגלה	יגלה	יגלה	יגלה	יגלה	יתגלה	Q. ab. גלה	N. (הגלה)	P. גלה	גלה
3. f. 2. m.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תתגלה			גלה	גלה
2. f.	תגלי	תגלי	תגלי	תגלי	תגלי	תתגלי	c. גלות		גלות	גלות
1.	אגלה	אגלה	אגלה	אגלה	אגלה	אתגלה	Pu. c. גלות	H. ab. הגלה	c. הגלה	הגלות
3. m. pl.	יגלו	יגלו	יגלו	יגלו	יגלו	יתגלו	Ho. ab. הגלה	Hi. c.	הגלות	התגלות
3. 2. f.	תגלינה	תגלינה	תגלינה	תגלינה	תגלינה	תתגלינה				
2. m.	תגלו	תגלו	תגלו	תגלו	תגלו	תתגלו				
1.	נגלה	נגלה	נגלה	נגלה	נגלה	נתגלה	Q. act.	גלה	Pu.	סגלה
apoc.	יגל	יגל	יגל	יגל	יגל	יתגל	pas.	גלוי	H.	סגלה
							N.	נגלה	Ho.	סגלה
							P.	סגלה	Hi.	סתגלה

E. Verbos גיל. בין. חיים: ע"י

Qal. Nifal. Polel. Polal. Hifil. Hofal.

Perfecto.

Imperativo.

3. m. s.	קם	בן	נקום	קומם	קומם	הקים	הקים	Q. בין	N. קום	הקום
3. f.	קמה	בנה	נקומה	קוממה	קוממה	הקמה	הקמה	בני	קומי	הקומי
2. m.	קמת	בנת	נקומת	קוממת	etc.	הקמת	הקמת	בני	קומו	הקומו
2. f.	קמת	בנת	נקומת	קוממת	como	הקמת	הקמת	קמנה	קמנה	הקמנה
1.	קמתי	בנתי	נקומתי	קוממתי	Polel.	הקמתי	הקמתי	Pi. קומם	Hi.	הקם
3. pl.	קמו	בנו	נקומו	קוממו		הקמו	הקמו	קוממי		הקומי
2. m.	קמתם	בנתם	נקומתם	קוממתם		הקמתם	הקמתם	קוממו		הקומו
2. f.	קמתן	בנתן	נקומתן	קוממתן		הקמתן	הקמתן	קוממנה		הקמנה
1.	קמנו	בנו	נקומנו	קוממנו		הקמנו	הקמנו			

Imperfecto.

Infinitivo.

3. m. s.	יקום, יקום	יגיל, יגיל	יקום, יקום	יקומם, יקומם	יקים, יקים	יקום, יקום	Q. abs.	בו, קום	N.	נקום, נקום
3. f. 2. m.	תקום, תקום	תגיל, תגיל	תקום, תקום	תקומם, תקומם	תקים, תקים	תקום, תקום	cons.	בו, קום	cons.	תקום, תקום
2. f.	תקומי, תקומי	תגילי, תגילי	תקומי, תקומי	תקוממי, תקוממי	תקומי, תקומי	תקומי, תקומי	Pi. cons.	תקומי, תקומי	Ho.	תקום, תקום
1.	אקום, אקום	אגיל, אגיל	אקום, אקום	אקומם, אקומם	אקים, אקים	אקום, אקום	Hi. abs.	אקום, אקום	cons.	תקום, תקום
3. m. pl.	יקומו, יקומו	יגילו, יגילו	יקומו, יקומו	יקוממו, יקוממו	יקומו, יקומו	יקומו, יקומו				
3. 2. f.	תקומינה, תקומינה	תגלנה, תגלנה	תקומנה, תקומנה	תקוממנה, תקוממנה	תקומנה, תקומנה	תקומנה, תקומנה	Participio.			
					תקומינה, תקומינה	תקומינה, תקומינה	Q. act.	ש, קום	Pu.	תקום, תקום
2. m.	תקומו, תקומו	תגילו, תגילו	תקומו, תקומו	תקוממו, תקוממו	תקומו, תקומו	תקומו, תקומו	pas.	ש, קום		
1.	נקום, נקום	נגיל, נגיל	נקום, נקום	נקומם, נקומם	נקום, נקום	נקום, נקום	N.	נקום, נקום	Hi.	תקום, תקום
consec.	ויקום, ויקום	ויגיל, ויגיל			ויקום, ויקום	ויקום, ויקום	Pi.	תקום, תקום	Ho.	תקום, תקום

F Verbos טבבוע"ו

	Qal.	Nifal.	Hifil.	Hofal.		Qal.	Nifal.	Hifil.	Hofal.	Impv.
Pf. 3. m. s.	טבב, טבב	נטב, נטב	הטב, הטב	הוטב, הוטב	Impf.	יטב, יטב	יטב, יטב	יטב, יטב	יטב, יטב	Q.
3. f.	תטב, תטב	נטבה, נטבה	הטבה, הטבה	הוטבה, הוטבה	3. f. 2. m.	תטב, תטב	תטב, תטב	תטב, תטב	תוטב, תוטב	טבי, טבי
2. m.	טבות, טבות	נטבות, נטבות	הטבות, הטבות	הוטבות, הוטבות	2. f.	תטבי, תטבי	תטבי, תטבי	תטבי, תטבי	תוטבי, תוטבי	הטב, הטב
2. f.	טבות, טבות	נטבות, נטבות	הטבות, הטבות	הוטבות, הוטבות	1.	אטב, אטב	אטב, אטב	אטב, אטב	אוטב, אוטב	N.
1.	טבותי, טבותי	נטבותי, נטבותי	הטבותי, הטבותי	הוטבותי, הוטבותי	3. m. pl.	יטבו, יטבו	יטבו, יטבו	יטבו, יטבו	יוטבו, יוטבו	הטבו, הטבו
3. pl.	תטבו, תטבו	נטבו, נטבו	הטבו, הטבו	הוטבו, הוטבו	2. 3. f.	תטבינה, תטבינה	תטבינה, תטבינה	תטבינה, תטבינה	תוטבינה, תוטבינה	הטבינה, הטבינה
2. m.	טבותם, טבותם	נטבותם, נטבותם	הטבותם, הטבותם	הוטבותם, הוטבותם	2. m.	תטבו, תטבו	תטבו, תטבו	תטבו, תטבו	תוטבו, תוטבו	Hi.
2. f.	טבותן, טבותן	נטבותן, נטבותן	הטבותן, הטבותן	הוטבותן, הוטבותן	1.	נטב, נטב	נטב, נטב	נטב, נטב	נטוב, נטוב	הטבי, הטבי
1.	טבונו, טבונו	נטבונו, נטבונו	הטבונו, הטבונו	הוטבונו, הוטבונו	cons.	יטב (יטב), יטב	יטב (יטב), יטב	יטב (יטב), יטב	יטב (יטב), יטב	הטבינה, הטבינה
Inf. Q. abs.	טבוב, טבוב	c. טב, טב	N. הטוב, הטוב	c. הטב, הטב	Hi.	הטב, הטב	Ho. (הטובה), הטובה			
Ptc. act.	טבב, טבב	טבוב, טבוב	נטב, נטב			טבב, טבב	טבוב, טבוב			

Para Poel y Polal cfr. ט"ו.

V. Verbo y Sufijos.

	Qal	1. <sup>a</sup> s.	2. <sup>a</sup> s. m.	f.	3. <sup>a</sup> s. m.	f.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pl. m.	3. <sup>a</sup> pl. m.	f.
Perf.	3. <sup>a</sup> m. s.	קטלני	קטלה	קטלה	קטלו, קטלו	קטלה	קטלנו		קטלם	קטלו
	3. <sup>a</sup> f.	קטלתי	קטלתה	קטלתה	קטלתו, קטלתו	קטלתה	קטלתנו		קטלתם	קטלתו
	2. <sup>a</sup> m.	קטלתיני		קטלתהו, קטלתהו	קטלתו, קטלתו	קטלתה	קטלתנו		קטלתם	קטלתו
	2. <sup>a</sup> f.	קטלתיני		קטלתיהו, קטלתיהו	קטלתיהו, קטלתיהו	קטלתיה	קטלתינו		קטלתים	קטלתו
	1. <sup>a</sup>		קטלתיך, קטלתיך	קטלתיך, קטלתיך	קטלתיך, קטלתיך	קטלתיך, קטלתיך		קטלתיכם, קטלתיכם		קטלתיך, קטלתיך
Impf.	3. <sup>a</sup> pl.	קטלני, קטלני	קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך	קטלנו, קטלנו		קטלנו, קטלנו	קטלנו, קטלנו
	2. <sup>a</sup>	קטלתיני, קטלתיני		קטלתיהו, קטלתיהו	קטלתיהו, קטלתיהו	קטלתיהו, קטלתיהו	קטלתנו, קטלתנו		קטלתנו, קטלתנו	קטלתנו, קטלתנו
	1. <sup>a</sup>		קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך		קטלניך, קטלניך		קטלניך, קטלניך
	3. <sup>a</sup> m. s.	יקטלני, יקטלני	יקטלה, יקטלה	יקטלה, יקטלה	יקטלו, יקטלו	יקטלה, יקטלה	יקטלנו, יקטלנו		יקטלם, יקטלם	יקטלו, יקטלו
	3. <sup>a</sup> con Num	יקטלני, יקטלני	יקטלה, יקטלה	יקטלה, יקטלה	יקטלו, יקטלו	יקטלה, יקטלה	יקטלנו, יקטלנו		יקטלם, יקטלם	יקטלו, יקטלו
Impv.	2. <sup>a</sup> m. s.	קטלני, קטלני	קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך	קטלנו, קטלנו		קטלנו, קטלנו	קטלנו, קטלנו
Inf. Qal		קטלני, קטלני	קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך	קטלנו, קטלנו		קטלנו, קטלנו	קטלנו, קטלנו
	Perf. Piel	3. <sup>a</sup> m. s.	קטלני, קטלני	קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך	קטלניך, קטלניך	קטלנו, קטלנו		קטלנו, קטלנו	קטלנו, קטלנו

## APENDICE II. VERBOS MAS DIFICILES

a) Además de los propiamente irregulares, hay en hebreo verbos, que, en fuerza de sus consonantes radicales, pertenecen a varios grupos, siguiendo las leyes de uno o de otro o las de dos simultáneamente. Son llamados «verbos de doble anomalía», «doblemente irregulares», «doblemente débiles».

Se distinguen tres subgrupos: 1.º DOBLEMENTE ASIMILABLES, como נתן *dar* (vs. n. 52. NB) y הויר *huir*, que asimila unas veces la נ y otras la geminada: impf. Q. יויר (פֿ״ן); part. Hof. מויר (ע״ע).

2.º DOBLEMENTE QUIESCENTES: — א) como ירה Hif. הורה *alabar* (imperfecto יורה, יורו; impv. pl. יהרו y הורו); ירה<sup>1</sup> *arrojar* (inf. abs. ירה, part. ירה<sup>2</sup>); ירה Hif. הורה *mostrar, enseñar* (impf. יורה, יורו; part. מורה y מורה);

ב) יראו, ירא, אירא<sup>1</sup>; ירא (impf. יירא, 1.ª אירא; a veces ירא, יראו);

ג) ויאת, ויתא, תאתה (impf. ויאת, ויתא, תאתה); ויאת, ויתא, תאתה (impf. ויאת, ויתא, תאתה); ויאת, ויתא, תאתה (impf. ויאת, ויתא, תאתה).

3.º DEFECTIVO-QUIESCENTES, a la vez ל״ה y פֿ״ן (ל״א o ל״ה): נטה *extender*, נכה Hif. הכה *golpear, herir*, נה *salpicar*; נשא *levantar*, נשח<sup>1</sup> *olvidar* y נשח<sup>2</sup> *prestar* (Hif. ינשח). Los פֿ״ן y ל״ה pueden presentar formas con una radical: ויני, narr. Q., ויני narr. Hif. de נה *salpicar*.

b) Para mayor comodidad, damos paradigmas de los principales verbos irregulares (n. 1. 2. 3. 4. 5) y de aquéllos que, por tener dos consonantes caedizas, presentan formas de difícil identificación (n. 6. 7. 8).

1. בוא, *entrar, venir*: ע״ו (n. 58) con א quiescible.

Q. Perf. בָּא, בָּאת, בָּאתָ (ה), בָּאתָ, בָּאתָ.

Impf. תבא, תבאת, תבאתי, תבאתי, תבאתי, תבאתי.

Impv. בא, בא, בא, בא, בא, בא.

Inf. בא, בא, בא, בא, בא, בא.

Part. בא, בא, בא, בא, בא, בא.

Hif. Perf. הביא, הביאת, הביאתי, הביאתי, הביאתי, הביאתי.

Impf. יביא, יביאת, יביאתי, יביאתי, יביאתי, יביאתי.

— narrativo יביא etc.; 1ª וביא. — Impv. הביא, הביאת.

Inf. abs. הביא, הביאת, הביאתי, הביאתי, הביאתי, הביאתי.

2. היה *ser, acaecer*: 1ª laríngea (n. 46, c) y 3ª ליה (n. 61).

Q. Perf. הָיָה, הָיָה, הָיָה, הָיָה, הָיָה, הָיָה.

Impf. יהיה, יהיה, יהיה, יהיה, יהיה, יהיה.

— yus יהי (pa. יהי); narr. יהיה, יהיה, יהיה, יהיה, יהיה, יהיה.

Impv. יהי, יהי, יהי, יהי, יהי, יהי.

Inf. abs. יהי, יהי, יהי, יהי, יהי, יהי.

3. הָיָה *vivir*: gemelo de הָיָה, menos en detalles de *jalef*.

Q. Perf. חָיָה (com ע'ע pa. חָיָה, etc.; pl. 2<sup>a</sup> חַיִּיתֶם).

Impf. יֹחֵה etc.; — yus. יָחִי (pa. יָחִי); — narr. וַיֹּחֵה, וַיֹּחֵי etc.

Impv. חַיֵּה (וַחֵה), f. חַיִּי (וַחֵי).

Inf. como הָיָה. — Part. חַיִּים, f. חַיִּיה, חַיִּוֹת.

Hif. Perf. הִחַיֵּה, 1<sup>a</sup> הִחַיֵּיתִי, pl. 2<sup>a</sup> הִחַיֵּיתֶם. — Inf. הִחַיֵּוֹת.

4. הִשְׁתַּחֲוֶה *inclinarse, prosternarse; adorar*: Hitpa'lel de שָׁחָה\* (ר. שָׁחַו), geminada la 3<sup>a</sup> rad. (שָׁחִו).

Perfecto		Imperfecto		Impv.
s. הִשְׁתַּחֲוֶה	pl. הִשְׁתַּחֲוֶוּ	הִשְׁתַּחֲוֶה	יִשְׁתַּחֲוֶוּ	הִשְׁתַּחֲוֶה
הִשְׁתַּחֲוֶה		תִּשְׁתַּחֲוֶה	תִּשְׁתַּחֲוֶינָה	הִשְׁתַּחֲוֶי
הִשְׁתַּחֲוֶית	הִשְׁתַּחֲוֶיתֶם	»	תִּשְׁתַּחֲוֶוּ	הִשְׁתַּחֲוֶוּ
הִשְׁתַּחֲוֶית	תָּן	תִּשְׁתַּחֲוֶוּ	תִּשְׁתַּחֲוֶינָה	הִשְׁתַּחֲוֶינָה
הִשְׁתַּחֲוֶיתִי	הִשְׁתַּחֲוֶיטִי	אִשְׁתַּחֲוֶה	נִשְׁתַּחֲוֶה	Inf. הִשְׁתַּחֲוֶוֹת

Yusivo: וַיִּשְׁתַּחֲוֶוּ; — narrat. וַיִּשְׁתַּחֲוֶוּ, 1<sup>a</sup> וַיִּשְׁתַּחֲוֶוּ, pl. וַיִּשְׁתַּחֲוֶוּ.

5. הִלְךְ *ir, andar, caminar*: antes יֵלֵךְ (פ'יו, n. 53, a).

Q. Impf. וַיֵּלֵךְ, וַיֵּלְךְ, וַיֵּלְכָה, וַיֵּלְכֶנּוּ; — narr. וַיֵּלֵךְ.

Impv. וַיֵּלֵךְ, וַיֵּלְכָה, f. וַיֵּלְכִי; pl. וַיֵּלְכוּ y וַיֵּלְכוּ.

Inf. abs. הִלְוֹךְ, cs. הִלְוֹכָה y הִלְוֹכָה; — suf. 1<sup>a</sup> לְכַתִּי (n. 53, 3.º).

HIF. Perf. וַיֵּלֵךְ, וַיֵּלְכָה, וַיֵּלְכֶנּוּ; — Impf. וַיֵּלְכָה, וַיֵּלְכֶנּוּ; — yus. וַיֵּלְכָה, וַיֵּלְכֶנּוּ.

6. נָשָׂא *levantar, alzar; tomar*: לִיא y מִן (n. 61 bis).

Q. Impf. וַיִּשָּׂא etc., וַיִּשָּׂא; pl. וַיִּשָּׂאוּ, וַיִּשָּׂאוּ.

Impv. וַיִּשָּׂא (suf. וַיִּשָּׂאוּ), וַיִּשָּׂא (52, 2.º).

Inf. cs. (rar. וַיִּשָּׂא y וַיִּשָּׂא), suf. וַיִּשָּׂאוּ, pref. וַיִּשָּׂאוּ.

NI. Perf. וַיִּשָּׂא. — Part. וַיִּשָּׂא, f. וַיִּשָּׂאת. — PI. Perf. וַיִּשָּׂא y וַיִּשָּׂא, pl. וַיִּשָּׂאוּ.

7. נָטָה *tender, extender*: מִן (n. 52) y לִה־ (n. 61).

Q. Impf. וַיִּנָּטֶה, וַיִּנָּטֶה; — pl. וַיִּנָּטֶוּ; — yus. וַיִּנָּטֶה; — narr. וַיִּנָּטֶה.

Impv. וַיִּנָּטֶה, pl. וַיִּנָּטֶוּ. — Inf. cs. וַיִּנָּטֶה. [וַיִּנָּטֶה]

HIF. Perf. וַיִּנָּטֶה, וַיִּנָּטֶה.

Impf. וַיִּנָּטֶה, וַיִּנָּטֶה, pl. וַיִּנָּטֶוּ.

— yus. וַיִּנָּטֶה, וַיִּנָּטֶה (pa. וַיִּנָּטֶה); — narr. וַיִּנָּטֶה.

Impv. וַיִּנָּטֶה y וַיִּנָּטֶה, f. וַיִּנָּטֶה, pl. וַיִּנָּטֶוּ.

8. לִי־ y מִן, Hif. הִקְבֵּה: *golpear, herir*.

Hif. Perf. וַיִּקְבֵּה, וַיִּקְבֵּה, וַיִּקְבֵּה; — pl. וַיִּקְבֵּוּ.

Impf. וַיִּקְבֵּה, וַיִּקְבֵּה, וַיִּקְבֵּה; — yus. וַיִּקְבֵּה, וַיִּקְבֵּה; — narr. וַיִּקְבֵּה.

Impv. וַיִּקְבֵּה y וַיִּקְבֵּה, pl. וַיִּקְבֵּוּ. [וַיִּקְבֵּוּ]

Inf. abs. וַיִּקְבֵּה, cs. וַיִּקְבֵּוּ. — Part. וַיִּקְבֵּה, f. וַיִּקְבֵּה.

HOF. Perf. וַיִּקְבֵּה. — Impf. וַיִּקְבֵּה. — Part. וַיִּקְבֵּה.

### APENDICE III. TRES TROZOS BIBLICOS

El Libro Primero de esta Gramática ha capacitado al alumno para analizar cualquier capítulo de la Biblia hebrea. Y aun para entender la mayor parte. Sobre los tres textos siguientes podrá comprobarlo gozosamente el estudiante, al mismo tiempo que da un repaso general a lo aprendido.

Recuerde el alumno: a) Que el secreto del análisis gramatical hebreo está en hallar la raíz, casi siempre trilitera, aislándola de prefijos y sufijos (n. 16). b) Que tratándose de consonantes firmes, ello no es difícil, una vez conocido el cuadro de las desinencias nominales (n. 17), de los sufijos pronominales (n. 21), de los prefijos (n. 19), de las preformativas y aformativas (n. 30). c) Que sólo presentan cierta dificultad las formas verbales en que, separados precomponentes y poscomponentes, quedan dos solas radicales (verbos débiles, nn. 52-55 . 58-61), pero que aun entonces no faltan buenos indicios orientadores (vs. n. 53, 3, NB; 58; 59; 60, NB; 61. NB; 62); siendo éstos más seguros aun cuando queda una sola consonante (vv. doblemente débiles, Apénd. II).

Encontrada la raíz, se buscará en el diccionario su significado fundamental, así como la palabra que en el texto ocurre y la acepción que exige el contexto. En la prosa histórica no ofrece dificultad, por lo general, determinar esa acepción.

#### I. Creación del hombre

GEN. I. 25-29.

#### NOTAS DE ANALISIS

25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּית  
הָאָרֶץ לַמִּינֵהוּ<sup>3</sup> וְאֶת-הַבְּהֵמָה  
לַמִּינֵהוּ וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאָדָמָה  
לַמִּינֵהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי טוֹב:  
26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה<sup>7</sup> אָדָם  
בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ<sup>9</sup> בְּדִגְתַּי  
הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה  
וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ  
הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ: 27 וַיִּבְרָא  
אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ  
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר  
וּנְקֵבָה בָּרָא<sup>2</sup> אֹתָם: 28 וַיְבָרֶךְ  
אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם  
אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ<sup>6</sup> וּמְלֵאוּ  
אֶת-הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתֶּהּ וַיִּרְדּוּ<sup>9</sup> בְּדִגְתַּי  
הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה  
הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ: 29 וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי<sup>20</sup> לָכֶם  
אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זָרַע אֲשֶׁר

1. Waw cons. (n. 37) y 3.<sup>a</sup> p. m. sg. imp. narr. apoc. Qal לֵה (n. 61, NB) e hizo.—2. acus. det. (n. 20, b, 1.<sup>o</sup> de cs. sg. f.: al animal (viviente) de...; sent. col.—3. pref. לֵ para, (aquí) según; suf. 3.<sup>a</sup> p. f. sg. y n. sg. m.: según su especie.—4. ac. det. (n. 20, b, 1.<sup>o</sup>) de n. m. sg. seg. (n. 49): y a todo el reptil de...; sent. col.—5. como 3, con suf. 3.<sup>a</sup> m. sg.—way-yar' 3.<sup>a</sup> p. m. sg. impf. narr. apoc. Qal לֵה: y vió.—6. 3.<sup>a</sup> p. m. sg. impf. narr. Qal (n. 37, a, 2.<sup>o</sup>): y dijo.—7. 1.<sup>a</sup> p. c. pl. impf. cohort. (n. 31, a) Qal, como el indic. en los vv. לֵה: queremos hacer, hagamos. Punt. de 2.<sup>a</sup> laring. (n. 46, 3.<sup>o</sup>).—8. pref. בֵ; suf. 1.<sup>a</sup> c. pl. con voc. unit. (n. 23) y n. m. sg. seg. (n. 49): a nuestra imagen.—9. 3.<sup>a</sup> p. c. pl. impf. yus.—opt. (n. 31, c) Qal לֵה (n. 61, c, 1.<sup>o</sup> y NB): y dominen (pl. por suj. col.).—10. pref. (bi, no b<sup>a</sup>, según n. 19, a, α; 14, 4.<sup>o</sup>) y n. f. sg. cs. col.: en los peces de (el mar).—11. n. 14, c, 1.<sup>o</sup>, δ;—9, b, 3.<sup>o</sup> αβ.—12. impf. narr. (n. 37) Qal אֵל (n. 61 bis): y creó.—13. ac. det. (n. 20, b, 1.<sup>o</sup>) y n. c. (r. = ser rojo).—14. impf. narr. (sin dagues en la pref., n. 37, a, 1.<sup>o</sup>) Pi., vb. de 2.<sup>a</sup> rad. laring. (n. 47, 2.<sup>o</sup>); y bendijo.—15. impv. Q. 2.<sup>a</sup> pl. לֵה: fructificad (vocab. p. 62).—16. waw cop. ante sevá (n. 19, b, 2.<sup>o</sup>); impv. Q. 2.<sup>a</sup> pl. לֵה y multiplicaos (vocab. p. 62).—17. impv. 2.<sup>a</sup> pl. Q. con grafía incompleta de la desin. ú, corriente ante suf.: y sojuzgadla.—18. vs. nt. 9 y 16: y dominad.—19. art. compens. (n. 18, a, 3.<sup>o</sup> α) y parte. act. f. Q. segolz. (n. 17, b, 2.<sup>o</sup> β; 35, e, 1.<sup>o</sup>): que se arrastra.—20. 1.<sup>a</sup> p. c. sg. pef. Q. asimil. n 3.<sup>a</sup> rad. (n. 52, NB): doy, entrego.—21. rayita del acento (n. 73, 6.<sup>o</sup>), no paseq (n. 10, c); si-gue parte. act. m. sg. Q. de 3.<sup>a</sup> laring. (n. 48, 2.<sup>o</sup>): que pro

עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ  
 אֲשֶׁר־בוֹ פְּרִיעֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם  
 וְהָיָה לְאֹכְלָהּ: 26

duce.—22. prep. y pl. cs. m.: sobre la faz de (toda la tierra) (r. פָּנֵה: volver, volverse).—23. abl. del rel. (n. 27, a, 1.º): en el que haya (n. 36, a, 1.º).—24. cs. s. m. seg. 3.ª débil (n. 51, b): fruto de árbol = árbol frutal.—25. 3.ª m. sg. impf. Q.: será (Apénd. II, n. 2).—26. pref. 1.ª y sust. f. sg. abs.: alimento (n. 57, b).

2. Natán y David

2 Sam. 12,1-10

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיֵּבֵא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ  
 50 1 שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עֹשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ:  
 2 לְעֹשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד:  
 3 וְלְרֹאשׁ אֵין־כָּל כִּי אִם־כֶּבֶשֶׂה אַחַת קַמְנָה אֲשֶׁר קָנָה  
 4 וַיְהִי וַתִּגְדֹּל עִמּוֹ וְעַם־בָּנָיו יַחְדָּו מִבְּתוֹ תֹּאכַל וּמִכֶּסֶם תִּשְׁתֶּה:  
 5 וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתְּהַרְלֵוּ בְּבֵת:  
 6 וַיֵּבֵא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעֹשִׂיר וַיְחַמֵּל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבָּקָרוֹ  
 50 1 לַעֲשׂוֹת לְאֹרֶחַ הַבָּאֵלוֹ וַיִּקַּח אֶת־כֶּבֶשֶׂת הָאִישׁ הַרָאשׁ  
 5 5 וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:  
 6 וַיַּחֲרֹאֲף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בְנִי־מֵת  
 הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת: 16 וְאֶת־הַכֶּבֶשֶׂה יִשְׁלַם אַרְבַּעַתַּיִם עֶקֶב אֲשֶׁר  
 עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל־אֲשֶׁר לֹא־חָמַל: 17 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־  
 דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי מִשְׁחַתֵּיךָ:  
 18 לְמַלְךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי הַצֹּלֵתִיךָ מִיַּד שָׂאוֹל: 19 וְאַתָּה לָךְ אֶת־  
 בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשָׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקֶךָ וְאַתָּה לָךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 20 וַיְהוּדָה וְאִם־מִעַט וְאִם־מְעַט לָךְ כִּבְיָנָה וְכִבְיָנָה: 21 מִדָּוֶע בְּנֵית וְאֶת־  
 דָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הַרֵעַ בְּשֵׁינוֹ אֶת אֹרֶיךָ הַחַתִּי הַבֵּית בְּחָרֵב  
 וְאֶת־אֲשֵׁתוֹ לְקַחַת לָךְ לְאִשָּׁה וְאֵתוֹ הַרְגֵת בְּחָרֵב בְּגַן עֵמֶן:  
 22 וְעַתָּה לֹא־תִסּוּר חָרֵב מִבֵּיתֶךָ עַד־עוֹלָם עֶקֶב כִּי בֹוֹתֵנִי וַתִּקַּח  
 אֶת־אֲשֵׁת אֹרֶיךָ הַחַתִּי לְהָיוֹת לָךְ לְאִשָּׁה: 23

3. Misión y castigo de Jonás

Jon. 1,1-16

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמִתַּי לֵאמֹר: <sup>א</sup>קוּם לָךְ אֶל־  
 יוֹנָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עֲלֶיהָ כִּרְעֻלָּתָהּ רַעְתֶּם לִפְנָי: <sup>ב</sup>וַיִּקַּם  
 יוֹנָה לִבְרַח לְבָרַח תְּרֻשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֹנִיָּה וּבָאָה  
 תְּרֻשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תְּרֻשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה: <sup>ג</sup>  
 וַיְהִי הַיּוֹם הַמָּוִל רַחֵם גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם <sup>ד</sup>  
 וַתֵּאָנֶה חֲשֹׁבָה לְהִשְׁבֵּר: <sup>ה</sup>וַיִּקְרְאוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו  
 וַיִּמְלֹךְ אֶת־הַפְּלִיִּים אֲשֶׁר בְּאֹנֵיהֶם אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנֶה יָרֵד  
 אֶל־יָרְכָתַי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם: <sup>ו</sup>וַיִּקְרַב אֵלָיו רֶב־הַחֹבֶל וַיֹּאמֶר  
 לָוּ מַה־לָּךְ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ  
 וְלֹא נִאָּבֵד: <sup>ז</sup>וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וּנְפִילָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה  
 בְּשִׁלְמֵי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יוֹנָה: <sup>ח</sup>  
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְגִידָה־נָּא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִדְּהָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־  
 מְלֹאכְתְּךָ וּמֵאֵינן תְּבוֹא מֶה אֶרֶץ־ךָ וְאִי־מִזֶּה עִם אֲתָהּ: <sup>ט</sup>וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
 עַבְרֵי אֲנִי וְאֵת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יֵרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם  
 וְאֶת־הַיַּבֶּשֶׁת: <sup>י</sup>וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְּדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־  
 זֹאת עָשִׂיתָ כִּי־יִרְדְּעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד  
 לָהֶם: <sup>יא</sup>וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מִעֲלֵינוּ כִּי הַיָּם  
 הוֹלֵךְ וּסַעַר: <sup>יב</sup>וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם  
 מִעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְשָׁלִי הַפֶּסֶר הַגְּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: <sup>יג</sup>וַיַּחֲתְרוּ  
 הָאֲנָשִׁים לְהִשׁוּב אֶל־הַיָּבֵשֶׁת וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וּסַעַר  
 עֲלֵיהֶם: <sup>יד</sup>וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנֹּה יְהוָה אֶל־נָּא נִאָּבְדָה  
 בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עֲלֵינוּ דָם נִקְיָא כִּי־אֲתָהּ יְהוָה כְּאֲשֶׁר  
 חָפְצָתָ עָשִׂיתָ: <sup>טו</sup>וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְּלוּהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ:  
 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְּדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְכְּרוּ־בָח לִיהוָה וַיִּדְרוּ  
 נִדְרִים: